

T.C. Resmî Gazete

Başbakanlık Mevzuatı Geliştirme ve Yayın Genel Müdürlüğüne Yayınlanır		
Kuruluşu : 7 Ekim 1920	2 Şubat 1999 SALI	Sayı : 23599

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Andlaşmalar

Karar Sayısı : 99/12291

3 Haziran 1998 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye-Cezayir Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonu 6 ncı Dönem Toplantısı Tutanağı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın teklif yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 13/1/1999 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT Başbakan			
H.H. OZKAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	H. ULUĞBAY Devlet Bak. ve Başb. Yrd	Prof. Dr. Ş. S. GÜREL Devlet Bakanı	M. YILMAZ Devlet Bakanı
H GEMİCİ Devlet Bakanı	F. UNLU Devlet Bakanı	A TUMEN Devlet Bakanı	Prof. Dr. S. ÖZTEK Adalet Bakanı
Prof Dr. H. S. TURK Millî Savunma Bakanı	C BAYAR İçişleri Bakanı	I. CEM Dışişleri Bakanı	Z. TEMİZEL Maliye Bakanı
M. BOSTANCIOĞLU Millî Eğitim Bakanı	A İLİKSOY Bayındırlık ve İskan Bakanı	M. G. KARAHAN Sağlık Bakanı	H. B. AKTAN Ulaştırma Bakanı
M ERDIR Tarım ve Köylüleri Bakanı	Prof Dr N ÇAĞAN Çalışma ve Sos. Guv. Bakanı	M. ŞAHİN Sanayi ve Ticaret Bakanı	Prof Dr. A. Z. AKTAŞ Enerji ve Tabii Kay. Bakanı
I. TALAY Kültür Bakanı	A. TAŖAN Turizm Bakanı	A SEZER Orman Bakanı	F. AYTEKİN Çevre Bakanı

Yürütme ve İdare Bölümü Sayfa . I

**Türkiye–Cezayir Ekonomik Bilimsel ve Teknik İşbirliği
Karma Komisyonu 6 ncı Dönem Toplantısı Tutanağı
(Ankara, 1-3 Haziran 1998)**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında 20 10 1983 tarihli Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Anlaşması'nın 8. Maddesi uyarınca kurulmuş olan, Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonu 6 ncı Dönem Toplantısı 1-3 Haziran 1998 tarihleri arasında Ankara'da yapılmıştır.

Türk Heyetine, Devlet Bakanı Sayın Husamettin Özkan, Cezayir Heyetine, Enerji ve Madenler Bakanı Sayın Youcef Yousfi başkanlık etmişlerdir.

Toplantılara iştirak eden, Türk ve Cezayir Heyeti üyeleri listesi Ek : I ve Ek: II'de yer almaktadır.

Bu ziyaret vesilesiyle, Cezayir Enerji ve Madenler Bakanı Sayın Youcef Yousfi, Başbakan Sayın Mesut Yılmaz tarafından kabul edilmiş ayrıca, Devlet Bakanı Sayın Işın Çelebi, Devlet Bakanı Sayın Ruştü Kazım Yücelen ve Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı Sayın Cümhur Ersumer ile görüşmelerde bulunmuştur

Heyetler arasındaki görüşmeler, iki ülke arasındaki dostluk ilişkilerini ve mevcut ticari ve ekonomik ilişkileri daha da geliştirmek arzusunu yansıtan sıcak ve samimi bir ortam içerisinde yürütülmüştür

Açılış Oturumunda, Heyet Başkanları uluslararası, bölgesel ve ulusal ekonomik konular üzerinde açıklamalarda bulunmuşlar ve bu çerçevede, ikili ticari, ekonomik ilişkileri ve bu ilişkilerin her iki ülke yararına geliştirilmesi için yol ve yöntemleri gözden geçirmişlerdir

Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonu, aşağıda belirtilen konuları incelemiştir

I- TİCARİ İLİŞKİLER

1- Taraflar, iki ülke arasındaki karşılıklı ticari ilişkilerin gelişimini gözden geçirmişler ve son yıllarda ticaret hacminde kaydedilen artışa rağmen, mevcut durumun Türkiye ve Cezayir'in potansiyellerini yansıtmadığını tespit etmişlerdir

2- Taraflar, ülkeleri arasındaki ticarete önemli bir yere sahip olan petrol ve sıvılaştırılmış petrol gazı, sıvılaştırılmış doğal gaz, demir-çelik, fosfat, tekstil ve elektrikli ev aletleri alanlarındaki işbirliğinden duydukları memnuniyeti ifade etmişler ve bu işbirliğini artırmak için ilgili teşebbüslerini teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır

3- Ticaret Odaları ve Mesleki Kuruluşlar Arasında İşbirliği

Taraflar, Ticaret Odaları ve Mesleki Kuruluşlarını aralarındaki işbirliğini her türlü yol ve yöntemle güçlendirmeleri hususunda teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.

4- İş Konseyi

Taraflar, Türk-Cezayir İş Konseyinin faaliyetlerini gözden geçirmişler ve Konseyin ikili ekonomik ve ticari işbirliğinin geliştirilmesine yönelik katkılarını not etmişlerdir

5- Fuar ve Sergiler

Taraflar, iki ülkede düzenlenen ticari fuar ve sergilere karşılıklı katılımın önemini vurgulamışlardır

Türk tarafı, Cezayir tarafını İzmir Uluslararası Fuarına katılmaya davet etmiştir. Cezayir tarafı Türk tarafını Uluslararası Cezayir Fuarına katılmaya davet etmiştir.

Bu çerçevede, Türk tarafı 1999 yılı içerisinde, Cezayir’de bir Türk Haftası düzenlenmesi hususundaki arzusunu belirtmiştir. Cezayir tarafı bu girişimi iyi niyetle karşılamıştır

6-İGEME-SAFEX İşbirliği

Taraflar, ikili ticaretin geliştirilmesi amacıyla ilgili kuruluşların karşılıklı ziyaretler düzenlemeleri, her türlü bilgi değişimi ve mümkün olan kolaylıkları sağlamaları için teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır. Taraflar, Türkiye İhracatı Geliştirme Etüd Merkezi (İGEME) ile Cezayir Fuarları ve İhracat Ulusal Şirketi (SAFEX) arasındaki işbirliğinin yoğunlaştırılmasını kararlaştırmışlardır

7-Mali ve Bankacılık İlişkileri

a) Taraflar, iki ülkenin finans sistemleri arasında varolan iyi ilişkileri memnuniyetle not etmişler ve bu ilişkileri geliştirme isteklerini dile getirmişlerdir. Taraflar, iki ülke finans ve bankacılık sektörleri arasındaki işbirliğinin çeşitlenmesi ve geliştirilmesi konusuna verdikleri önemi dile getirmişler ve ülkelerinin bankacılık kuruluşlarını muhabirlik ilişkileri geliştirmeye davet etmişlerdir

b) Taraflar, iki ülke arasında ortak bir banka kûfulması hususunda kamu ve özel sektörlerini teşvik edeceklerdir

c) Taraflar, yetkili bankalarını, tespit edilen dengesizliği kademeli olarak gidermek konusunda, ikili ticari ilişkileri ve iki ülke arasında yatırımları geliştirme yöntem ve yollarını araştırmakla görevlendirmeyi kararlaştırmışlardır

İLEKONOMİK VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ

1- Sınai İşbirliği

Taraflar iki ülke arasındaki sınai işbirliğinin durumu ile ilgili memnuniyetlerini dile getirmişler ve özellikle küçük ve orta ölçekli işletmeler (KOBİ) arasında ortaklıklar kurulmasını teşvik etmişlerdir.

Cezayir tarafı, Türk ortaklara fırsatlar sunan ve her iki ülke arasında ekonomik ve ticari ilişkilerin geliştirilmesine yönelik önemli bir adım olan Cezayir özelleştirme programı konusunda Türk tarafını bilgilendirmiştir

Bu kapsamda, Taraflar, aşağıdaki alanlarda sınıai işbirliğini geliştirme imkanı bulunduğunu teyid etmişlerdir

- Çimento

Türk tarafı, Türkiye'deki çimento sanayinin teknik kapasitesi konusunda, Cezayir tarafına bilgi vermiştir

Taraflar her iki ülke arasında, Cezayir çimento sanayiini geliştirmeye yönelik ortaklık ilişkilerinin geliştirilebileceği konusunda inançlarını dile getirmişlerdir.

- Vagon sanayi

Türk tarafı, demiryolu sanayi, özellikle de lokomotif ve vagonlar ve bunlara ait yedek parçaların temini konusunda her türlü işbirliğini oluşturmaya hazır olduğunu bildirmiştir.

Cezayir tarafı bu öneriyi dikkatle not etmiş ve ilgili kuruluşlar arasında bir ortaklığın geliştirilmesi konusundaki arzusunu belirtmiştir

Taraflar, ayrıca, ilgili firma ve kuruluşların aşağıdaki alanlarda da işbirliği imkanlarını değerlendirmek üzere, incelemelerde bulunmaya davet etmeye kararlaştırmışlardır:

- elektrikli ev aletleri,
- mekanik sanayi,
- inşaat malzemeleri,
- ilaç sanayi,
- gıda sanayi,
- deri ve tekstil sektörü,
- elektronik,
- kağıt,
- cam sanayi

2- Uzman ve Tecrübe Değişimi

Taraflar, bilgi ve uzman değişimi yoluyla, iki ülkenin sahip olduğu tecrübe teatisinden sağlayacakları faydayı vurgulamışlardır

- Çimento

Türk tarafı, çimento sanayinde görev yapan mühendis ve orta ve üst düzey yöneticilere çimento teknolojisi konusunda çeşitli seminer ve programlar düzenlemeyi teklif etmiştir

- Serbest Bölgeler

Taraflar, ilgili firma ve kuruluşların ülkelerinin Serbest Bölge imkanlarından daha etkin şekilde yararlanmaya teşvik etmeyi kararlaştırmışlar ve bu alandaki işbirliğini artırma hususunda mutabık kalmışlardır

- Standardizasyon

Taraflar, standardizasyon alanında ilgili kuruluşları arasında işbirliğini teşvik etme hususunda mutabık kalmışlardır

- Meteoroloji

Taraflar, 25 Şubat 1998 tarihinde imzalanan Protokol uyarınca her iki ülkenin meteorolojiden sorumlu kuruluşları arasında bir işbirliği programının oluşturulması konusunda anlaşmışlardır. Bu çerçevede, taraflar, her iki ülkenin ilgili kuruluşlarının uzmanlarını en kısa zamanda biraraya gelmeye davet etmişlerdir

- Telekomünikasyon

Türk tarafı, Cezayir tarafına telekomünikasyon alanında ulaştığı düzeyle ilgili bilgi vermiş ve Cezayir'de telekomünikasyon alanındaki projelerin gerçekleştirilmesinde Türk firmalarının yer alma isteklerini belirtmiştir

- Sanayide yeniden yapılanma ve özelleştirme:

Taraflar, özellikle sanayinin yeniden yapılandığı aşağıda belirtilen alanlarda tecrübe teatisinin geliştirilmesi hususunda mutabık kalmışlardır

- İşletmelerin yeniden işler hale getirilmesi,
- İşletmeye destek hizmetleri (inceleme, bilgilendirme, standardizasyon, araştırma ve geliştirme, eğitim, mühendislik ve danışmanlık),
- Özelleştirme

3- Tarımsal İşbirliği

Taraflar, iki ülke arasında tarım alanında ilişkilerin seviyesindeki gelişimden duydukları memnuniyeti belirtmişler ve Cezayir Tarım ve Balıkçılık Bakanının Türkiye'ye gerçekleştirdiği ziyaret sırasında iki Bakan tarafından Veterinerlik ve Bitki Sağlığı ve Karantinası alanlarında imzalanan Anlaşmalar ile bu vesileyle gerçekleştirilen görüşmelerin Tutanağında belirtilen işbirliği konularının biran evvel yürürlüğe konulmasının önemini vurgulamışlardır

Bu çerçevede, Cezayir tarafı Türk tarafına inçelenmek üzere, dört ön proje sunmuştur.

- Tarım bilimi araştırması alanında işbirliği mutabakat protokolü.
- Ağaç yetiştiriciliği ve Bağcılık alanında (Antep fıstığı ağacı, Bağ, diğer ağaç

çeşitleri) bilimsel teknik işbirliği anlaşması taslağı

- Tohum, talul, baklagıl, yem ve tohum bitkileri üretimi milli programına destek çerçevesinde işbirliği projesi
- Ormançılık, Antep fıstığı ağacının geliştirilmesi ve Erozyonla mücadele alanında ortak işbirliği projesi

Türk tarafı söz konusu projeleri not etmiş ve en kısa zamanda cevabını vereceğini belirtmiştir

Cezayir tarafı, antep fıstığı yetiştirilmesi tekniği alanında, altı stajyere Türkiye'de verilmesi öngörülen eğitimin somutlaştırılması hususunda duyduğu memnuniyeti ifade etmiştir

4- Mütcahhitlik ve Müşavirlik Hizmetleri

Türk tarafı, firmalarının deneyimleri ve bilgi birikimleri (know-how) ve uluslararası pazarlardaki konumları hakkında Cezayir tarafını bilgilendirmiştir.

Türk tarafı, altyapı projelerinin mütcahhitlik ve müşavirlik hizmetleri alanlarında Cezayir ile işbirliğinin geliştirilmesine duyduğu ilgiyi ifade etmiştir. Bu bağlamda, Cezayir'deki altyapı projelerinden haberdar olma isteğini belirtmiştir

Cezayir tarafı, Türk firmalarının Cezayir'li muhataplarıyla ilişkilerini geliştirme konusunda gösterdikleri ilgiyi memnuniyetle not etmiştir

Cezayir tarafı, Cezayir'de işlerin gerçekleştirilmesi hususunda ihale kural ve prosedurleri hakkında Türk tarafına bilgi vermiştir.

III-ENERJİ VE MADEN ALANINDA İŞBİRLİĞİ

I Hidrokarbonlar:

Taraflar, her iki ülkenin kuruluşları arasında sıvı ve gaz hidrokarbon alanlarındaki ilişkilerin mevcut durumundan duydukları memnuniyeti dile getirmişlerdir

Taraflar, her iki ülkenin kuruluşları arasında sıvılaştırılmış petrol gazı alım-satımı ile ilgili sözleşmenin yenilenmesi hususunda bu ilke anlaşmasına varılmış olmasını memnuniyetle karşılamışlardır

Taraflar, aynı zamanda petrol ve gaz sanayi alanlarında bilgi ve deneyim alışverişinin geliştirilmesi konusunda mutabık kalmışlardır

Taraflar, petrol arama alanında, iki ülke kuruluşları arasındaki mevcut işbirliğinden duydukları memnuniyeti ifade etmişlerdir

Taraflar, iki ülke ilgili kuruluşlarının temaslarının devamını teşvik etmektedirler.

Taraflar, her iki ülkenin ilgili kuruluşlarının Cezayir, Türkiye ve üçüncü ülkelerde petrol arama konusundaki işbirliklerini geliştirmelerinin gerekliliğini ifade etmişlerdir.

Cezayir tarafı ilgili kuruluşlarının Türkiye'de gaz dağıtım altyapı inşaat faaliyetlerine katılmaları konusundaki isteğini dile getirmişti

2. Elektrik Enerjisi

Cezayir tarafı, gaz hidrokarbonları ve özellikle sıvılaştırılmış petrol gazı ile Türkiye'de elektrik üretimi alanındaki işbirliği olanaklarını inceleme yönündeki isteğini ifade etmiştir.

Türk tarafı bu niyeti memnuniyetle karşılamış ve gerekli bilgileri ileteceğini belirtmiştir

Cezayir tarafı, Türk tarafının bağımsız elektrik üretimi alanındaki deneyiminden yararlanma arzusunu ifade etmiştir

3. Madenler

Taraflar, her iki ülkede maden ürünleri ihracatı olanaklarını gözden geçirmişlerdir.

Türk tarafı, Cezayir'de maden arama ve geliştirme alanında etkinlikte bulunma isteğini belirtmiştir

Bu alanda işbirliği ile ilgili somut alanların tesbiti amacıyla iki ülke ilgili kuruluşları arasında bilgi alışverişi gerçekleştirilecektir

4. Fosfat

Cezayir tarafı, ilgili tarafların fosfat ve türevleri ile kimyasal gübrenin ortak üretimi ve pazarlanması alanında işbirliği olanaklarını incelemek üzere Eylül 1998 ayında bir araya gelmelerini önermiştir

Türk tarafı, bu konuyla ilgili onayını belirtmiştir

IV. ULASTIRMA ALANINDA İŞBİRLİĞİ

Taraflar, ülkelerinin ulaştırma sektörleri konusunda bilgi alışverişinde bulunmuşlardır.

Cezayir tarafı, Cezayir'de gerçekleştirilen değişiklikleri ortaya koymuştur

Türk tarafı, gerçekleştirilmekte olan özelleştirme programı ile ilişkili olarak bu alanda mevcut durumu ortaya koymuştur

1- Deniz Ulaştırması

Taraflar, 25 Şubat 1998 tarihinde Cezayir'de imzalanan Deniz Taşımacılığı ve Seyrüseferine İlişkin Anlaşmada öngörülen Karma Denizcilik Komitesinin en kısa sürede toplanmasının gerekliliği hususunda mutabık kalmışlardır

Taraflar her iki ülkenin denizcilik şirketlerini gemilerin, konteynerlerin, kiralama, inşaatı, onarımı alanlarında ve denizcilik ajansları arasında ortaklık ilişkilerini geliştirmeye davet etmişlerdir

Bu çerçevede, Türk tarafı Cezayir'in ihtiyacı olabilecek mal taşımada kullanılan gemi, feribot, römorkör ve balıkçı teknelerini temin etmeye hazır olduğunu ifade etmiştir.

Cezayir tarafı, Türk tarafını, bu alanda açılacak ihaleler konusunda bilgilendirecektir.

Taraflar, ticari ve ekonomik ilişkilerini geliştirmek amacıyla deniz hattının güçlendirilmesi gereğinin önemini vurgulamışlardır.

Türk tarafı, limanların gelişimi ve işletilmesi alanında, limanların yönetimi konusundaki deneyimlerini Cezayir tarafına aktarabileceğini ifade etmiştir.

Taraflar, limanların temizlenmesi alanında ortaklık olanaklarını vurgulayarak, her iki ülkenin ilgili kuruluşları arasında liman temizliği alanında ortak bir şirketin kurulmasını teşvik etmeye hazır olduklarını belirtmişlerdir.

Taraflar, her iki ülkenin denizcilik alanındaki eğitim kurumlarını tecrübe değişimi ve karşılıklı eğitimi ve öğrenci ziyaretiyle ilgili bir işbirliği programı oluşturmaya davet etme konusunda mutabık kalmışlardır.

2- Hava Ulaştırması

Taraflar, İstanbul-Cezayir-İstanbul düzenli hattının yeniden kurulması imkanı ele almışlardır.

3- Toplu Taşımacılık alanında İşbirliği (metro)

Taraflar, metronun gerçekleştirilmesi alanında Türkiye tarafından elde edilen aşamalar hakkında bilgi edinmek amacıyla bir Cezayir heyetinin yakın gelecekte Türkiye'ye yapacağı ziyareti memnuniyetle kaydetmişlerdir.

V- KÜLTÜREL, BİLİMSEL VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ

Taraflar, karşılıklı dostluk, kardeşlik ve dayanışma ilişkilerini güçlendirme amacıyla, 1998-2000 yıllarını kapsayan Kültürel, Bilimsel ve Teknik Değişim Programının 4 Kasım 1997 tarihinde Ankara'da imzalanmasından duydukları memnuniyeti dile getirmişlerdir.

Taraflar, belirlenen eylemlerin uygulamaya konulmasını teşvik etmeyi ve özellikle aşağıdaki şekilde en kısa sürede somutlaştırılmasını kararlaştırmışlardır.

- Karşılıklı öğretim ve mesleki eğitim sistemleri ile ilgili bilgi ve dokümantasyon değişimi,
- Yetkili, uzman ve konferans konuşmacıları heyetlerinin değişimi,
- İki ülke kuruluşları, üniversiteleri ve araştırma merkezleri arasında işbirliği anlaşmalarının sonuçlandırılması,
- Ortak yarar alanlarında üst düzey araştırmacı değişimi

- Ziraat ve bitkilerin korunması

- Yeni ve yenilenebilir enerjiler (güneş enerjisi, ...)

- Teknolojik gelişim ve ileri teknikler
- İletişim teknolojileri
- Çevre ve doğanın korunması
- Tarih, mimari, anıtların restorasyonu, arkeoloji, diller, karşılaştırmalı dinler ve ilahiyat

KARARLAR VE TAVSİYELER

Teknik, Bilimsel ve Ekonomik Karma İşbirliği Komisyonu Cezayir tarafı Eşbaşkanı, Teknik, Bilimsel ve Ekonomik Karma İşbirliği Komisyonu Türk tarafı Eşbaşkanı, bir Türk işadamları heyeti ile birlikte Cezayir'e davet etmiştir. Bu davet memnuniyetle karşılanmıştır.

Taraflar, Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması (YKTK) Anlaşmasını imzalamışlardır.

Taraflar, iki ülke arasında ekonomik ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunacak bir anlaşmanın imzalanmasından duydukları memnuniyeti dile getirmişlerdir.

Taraflar, Karma Komisyonun çalışmalarının izlenmesi ile yükümlü bir komitenin oluşturulması konusunda mutabakata varmışlardır.

Soz konusu komite taraflardan birinin isteği üzerine senede bir veya iki kere dönüşümlü olarak iki ülkede toplanabilecektir.

Taraflar 6. Dönem Ekonomik, Bilimsel ve Teknik Karma Komisyonunun çalışma ve görüşmelerine hakim olan dostluk ve samimiyet ortamından duydukları memnuniyeti ifade etmişlerdir.

Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonu 7. Dönem Toplantısının diplomatik kanaldan tespit edilecek bir tarihte Cezayir'de yapılması hususunda mutabık kalmıştır.

3 Haziran 1998 tarihinde Ankara'da Fransızca dilinde iki orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**Hüsamettin Özkan
DEVLET BAKANI**

**CEZAYİR DEMOKRATİK
HALK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**Youssef Youssef
ENERJİ VE MADENLER
BAKANI**

EK: 1

TÜRK HEYETİ LİSTESİ

Sn. Hüsamettin ÖZKAN	Devlet Bakanı (Heyet Başkanı)
İzzet F. GÜNEŞ	Dış Ticaret Müsteşarlığı, Anlaşmalar Genel Müdür Yardımcısı (Teknik Heyet Başkanı)
Osman DURAK	Dışişleri Bakanlığı, İkili Ekonomik İlişkiler Genel Müdür Yardımcısı, Elçi
Ender ÇAPANOĞLU	Dış Ticaret Müsteşarlığı, Anlaşmalar Genel Müdürlüğü, Daire Başkanı
Ayşegül ÖZBAY	Hazine Müsteşarlığı, Yabancı Sermaye Genel Müdürlüğü, Daire Başkanı
Gürcan ÖZER	Sanayi ve Ticaret Bakanlığı, AT Koordinasyon Genel Müdürlüğü, Daire Başkanı
Çiğdem HATUNOĞLU	Enerji Bakanlığı, Dış İlişkiler Daire Başkanı
Ahmet KOCAER	Başbakan Muşaviri
Aysel AVŞAR	Başbakanlık Muşaviri, Bakan Danışmanı

KURULUŞ TEMSİLCİLERİ

Günseli AKALIN	Türkiye İhracat Kredi Bankası (EXİMBANK), Daire Başkanı
Ekrem YILMAZ	TUGSAŞ, APK Daire Başkanı
Metin ATİK	Türk-Kuzey Afrika İş Konseyleri Başkanı
Yaşar YAMAN	Türk-Cezayir İş Konseyi Başkanı
Fikret ÇOBANOĞLU	Türk-Cezayir İş Konseyi Yürütme Kurulu Üyesi
Salim ALAYBEYİ	Türk-Cezayir İş Konseyi Yürütme Kurulu Üyesi
Cenap EKE	Türk-Cezayir İş Konseyi Yürütme Kurulu Üyesi

CEZAYİR HEYETİ LİSTESİ

Sn. Youcef YOUSFI	Enerji ve Madenler Bakanı, Türkiye-Cezayir 6. Dönem KEK Cezayir Tarafı Eşbaşkanı
Rabah HADID	Cezayir'in Ankara Büyükelçisi
Abderrahmane BENMOKHAR	Dışişleri Bakanlığı, Orta ve Doğu Avrupa Genel Müdür Yardımcısı
Mohamed BOUAMAMA	Enerji ve Madenler Bakanlığı, Dış İlişkiler Müdürü
Rachid BOULARAS	Enerji ve Madenler Bakanlığı, Tetkikler Müdürü
Mohamed SENOUCI	Enerji ve Madenler Bakanlığı, Madenler Müdürü
Ali met AKROUR	Ulaştırma Bakanlığı, Tetkikler Müdürü
Abdelfetah ZINET	Yüksek Öğretim ve Bilimsel Araştırma Bakanlığı Mubadele ve İşbirliği Müdürü
Mohamed KERBOUA	Meyve Ağaçları Yetiştirme Teknik Enstitüsü Müdürü
Djilali TAKHERIST	SONATRACH (Cezayir Milli Petrol Şirketi) Tetkikler ve Sentez Müdürü
Mohamed Tayeb BOUKEFFA	Sanayi ve Yeniden Yapılanma Bakanlığı Tetkikler ve Sentez Müdürü
Ferhat IKEME	Maliye Bakanlığı, Daire Başkanı
Abdelfetah DAGHMOUM	Dışişleri Bakanlığı Avrupa Genel Müdürlüğü Balkan Ülkeleri ve Türkiye'den Sorumlu Şube Müdürü
Hichem KIMOUCHE	Cezayir'in Ankara Büyükelçiliği Muşaviri

PROCES-VERBAL
DE LA 6^{ème} SESSION DE LA COMMISSION
MIXTE DE COOPERATION ECONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
TURCO-ALGERIENNE
(ANKARA, 1-3 JUIN 1998)

La Commission Mixte de Coopération Economique, Scientifique et Technique, instituée par l'article 8 de l'Accord de Coopération Economique, Scientifique et Technique du 20 Octobre 1983 entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, a tenu sa sixième session du 1^{er} au 3 Juin 1998 à Ankara.

La délégation turque était présidée par son Excellence M. Hüsamettin Ozkan, Ministre d'Etat, la délégation algérienne était présidée par son Excellence M. Youcef Yousfi, Ministre de l'Energie et des Mines.

La composition des délégations turque et algérienne est jointe en annexe I et II.

A l'occasion de sa visite, son Excellence M. Youcef Yousfi, Ministre algérien de l'Energie et des Mines a été reçu en audience par son Excellence M. Mesut Yılmaz, Premier Ministre, et a eu des entretiens avec son Excellence M. İşin Çelebi, Ministre d'Etat, son Excellence M. Rüştü Kazım Yücelen, Ministre d'Etat et son Excellence M. Cumhur Ersümer, Ministre de l'Energie et des Ressources Naturelles.

Les entretiens entre les deux délégations se sont déroulés dans une atmosphère cordiale et sincère reflétant la volonté des deux pays de développer davantage les relations d'amitié et de coopération économique et commerciale existantes.

Lors de la séance d'ouverture, les Présidents des deux délégations ont fait des exposés centrés particulièrement sur l'environnement économique international, régional et national et ont passé en revue les relations économiques et commerciales bilatérales ainsi que les voies et les moyens de leur développement dans l'intérêt des deux pays.

La Commission Mixte de Coopération Economique, Scientifique et Technique a étudié les points suivants:

I. RELATIONS COMMERCIALES

1- Les deux parties ont passé en revue l'évolution des relations commerciales bilatérales et ont relevé que celles-ci ne reflètent pas les potentialités de la Turquie et de l'Algérie et ce malgré la croissance du volume du commerce enregistré durant ces dernières années.

2- Les deux parties ont exprimé leur satisfaction pour la coopération dans le domaine du pétrole et du gaz de pétrole liquéfié, du gaz naturel liquéfié, de la sidérurgie, des phosphates, des textiles et des équipements électroménagers, qui occupent une place importante dans le commerce entre leurs pays et ont convenu d'encourager leurs entreprises à accroître cette coopération.

3- Coopération entre les Chambres de Commerce et les Associations Professionnelles

Les deux parties ont convenu d'encourager leurs Chambres de Commerce et les associations professionnelles à renforcer leur coopération par tous les voies et moyens adéquats

4- Conseil d'Affaires:

Les deux parties ont pris acte des activités du Conseil d'Affaires turco-algérien et ont noté sa contribution au développement de la coopération économique et commerciale bilatérale.

5- Foires et expositions

Les deux parties ont mis en exergue les avantages à tirer de la participation mutuelle aux foires et expositions organisées dans chacun de leurs pays.

La partie turque invite la partie algérienne à participer à la Foire Internationale d'Izmir. La partie algérienne invite la partie turque à participer à la Foire Internationale d'Alger.

Dans ce cadre, la partie turque a exprimé son souhait d'organiser une Semaine de Turquie en Algérie au cours de l'année 1999. La partie algérienne a accueilli cette initiative avec bienveillance.

6- Coopération IGEME-SAFEX:

Les deux parties ont convenu d'encourager leurs institutions à organiser des visites réciproques, à échanger toutes les informations utiles et à assurer les facilités possibles, afin de développer le commerce bilatéral. Les deux parties ont convenu d'intensifier la coopération entre le Centre turc d'Etudes pour la Promotion de l'Exportation (IGEME) et la Société algérienne des Foires et Exportations (SAFEX).

7- Relations Financières et Bancaires:

a) Les deux parties notent avec satisfaction les bonnes relations qui existent entre les systèmes financiers des deux pays et affirment leur volonté de promouvoir ces relations. Les deux parties ont souligné l'importance qu'elles attachent au développement et à la diversification de la coopération entre les secteurs financiers et bancaires des deux pays et invitent les organismes bancaires de leurs pays à développer des relations de correspondants.

b) Les deux parties encouragent leurs opérateurs privés et publics pour la création d'une banque mixte.

c) Les deux parties ont convenu de charger leurs banques compétentes en vue d'examiner les voies et moyens de développer les relations commerciales bilatérales et les investissements dans les deux pays de remédier progressivement au déséquilibre constaté.

II. COOPERATION ECONOMIQUE ET TECHNIQUE

1- Coopération Industrielle

Les deux parties ont exprimé leur satisfaction quant à l'état de la coopération industrielle entre les deux pays et encouragent la création de sociétés mixtes notamment dans le domaine des petites et moyennes entreprises (PME).

La partie algérienne a informé la partie turque du programme de privatisation en cours en Algérie qui offre des opportunités aux partenaires turcs et constitue un pas supplémentaire pour le développement des relations économiques et commerciales des deux pays.

A ce titre elles ont confirmé la possibilité de développer la coopération industrielle notamment dans les domaines suivants

- Ciment:

La partie turque a informé la partie algérienne des capacités technique de l'industrie cimentière en Turquie.

Les deux parties ont exprimé leur conviction que des relations de partenariat entre les deux pays peuvent être établies au bénéfice du développement de l'industrie cimentière en Algérie

- Wagons:

La partie turque a informé de sa disponibilité à établir toute forme de coopération dans le domaine de l'industrie ferroviaire et spécialement en vue de la fourniture de wagons, de locomotives et de pièces de rechange

La partie algérienne a pris bonne note de cette proposition et a exprimé son souhait de voir se développer un partenariat entre les opérateurs

En outre, les deux parties ont décidé d'inviter leurs opérateurs intéressés à étudier les possibilités de coopération dans les domaines suivants:

- Electroménager.
- Industrie mécanique.
- Matériaux de construction.
- Industrie pharmaceutique.
- Industrie agro-alimentaire.
- Cuir et textiles.
- Electronique.
- Papier.
- Industrie de verre.

2- Echange d'experts et d'expériences

Les deux parties ont souligné leur intérêt pour l'échange des expériences acquises dans les deux pays, par le moyen d'échange d'experts et d'informations.

- Ciment

La partie turque a proposé l'organisation de séminaires et de programmes relatifs à la technologie du ciment pour les ingénieurs et pour les cadres de haut et moyen niveaux du secteur cimentier.

- Zones Franches

Les deux parties ont décidé d'encourager leurs entreprises et firmes intéressées à bénéficier plus efficacement des possibilités offertes par les zones franches de leurs pays et ont convenu d'accroître la coopération dans ce domaine.

- Normalisation

Les deux parties ont convenu d'encourager la coopération dans le domaine de la normalisation entre les organismes compétents.

- Météorologie

Les deux parties ont convenu de la nécessité de mettre en place un programme de coopération entre les organismes chargés de la météorologie dans les deux pays conformément au Protocole d'Accord du 25 Février 1998. Elles invitent, à cet effet, les experts des organismes concernés des deux pays à se rencontrer dans les plus proches délais.

- Télécommunications

- La partie turque a informé la partie algérienne du niveau qu'elle a atteint en matière de télécommunications et a exprimé la volonté des firmes turques de prendre part à la réalisation de projets dans le domaine des télécommunications en Algérie.

- Restructuration industrielle et privatisation:

Les deux parties ont convenu de promouvoir les échanges d'expériences dans les domaines de la restructuration industrielle notamment sur:

- la mise à niveau des entreprises.
- les services d'appui à l'entreprise (études, informations, normalisation, recherche et développement, formation, ingénierie et conseil).
- la privatisation.

3- Coopération Agricole

Les deux parties se sont félicitées du développement atteint par le niveau de leurs relations dans le domaine de l'agriculture entre les deux pays et ont souligné l'importance de la mise en vigueur des Accords conclus entre les deux ministres lors de la récente visite en Turquie de Monsieur le Ministre algérien de l'Agriculture et de la Pêche dans les domaines Sanitaire-Vétérinaire et la Quarantaine Phytosanitaire et ainsi que les actions de coopération retenues dans le Procès-Verbal des entretiens conclu à cette occasion.

Dans ce cadre la partie algérienne a remis à la partie turque quatre avant projets .
savoir:

- Projet de protocole d'accord de coopération dans le domaine de la recherche agronomique.
- Projet de convention de coopération technique et scientifique dans le domaine de l'arboriculture et viticulture (pistachier, vigne, autres espèces arboricoles)
- Projet de coopération -Appui au programme national de production de semences, céréalières, légumes secs et semences et plants de fourragères.
- Projet de coopération en partenariat dans le domaine des forêts, du développement de pistachiers et de la lutte contre l'érosion des sols.

La partie turque a pris bonne note de ces projets et communiquera sa réponse à ce sujet dans les meilleurs délais.

La partie algérienne a noté sa satisfaction quant à la concrétisation de l'action de formation de six stagiaires algériens dans le domaine de la technique de pistachier prévue en Turquie.

4- Service de génie civil et de consultation

La partie turque a informé la partie algérienne de l'expérience et de "know-how" des entreprises turques et de leur position sur le marché international.

La partie turque a exprimé son intérêt à développer la coopération dans les domaines des services de génie civil et de consultation de projets d'infrastructure avec l'Algérie. A cet effet, elle a également exprimé son désir d'être informée des projets d'infrastructure en Algérie.

La partie algérienne note avec satisfaction l'intérêt porté par les entreprises turques au développement des relations avec les partenaires algériens.

La partie algérienne a informé la partie turque des règles et procédures de sélections en matière de réalisation d'ouvrages en Algérie.

III. COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'ENERGIE ET DES MINES

1- Hydrocarbures:

Les deux parties ont noté avec satisfaction l'état actuel des relations entre les opérateurs des deux pays dans les domaines des hydrocarbures liquides et gazeux.

Les deux parties se sont félicitées de l'accord de principe intervenu entre les opérateurs des deux pays en vue du renouvellement du contrat portant sur la vente-achat de gaz de pétrole liquéfié.

Les deux parties ont convenu également de l'échange d'informations et d'expériences dans les domaines de l'industrie pétrolière et gazière.

Dans le domaine de la recherche de pétrole, les deux parties expriment leur satisfaction quant à la coopération existante entre les opérateurs des deux pays.

Elles encouragent les opérateurs concernés des deux pays à poursuivre les contacts.

Les deux parties ont souligné la nécessité de développer la coopération entre les opérateurs des deux pays pour la recherche de pétrole en Algérie, en Turquie et dans les pays tiers.

La partie algérienne a exprimé le souhait de voir ses opérateurs participer à la construction d'infrastructures de distribution de gaz en Turquie.

2- Energie Electrique:

La partie algérienne a exprimé son souhait d'examiner les possibilités de coopération dans le domaine de la production d'électricité en Turquie à partir des hydrocarbures gazeux et notamment le gaz de pétrole liquéfié.

La partie turque a pris bonne note de cette intention et communiquera les informations nécessaires.

La partie algérienne a exprimé son souhait de bénéficier de l'expérience de la partie turque en matière de production indépendante d'électricité

3- Mines:

Les deux parties ont passé en revue les possibilités d'exportation de produits miniers dans les deux pays.

La partie turque a manifesté son intérêt pour une intervention dans le domaine de la recherche et du développement minier en Algérie.

Des informations seront échangées entre les organismes des deux pays en vue d'identifier des axes concrets de coopération dans ce domaine.

4- Phosphates

La partie algérienne a proposé que les parties intéressées se réunissent en Algérie dans le courant du mois de Septembre 1998 afin d'examiner les possibilités de coopération dans les domaines de production et de commercialisation communes des phosphates et des dérivés et d'engrais chimique.

La partie turque a exprimé son accord à ce sujet.

IV. COOPERATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS

Les deux parties ont procédé à un échange de points de vue sur le secteur des transports dans les deux pays.

La partie algérienne a présenté les transformations intervenues en Algérie.

La partie turque a fait état de la situation qui prévaut dans ce domaine, en relation avec le programme de privatisation en cours.

1- Transport Maritime

Les deux parties ont convenu de la nécessité de réunir dans les meilleurs délais le Comité Mixte Maritime créé par l'Accord sur le Transport et la Navigation Maritime signé à Alger le 25 Février 1998

Les deux parties ont convenu d'inviter les compagnies maritimes des deux pays à développer des relations de partenariat dans le domaine de l'affrètement, de la construction et de la réparation de navires, des conteneurs et des agences maritimes.

Dans ce cadre, la partie turque a exprimé sa disponibilité à fournir des navires de transport de marchandises, car-ferries, remorqueurs, et bateaux de pêche dont l'Algérie pourrait avoir besoin

La partie algérienne renseignera la partie turque des appels d'offres lancés dans ce cadre.

Les deux parties ont également souligné la nécessité de renforcer la ligne maritime afin de développer leurs relations économiques et commerciales.

Dans le domaine du développement et de l'exploitation portuaire, la partie turque a marqué sa disponibilité à faire bénéficier la partie algérienne de son expérience dans le domaine de la gestion des ports.

Les deux parties ont également évoqué les possibilités de partenariat dans le domaine du dragage portuaire et ont marqué leur disponibilité à encourager la création d'une société mixte de dragage entre les entreprises concernées des deux pays.

Les deux parties ont convenu d'inviter les institutions de formation maritime des deux pays à mettre en place un programme de coopération pour l'échange d'expériences et de visites réciproques d'enseignants et d'étudiants

2- Transport aérien

Les deux parties ont évoqué la possibilité du rétablissement de la ligne régulière Istanbul-Alger-Istanbul.

3- Coopération dans le domaine du transport urbain (métro)

Les deux parties ont enregistré avec satisfaction la visite prochaine d'une délégation algérienne en vue de s'enquérir des progrès réalisés par la Turquie dans le domaine de la réalisation de métro.

V. COOPERATION CULTURELLE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Les deux parties se félicitent de la conclusion d'un programme d'échanges culturels, scientifiques et techniques 1998-2000 signé à Ankara le 4 Novembre 1997 et ont souligné l'importance de cette coopération qui a pour objectif le raffermissement des relations d'amitié, de fraternité et de solidarité mutuelle.

Elles ont convenu d'encourager la mise en oeuvre des actions retenues et de favoriser leur concrétisation dans les meilleurs délais notamment par:

- L'échange de documentation et d'informations sur les systèmes respectifs d'enseignement et de formation professionnelle.
- L'échange de délégations de responsables, d'experts et de conférenciers.
- La conclusion de conventions de coopération entre les organismes, universités et centres de recherche des deux pays.
- L'échange de chercheurs de haut niveau dans les domaines d'intérêt commun
 - Agriculture et protection des végétaux.
 - Énergies nouvelles et renouvelables (énergie solaire, ...).
 - Développement technologique et techniques avancées,
 - Technologies de l'information.
 - Environnement et protection de la nature.
 - Histoire, architecture, restauration des monuments, archéologie, langues, religions comparées et théologie.

DECISIONS ET RECOMMANDATIONS

Son Excellence le Co-président de la Commission Mixte de Coopération Economique, Scientifique et Technique algérien a invité Son Excellence le Co-président de la Commission Mixte de Coopération Economique, Scientifique et Technique turc à visiter l'Algérie à la tête d'une délégation d'hommes d'affaires turcs en Algérie. Cette invitation a été accueillie avec satisfaction.

Les deux parties ont procédé à la signature de l'Accord sur la Promotion et la Protection Réciproques des Investissements.

Elles se sont félicitées de la conclusion de cette Accord qui contribuera au développement des relations économiques entre les deux pays

Les deux parties ont convenu de la mise en place d'un comité chargé du suivi de la Commission Mixte

Ce comité pourrait se réunir alternativement dans les deux pays une ou deux fois par an, à la demande de l'une des deux parties

Les deux parties se sont félicitées de l'ambiance empreinte de franchise et d'amitié qui caractérise les entretiens et les travaux de la 6^{ème} session de la Commission Mixte de Coopération Economique, Scientifique et Technique.

Il a été convenu que la 7^{ème} réunion de la Commission Mixte de Coopération Economique, Scientifique et Technique ait lieu à Alger à une date qui sera fixée par la voie diplomatique.

Fait à Ankara, le 3 Juin 1998 en deux exemplaires originaux en langue française.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

İhsanettin ÖZKAN
Ministre d'Etat

Youssef YOUSFI
Ministre de l'Énergie et des Mines

LISTE DE LA DELEGATION TURQUE

- S. E. Hüsamettin ÖZKAN : Ministre D'Etat
(Co-Président de la Commission Mixte Turco-Algérienne)
- İzzet F. GÜNEŞ : Directeur Général Adjoint des Accords Internationaux
au Sous-Secrétariat d'Etat au Commerce Extérieur.
(Chef de la Délégation Technique)
- Osman DURAK : Directeur Général Adjoint des Relations Binaires
Economiques au Ministère des Affaires Etrangères
- Ender ÇAPANOĞLU : Directeur de Département à la Direction Générale
des Accords Internationaux au Sous-Secrétariat d'Etat
au Commerce Extérieur.
- Ayşegül ÖZBAY : Directrice de Département au Sous-Secrétariat d'Etat
au Trésor
- Gürcan ÖZER : Directeur de Département au Ministère de l'Industrie
et du Commerce
- Çiğdem HATUNOĞLU : Directrice de Département des Relations Extérieur au
Ministère de l'Energie et des Ressources Naturelles
- Ahmet KOCAER : Conseiller du Premier Ministre
- Aysel AVŞAR : Conseiller au Premier Ministère, Conseiller du Ministre
- REPRESENTANTS d'ORGANISMES**
- Gülseli AKALIN : Directrice de Département à la Banque des Credits à
l'Exportation (EXIMBANK)
- Ekrem YILMAZ : Directeur de Département à la Société Anonyme de
l'Industrie d'Engrais Chimiques (TÜGSAŞ)
- Metin ATİK : Président du Conseil d'Affaires Turco- Nord Africain
- Yaşar YAMLAN : Président du Conseil d'Affaires Turco- Algérien
- Fikret ÇOBANOĞLU : Membre du Comité Exécutif du Conseil d'Affaires
Turco- Algérien
- Salim ALAYBEYİ : Membre du Comité Exécutif du Conseil d'Affaires
Turco- Algérien
- Cenap EKE : Membre du Comité Exécutif du Conseil d'Affaires
Turco- Algérien

ANNEX II

LISTE DE LA DÉLÉGATION ALGÉRIENNE

S.E. Youcef YOUSFI	: Ministre de l'Energie et des Mines (Co-Président de la Commission Mixte Algéro-Turque)
Rabah HADID	Ambassadeur d'Algérie à Ankara
Abderrahmane BENMOKHTAR	: Directeur des pays de l'Europe Centrale et Orientale au Ministère des Affaires Etrangères (Chef de la Délégation Technique)
Mohamed BOUAMAMA	: Directeur des Relations Extérieures au Ministère de l'Energie et des Mines
Rachid BOULARAS	: Directeur des Etudes et Prévision au Ministère de l'Energie et des Mines
Mohamed SENOUCI	: Directeur des Etudes au Ministère de l'Energie et des Mines
Ahmed AKROUR	: Directeur des Etudes au Ministère des Transports
Abdelfetah ZINET	: Directeur des Echanges et de la Coopération au Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Mohamed KERBOUA	: Directeur Général de l'Institut Technique de l'Arboriculture Fruitière
Djillal TAKHERIST	: Directeur des Etudes et Synthèse à l'entreprise SONATRACH
Mohamed Tayeb BOUKKEFFA	: Chargé d'Etudes et de Synthèse au Ministère de l'Industrie et de la Restructuration
Ferhat IKENE	: Sous-Directeur au Ministère des Finances
Abdelfetah DAGHMOUM	: Chef du Bureau des Pays Balkaniques et de la Turquie au Ministère des Affaires Etrangères
Hichem KIMOUCHE	: Conseiller à l'Ambassade de l'Algérie à Ankara

Karar Sayısı : 99/12297

18 Şubat 1997 tarihinde Ankara’da imzalanan ve 26/2/1998 tarihli ve 4349 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti ve Letonya Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı’nın teklif yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 13/1/1999 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL**CUMHURBAŞKANI**

Bulent ECEVİT

Başbakan

H H OZKAN	H ULUĞBAY	Prof. Dr Ş S GUREL	M. YILMAZ
Devlet Bak. ve Başb. Yrd	Devlet Bak ve Başb. Yrd	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı
H GEMİCİ	F. UNLU	A. TUMEN	Prof. Dr S OZTEK
Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Adalet Bakanı
Prof. Dr H. S TURK	C. BAYAR	I CEM	Z. TEMİZEL
Millî Savunma Bakanı	İçişleri Bakanı	Dışişleri Bakanı	Maliye Bakanı
M. BOSTANCIOĞLU	A ILIKSOY	M. G. KARAHAN	H. B AKTAN
Millî Eğitim Bakanı	Bayındırlık ve İskan Bakanı	Sağlık Bakanı	Ulaştırma Bakanı
M ERDIR	Prof. Dr N ÇAĞAN	M ŞAHİN	Prof. Dr. A. Z. AKTAŞ
Tarım ve Köylüleri Bakanı	Çalışma ve Sos. Guv. Bakanı	Sanayi ve Ticaret Bakanı	Enerji ve Tabii Kay. Bakanı
I TALAY	A TAN	A SEZER	F AYTEKİN
Kültür Bakanı	Turizm Bakanı	Orman Bakanı	Çevre Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti ve Letonya Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti ve Letonya Cumhuriyeti bundan sonra Taraflar olarak anılacaklardır.

Özellikle bir Taraf yatırımcılarının diğer Tarafın ülkesindeki yatırımlarıyla ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Anılan yatırımların tabi olacağı uygulamalara ilişkin bir anlaşma akdinin, sermaye ve teknoloji akımı ile Tarafların ekonomik gelişimini teşvik edeceğini kabul ederek,

İstikrarlı bir yatırım ortamı meydana getirmek ve ekonomik kaynakların en etkin biçimde kullanılmasını sağlamak üzere, yatırımların adil ve hakkaniyete uygun muameleye tabi tutulmasının arzu edileceğini kabul ederek, ve

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması için bir anlaşmanın imzalanması kararıyla,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I

Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından;

1. "Yatırımcı" terimi:

(a) Her bir Tarafın yürürlükteki mevzuatına göre vatandaşı sayılan gerçek kişileri,

(b) Taraflardan her birinin yürürlükteki mevzuatı çerçevesinde kurulmuş ve merkezi o Tarafın ülkesinde bulunan şirketler, firmalar veya iş ortaklıklarını ifade eder.

2. "Yatırım" terimi, ev sahibi Tarafın kanun ve nizamlarına uygun olmak kaydıyla, her türlü mal varlığını ve sınırlayıcı olmamakla beraber özellikle aşağıdakileri kapsar:

(a) hisse senetleri, tahviller ya da şirketlere katılımın diğer şekilleri,

(b) yeniden yatırımda kullanılan hasılatlar, para alacakları veya mali değeri olup kanunen ifa edilebilen bir yatırımla ilgili diğer haklar,

(c) taşınır ve taşınmaz mallar ile ipotek, tedbir, rehin gibi diğer aynı haklar ile diğer benzer haklar,

(d) telif hakkı, patent, lisans, sınai tasarım, teknik proses ile bunların yanısıra ticari marka, peştemaliye, know-how gibi snai ve fikri mülkiyet hakları ile benzer diğer haklar,

(e) aşağıda daha sonra tanımlanacağı gibi, doğal kaynakların aranması, işlenmesi, istihracı, işletilmesi dahil olmak üzere her bir Tarafın ülkesinde kanun ya da sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları.

3. "Hasılatlar" terimi, bir yatırımdan elde edilen ve özellikle ancak sınırlayıcı olmayacak şekilde kar, faiz ve temettüleri içerir.

4. (a) "Ülke" terimi, Türkiye bakımından ; kara ülkesi ve karasuları ile uluslararası hukuka uygun olarak yargılama veya egemenlik haklarına sahip olduğu ülke denizlerini ifade eder.

(b) "Ülke" terimi Letonya bakımından egemenliği altındaki kara ülkesini ve Letonya Cumhuriyetinin uluslararası hukuğa uygun olarak egemenlik ve egemenlik ve yargı haklarına sahip olduğu deniz ve denizaltı alanlarını ifade eder.

MADDE II

Yatırımların Tesviki ve Korunması

1. Her bir Taraf, kendi ülkesinde diğer Taraf yatırımcılarının yatırımlarına ve ilgili faaliyetlerine benzer durumlarda herhangi üçüncü bir ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına kendi kanun ve nizamları çerçevesinde göstereceği muameleden daha az elverişli olmayacak şekilde, izin verecektir.

2. Taraflardan her biri kurulmuş olan bu yatırımlara benzer durumlarda kendi yatırımcılarının yatırımları veya herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, o muameleden daha az elverişli olmayan bir muamele uygulayacaktır.

3. Tarafların, yabancıların ülkeye giriş, geçici ikamet ve istihdamı ile ilgili kanun ve nizamlarına uygun olarak;

(a) Taraflardan her birinin vatandaşlarının, kendilerinin veya kendilerini istihdam eden Tarafın yatırımcısının önemli bir miktar sermaye veya başka kaynak taahhüdünde bulunduğu veya bulunmak üzere olduğu bir yatırımın kurulması, geliştirilmesi, idaresi amacıyla veya işletilmesine ilişkin tavsiyelerde bulunmak üzere diğer Tarafın ülkesine girmesine ve kalmasına izin verilecektir,

(b) bir Tarafın yürürlükteki kanun ve nizamlarına uygun olarak kurulan ve diğer Taraf yatırımcılarının yatırımları olan şirketler seçtikleri idari ve teknik personeli tabiyetlerine bakılmaksızın istihdam etmeye mezu olacaklardır.

4. İşbu maddenin hükümleri, Taraflardan herhangi birinin Taraf olduğu aşağıdaki anlaşmalar bakımından geçerli olmayacaktır:

(a) mevcut veya gelecekteki herhangi bir gümrük birliği, serbest bölge, bölgesel ekonomik teşkilat veya benzer uluslararası anlaşmalar,

(b) tamamen veya esas olarak vergilendirmeye ilişkin olanlar.

MADDE III

Kamulaştırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, yürürlükteki mevzuata ve işbu Anlaşmanın II'nci Maddesinde konu edilen genel prensiplere uygun olarak, kamu yararına ve ayrımcı olmayacak biçimde yapılmadıkça ve anında, yeterli ve etkin tazminat ödenmedikçe kamulaştırılmayacak, devletleştirilmeyecek veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirlere maruz bırakılmayacaktır.

2. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya öğrenildiği tarihten önceki gerçek değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikmesiz olarak ödenecek ve Madde IV paragraf 2'de tanımlandığı gibi serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

3. Yatırımları, diğer Tarafın ülkesinde savaş, ayaklanma, iç karışıklık veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Tarafca kendi yatırımlarına ya da herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmayacak şekilde, bu tür kavıplarla ilgili olarak benimsenecek işlemlerden hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulacaklardır.

MADDE IV

Ülkesine İade ve Transfer

1. Taraflardan her biri, iyi niyetle ve kendi mevzuatına uygun olarak, bir yatırımla ilgili bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gereksiz gecikme olmaksızın yapılmasına izin verecektir. Bu tür transferler aşağıdakileri içerir:

(a) hasılatlar,

(b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen kazançlar,

(c) Madde III çerçevesinde tazminat,

(d) yatırımlarla ilgili borçlardan kaynaklanan faiz ödemeleri ve geri ödemeler,

- (e) diğer Tarafın ülkesinde bir yatırımla ilgili çalışma izni almış olan bir Tarafın vatandaşlarının elde ettikleri maaşlar, haftalık ücretler ve diğer ödemeler,
- (f) bir yatırım uyuşmazlığından doğan ödemeler.

2. Transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya yatırımcı ile ev sahibi Taraf arasında aksine bir anlaşma yapılmadığı takdirde, herhangi bir konvertibl para birimiyle ve transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

MADDE V

Halefiyet

1. Eğer bir Taraf yatırımcısının yatırımı ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigorta edilmişse, sigortalayanın sigorta anlaşmasının şartlarından ileri gelen her türlü halefiyeti diğer Tarafa tanınacaktır.
2. Sigortalayan, yatırımcının kullanmaya yetkili olabileceği haklar dışında hiç bir hakkı kullanmaya yetkili olmayacaktır.
3. Bir Taraf ile yatırımcı arasındaki uyuşmazlıklar, bu Anlaşmanın VII. Maddesi hükümleri uyarınca çözümlenecektir.

MADDE VI

Avkırlık

Bu Anlaşma, yatırımları ve ilgili faaliyetleri benzer durumlarda bu Anlaşma ile sağlanandan daha elverişli bir muameleye tabi kılan,

- (a) Taraflardan her birinin kanun ve nizamları, idari uygulamalar veya usullere ya da idari veya yargısal kararlara,
- (b) uluslararası hukuki yükümlülükler, veya
- (c) bir yatırım anlaşması veya yatırım izni kapsamındakiler de dahil olmak üzere, herhangi bir Tarafın üstlenmiş olduğu yükümlülükler aykırı olmayacaktır.

MADDE VII**Bir Taraf ile Diğer Tarafın Yatırımcısı Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü**

1. Taraflardan biri ile diğer Tarafın bir yatırımcısı arasındaki o yatırımcının bir yatırım ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından ayrıntılı bilgi içerecek şekilde ve yazılı olarak yatırım yapılan Tarafa bildirilecektir. Yatırımcı ve ilgili Taraf bu tür uyuşmazlıkları, mümkün olduğunca iyi niyetle, karşılıklı görüşme ve müzakereler yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.

2. Eğer uyuşmazlıklar, birinci paragrafta belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde, bu yolla çözümlenemezse; uyuşmazlık, yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mercilere sunulabilir:

a) her iki Tarafında bu Merkeze üye olmaları halinde, Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi ile kurulmuş olan Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezi (ICSID),

(b) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu'nun Tahkim Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir tahkim mahkemesi (UNCITRAL).

(c) Paris Uluslararası Ticaret Odası Tahkim Mahkemesi

Şu şartla ki; yatırımcının uyuşmazlığı, uyuşmazlığa taraf olan Tarafın adli mahkemelerine getirmiş olması halinde bir yıl içinde nihai kararın alınmamış olması gerekir.

3. Tahkim kararı, uyuşmazlığın bütün tarafları için kesin ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Taraf verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

MADDE VIII**Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü**

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulaması ile ilgili her türlü uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde, çabuk ve adil çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan , Taraflar bu tür çözümlere ulaşmak için doğrudan ve anlamlı görüşmeler yapmayı kabul ederler. Eğer Taraflar, aralarında uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı ay içinde bu yöntemle uzlaşmaya varamazlarsa, uyuşmazlık herhangi bir Tarafın talebi üzerine, üç üyeli bir tahkim heyetine götürülebilir.

2. Her bir Taraf talebin alınmasından itibaren iki ay içinde, birer hakem tayin edecektir. Bu iki hakem, üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü bir hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Taraflardan biri belirlenen süre içinde bir hakem tayin edemezse, diğer Taraf, Uluslararası Adalet Divanı'nın Başkanından bu tayini yapmasını talep edebilir.

3.Eğer iki hakem, seçimlerinden itibaren iki ay içinde Heyet Başkanının seçimi konusunda anlaşma sağlayamazlarsa, Heyet Başkanı, Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından seçilecektir.

4. Uluslararası Adalet Divanı Başkanı, işbu Maddenin (2) ve (3). paragraflarında belirtilen konularda görevini yerine getirmekten alkonulursa veya bu sahus Taraflardan birinin vatandaşı ise seçim Başkan yardımcısı tarafından yapılacaktır ve Başkan yardımcısı da anılan görevi yerine getirmekten alkonulursa veya Taraflardan birinin vatandaşı ise seçim Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kidenli Divan üyesi tarafından yapılacaktır.

5. Tahkim Heyeti Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer maddeleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaklardır. Böyle bir anlaşmanın sağlanamaması halinde, Tahkim Heyeti, uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.

6.Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz ay içinde, bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve Tahkim Heyeti-hangisi daha sonra gerçekleşirse- duruşmaların bittiği tarihte veya son beyanlardan sonra iki ay içinde karara varacaktır. Tahkim Heyeti, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.

7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Taraflarca eşit olarak ödenecektir. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

8. Eğer bir uyuşmazlık, bu Anlaşmanın VII. Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuş ve hala orada çözüm beklemekte ise, aynı uyuşmazlık işbu madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmayacaktır. Bu, her iki Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurmayı engellemeyecektir.

MADDE IX

Yürürlüğe Girme

1. İşbu Anlaşma, her bir Tarafın diğerine işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili hukuki formaliteleri tamamladığını bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma on yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve bu Maddenin ikinci

paragrafına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalacaktır. İşbu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinde mevcut olan yatırımlara uygulanacağı gibi, bundan sonra yapılan veya gerçekleşen yatırımlara da uygulanacaktır.

2. Taraflardan her biri yazılı olarak diğer Tarafa bir yıl öncesinden feshi ihbarda bulunarak, Anlaşmayı ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra her an sona erdirilebilir.

3. İşbu Anlaşma Taraflar arasında yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Herhangi bir değişiklik, Taraflardan her birinin diğer Tarafa değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili formaliteleri tamamladığını bildirmesi üzerine yürürlüğe girecektir.

4. İşbu Anlaşmanın sona erme tarihinden önce yapılan ya da gerçekleşen ve bu Anlaşmanın uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, bu Anlaşmanın diğer bütün Maddelerinin hükümleri, söz konusu sona erme tarihinden itibaren ilave bir on yıl daha yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşmayı Tarafların tam yetkili temsilcileri, huzurlarında imzalamışlardır.

18/2/1997 tarihinde Türkçe, Letonca ve İngilizce dillerinde hepsi de asıl olarak imzalanmıştır.

Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

LETONYA CUMHURİYETİ
ADINA

TURCIJAS REPUBLIKAS
UN
LATVIJAS REPUBLIKAS
LĪGUMS
PAR IEGULDĪJUMU SAVSTARPĒJU
VEICINĀŠANU
UN AIZSARDZĪBU

Turcijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas - Puses,

Vēlēdamās veicināt sadarbību savā starpā, īpaši attiecībā uz vienas Puses ieguldītāju ieguldījumiem otras Puses teritorijā,

Atzīdamas, ka līgums par attieksmi pret ieguldījumiem veicinās kapitāla un tehnoloģijas plūsmu kā arī Pušu ekonomisko attīstību,

Vienojoties, ka godīga un vienāda attieksme pret ieguldījumiem ir vēlama, lai saglabātu stabilus nosacījumus ieguldījumiem un maksimāli efektīvu ekonomisko resursu izmantošanu, un

Nonākot pie lēmuma noslēgt līgumu par ieguldījumu veicināšanu un savstarpēju aizsardzību,

Puses ir nolēmušas sekojošo:

1.PANTS
ŠAJĀ LĪGUMĀ LIĒTOTĀS DEFINĪCIJAS

1. Termiņš "ieguldītājs" apzīmē:

(a) fiziskas personas, kas pēc sava statusa pieder kādai no Pusēm, saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu.

(b) apvienības, firmas vai biznesa asociācijas, dibinātas vai veidotas saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu jebkurā no pusēm un kuru kantoris atrodas attiecīgās Puses teritorijā.

2.

(a) termiņš "ieguldījumi", saskaņā ar uzņemotās valsts likumiem un noteikumiem, ietver jebkura veida aktīvus, šeit uzskaitītos, bet ne tikai tos.

- (i) akcijas, daļas un cita veida piedalīšanos firmu darbā,
- (ii) atkārtoti ieguldītos ieņēmumus, naudas pieprasījumus un citas tiesības uz likumīgiem rezultātiem, kam ir finansiāla vērtība ieguldījumu sakarā,
- (iii) kustamo un nekustamo īpašumu kā arī citas lietu tiesības: hipotēkas, ķīlas, garantijas un citas līdzīgas tiesības,
- (iv) autortiesības, rūpnieciskas un intelektuālas īpašuma tiesības, tādas kā patenti, licences, dizains, tehniskie procesi, kā arī tirdzniecības zīmes, firmas reputāciju, iemaņas un citas līdzīgas tiesības;
- (v) biznesa koncesijas, kas apstiprinātas ar likumu vai līgumu, ieskaitot koncesijas izpēci, kultivācijai, dabas resursu ieguvei un izstrādei katras Puses teritorijā - kā minēts iepriekš.

3. Termiņš "ieņēmumi" apzīmē summas, ko ienesuši ieguldījumi - peļņu, procentus, dividendes utml.

4. (a) termiņš "teritorija" attiecībā uz Turcijas Republiku apzīmē sauszemi, jūras teritoriju un kontinentālo šelfu, kas minēts Pušu līgumā un uz ko Turcijai ir suverēnas tiesības jeb jurisdikcija saskaņā ar starptautiskajām tiesībām.

(b) termiņš "teritorija" attiecībā uz Latvijas Republiku apzīmē teritoriju, kas ir tās jurisdikcijā, un jūru un jūras dzelmes, kas atrodas Latvijas jurisdikcijā saskaņā ar starptautiskajām tiesībām.

II PANTS IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANA UN AIZSARDZĪBA

1. Katra no Pusēm atļauj veikt ieguldījumus un ar tiem saistītos pasākumus tās teritorijā uz tādiem pašiem nosacījumiem, kā ir pieņemts līdzīgās situācijās attiecībā uz jebkuras citas valsts ieguldījumiem jeb citu zemju ieguldītājiem, attiecīgo likumu un noteikumu ietvaros.

2. Katra no Pusēm nodrošinās šiem ieguldījumiem tik pat labvēlīgu attieksmi kā pieņemts līdzīgos gadījumos attiecībā uz tās ieguldījumiem un ieguldītājiem vai pret jebkuras trešās valsts ieguldījumiem un ieguldītājiem, atkarībā no tā, kura ir vislabvēlīgākā.

3. Pakļautība Pušu likumiem un noteikumiem attiecībā uz ārvalstnieku iebraukšanu, uzturēšanos un nodarbinātību;

(a) jebkuras Puses pilsoņiem ir atļauts iebrukt un uzturēties otras Puses teritorijā, lai dībinātu, attīstītu, administrētu un vadītu ieguldījumus, ko pirmās Puses ieguldītājs, kas minētos darbiniekus nodarbina, ir ieguldījis, vai attiecīgajā laika periodā plāno ieguldīt zināmu kapitāla apjomu vai citus resursus,

(b) firmas, kas ir likumīgi izveidotas saskaņā ar vienas Puses esošo likumdošanu un noteikumiem, un, kas ir otras Puses ieguldītāju ieguldījumi, saņem atļauju nodarbināt menedžerus un tehnisko personālu pēc savas izvēles, neņemot vērā pilsonību.

4. Šī panta noteikumi nav spēkā attiecībā uz sekojošiem līgumiem, ko noslēgusi kāda no Pusēm:

(a) attiecībā uz jebkurām eksistējošām vai turpmākajām muitas ūnijām, reģionālām ekonomiskām organizācijām vai līdzīgiem starptautiskiem līgumiem,

(b) pilnā mērā un galvenokārt attiecībā uz aplikšanu ar nodokļiem.

III PANTS EKSPROPRIĀCIJA UN KOMPENSĀCIJA

1. Ieguldījumi nav pakļaujami ekspropriācijai, nacionalizācijai vai tiešā vai netiešā veidā līdzīgiem pasākumiem, izņemot sabiedrības interesēs nediskriminējošā veidā izmaksājot tūlītēju, atbilstošu un pietiekošu kompensāciju saskaņā ar atbilstošo likumu un vispārējiem principiem, kas minēti šī Līguma 2. pantā.

2. Kompensācijai ir jābūt ekvivalentai ekspropriēto ieguldījumu patiesajai vērtībai pirms ekspropriācijas darbību uzsākšanas vai paziņošanas. Kompensācija izmaksājama nekavējoši un tai jābūt brīvi pārvedamai, kā minēts šī Līguma 4. panta 2. Punktā.

3. Pret jebkuras Puses ieguldītājiem, kuru ieguldījumi cieš zaudējumus otras Puses teritorijā kara darbības, sacelšanās, pilsoņu ne mieru vai citu līdzīgu iemeslu dēļ, izrādāma tāda pat attieksme kā pret savas Puses ieguldītājiem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem, atkarībā no tā kura ir labvēlīgāka, attiecībā uz jebkuru pasākumu, ko tā pieņem attiecībā uz šādiem zaudējumiem.

IV PANTS REPATRIĀCIJA UN PĀRVEDUMI

1. Abām pusēm pēc labākās gribas jāatļauj pārvedumu kārtošana attiecībā uz ieguldījumiem, lai pārvedumi bez nevajadzīgas kavēšanās ienāktu un izietu no valsts teritorijas saskaņā ar katras puses likumdošanu.

Šie pārvedumi ir:

- (a) ieņēmumi;
- (b) ienākumi no ieguldījuma daļas vai visa ieguldījuma pārdošanas vai likvidācijas;
- (c) kompensācija saskaņā ar 3. pantu;
- (d) iemaksas un procentu maksājumi, kas atvasināti no aizdevumiem ieguldījumu sakarā;
- (e) algas un cita veida atlīdzība, ko saņem vienas Puses pilsoņi, kas ieguvuši darba atļaujas otras Puses teritorijā attiecībā uz ieguldījumu;
- (f) maksājumi, kas radušies no ieguldījumu strīda;

2. Pārvedumi veicami tajā konvertējamā valūtā, kurā izdarīts ieguldījums un saskaņā ar tādu maiņas kursu, kas ir spēkā pārveduma dienā, ja nav citas vienošanās starp ieguldītāju un otru Pusi.

V PANTS AIZVIETOŠANAS PRINCIPS

1. Ja viena ieguldītāja ieguldījums ir apdrošināts pret nekomerciālu risku saskaņā ar likumu, jebkura apdrošinātāja aizvietošanas princips, kas izceļas no apdrošināšanas noteikumu līguma, ir jāatzīst otrai Pusei.

2. Apdrošinātājam nav tiesības izmantot citas tiesības kā tikai tās, ko ieguldītājam būtu tiesības izmantot.

3. Strīdi starp vienu no Pusēm un apdrošinātāju ir risināmi saskaņā ar šī līguma 7. panta noteikumiem.

VI PANT'S DEROGĀCIJA

Šis līgums nevar novirzīties no:

- (a) Pušu administratīvajiem vai juridiskajiem lēmumiem, administratīvās prakses vai procedūras, likumiem un noteikumiem,
- (b) starptautiskajām juridiskajām normām, vai
- (c) saistībām, ko uzņēmusies kāda no Pusēm, ieskaitot ieguldījumu līgumā minētās vai ieguldījumu pilnvarojumā minētās,

Kas paredz ieguldījumiem vai ar tiem saistītajiem pasākumiem labvēlīgāku režīmu kā apstiprināts šajā līgumā līdzīgās situācijās.

VII PANTS STRĪDU RISINĀŠANA STARP VIENU PUSI UN OTRAS PUSES IEGULDĪTĀJIEM

1. Strīdi, domstarpības starp kādu no Pusēm un otras Puses ieguldītāju viņa ieguldījumu sakarā ir jāpaziņo rakstiski, ieguldītājam sniedzot otrai pusei detalizētu informāciju. Ieguldītājam un attiecīgajai Pusei ir jāpieliek visi spēki, lai strīdu atrisinātu sarunu ceļā.

2. Ja minētais strīds sarunu ceļā nav atrisināts sešu mēnešu laikā, skaitot no rakstiskā paziņojuma dienas, kas minēta 1. Punktā, strīdu var iesniegt pēc ieguldītāja izvēles:

- (a) Ieguldījumu strīdu kārtošanas starptautiskajā centrā (ICSID), kas nodibināts ar "Konvenciju par ieguldījumu strīdu kārtošanu starp valstīm un citu valstu pilsoņiem", ja abas Puses pievienojušās šai konvencijai,
- (b) arbitrāžas tiesā "ad hoc", kas izveidota saskaņā ar Apvienoto Nāciju Starptautisko tirdzniecības likumu procedūras noteikumiem (UNCITRAL),
- (c) Parīzes Starptautiskās tirdzniecības palātas arbitrāžas tiesā,

Ar noteikumu, ja skartais ieguldītājs jau iepriekš ir iesniedzis strīdu tās valsts tiesā, kas ir puse strīdā, un galīgais rezultāts nav sasniegts gada laikā.

3. Arbitrāžas tiesas spriedums ir galīgs un saistošs abām strīda pusēm. Katra no Pusēm apņemas izpildīt spriedumu saskaņā ar savas valsts likumu.

VIII PANTS STRĪDU RISINĀŠANA STARP PUSĒM

1. Pusēm ir jācenšas atrast pēc labas ticības un draudzīgā sadarbības garā piemērotu risinājumu jebkuram strīdam Pušu starpā attiecībā uz šī līguma pielietošanu un interpretāciju. Šajā sakarā Puses apņemas iesaistīties tiešās pārrunās, lai nonāktu pie atrisinājuma. Ja Puses nevar nonākt pie atrisinājuma sešu mēnešu laikā pēc strīda sākuma iepriekšminētajā veidā, strīdu var iesniegt pēc jebkuras Puses lūguma arbitrāžas tribunālam, kas sastāv no trim locekļiem.

2. Divu mēnešu laikā pēc lūguma saņemšanas, katra no Pusēm izvēlas vienu arbitru. Divi arbitri izvēlas trešo arbitru - priekšsēdētāju, kas ir citas valsts pilsonis. Ja kāda no Pusēm neizvēlas arbitru noteiktajā laika periodā, otra puse var lūgt Starptautiskās tiesas prezidentu izdarīt izvēli.

3. Ja divu mēnešu laikā pēc to nozīmēšanas abi arbitri nevar vienoties par priekšsēdētāja izvēli, priekšsēdētāju nozīmē Starptautiskās tiesas prezidents pēc jebkuras Puses lūguma.

4. Ja gadījumos, kas minēti šī panta (2) un (3) punktā, Starptautiskās tiesas tiesnesis nespēj veikt minēto funkciju, vai, ja viņš ir jebkuras no Pusēm pilsonis, izvēli veic viceprezidents, un, ja viceprezidents nespēj veikt šo funkciju, vai, ja viņš ir jebkuras no Pusēm pilsonis, izvēli veic vecākais tiesas loceklis, kas nav nevienas no Pusēm pilsonis.

5. Tribunālam tiek dots trīs mēnešu periods, skaitot no izvēles dienas, lai vienotos par procedūras noteikumiem saskaņā ar šī Līguma noteikumiem. Gadījumā, ja nav šāda līguma, tribunāls var lūgt Starptautiskās tiesas prezidentu noteikt procedūras noteikumus, ņemot vērā Starptautiskās arbitrāžas procedūras vispārpieņemtos noteikumus.

6. Ja vien nepastāv cita vienošanās, visi iesniegumi jāiesniedz un noklausīšanās jāpabeidz astoņu mēnešu laikā skaitot no priekšsēdētāja izvēles dienas, un tribunālam jāizsniedz lēmums divu mēnešu laikā pēc pēdējiem iesniegumiem vai noklausīšanās pabeigšanas, atkarībā no tā, kurš ir pēdējais. Arbitrāžas tribunāls ar balsu vairākumu pieņem lēmumu, kas ir galīgs un saistošs.

7. Zaudējumus, kas cēlušies priekšsēdētājam un pārējiem arbitriem, kā arī pārējās izmaksas, Pusēm jāsedz vienādā mērā. Tribunāls var pēc sava ieskata izlemt, ka kādai no Pusēm maksājama lielākā izmaksu daļa.

8. Strīdu nevar iesniegt starptautiskajā arbitrāžas tiesā saskaņā ar šī panta noteikumiem, ja tas pats strīds jau ir iesniegts citā starptautiskā arbitrāžas tiesā pēc 7. panta noteikumiem un vēl atrodas minētajā tiesā. Tas nekavē Puses iesaistīties tiešās un atbildīgās sarunās savā starpā.

IX PANTS STĀŠANĀS SPĒKĀ

1. Šis Līgums stāties spēkā no dienas, kad Puses darīs zināmu viena otrai, ka ir izpildītas visas tiesiskās prasības, lai šis Līgums varētu stāties spēkā. Tas būs spēkā desmit gadu laikā un turpinās būt spēkā, ja vien netiks izbeigts saskaņā ar šī panta 2. punktu. Tas attiecas uz ieguldījumiem, kas eksistēs laika periodā, kad Līgums stāties spēkā kā arī uz ieguldījumiem, kas tiks ieguldīti vēlāk.

2. Jebkura Puse, iesniedzot rakstisku paziņojumu otrai Pusei vienu gadu iepriekš, var pārtraukt šo Līgumu minētā desmit gadu perioda beigās vai jebkurā brīdī pēc tam.

3. Šajā līgumā var izdarīt labojumus, abām Pusēm rakstiski vienojoties. Jebkurš labojums var stāties spēkā tikai tad, kad katra no Pusēm ir paziņojusi otrai Pusei, ka tā ir izpildījusi visas iekšējās prasības, lai šāds labojums varētu stāties spēkā.

4. Attiecībā uz ieguldījumiem, kas veikti vai iegūti pirms šī Līguma izbeigšanas un uz kuriem šis līgums attiecas, visu pārējo pantu noteikumi turpinās būt spēkā turpmākajam desmit gadu periodam, skaitot no Līguma izbeigšanās dienas.

To apliecinot, Pušu pilnvarotie pārstāvji ir parakstījuši šo Līgumu.

Līgums noslēgts Ankara _____ 1997. gada 18 februārī divos eksemplāros turku, latviešu un angļu valodā, pie tam visi tie ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas interpretācijas gadījumā tekstam angļu valodā dodama priekšroka.

Turcijas Republikas
valdības vārdā

Latvijas Republikas
valdības vārdā

**Agreement Between
the Government of the Republic of Turkey
and
the Government of the Republic of Latvia
Concerning
the Reciprocal Promotion and Protection of
Investments**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Latvia hereinafter called the Parties.

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Party in the territory of the other Party.

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Parties.

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources, and

Having resolved to conclude an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments,

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "investor" means:

- (a) natural persons deriving their status as nationals of either Party according to its applicable law,
- (b) corporations, firms or business associations incorporated or constituted under the law in force of either of the Parties and having their headquarters in the territory of that Party.

2. The term "investment", in conformity with the hosting Party's laws and regulations, shall include every kind of asset in particular, but not exclusively:

- (a) shares, stocks or any other form of participation in companies,
- (b) returns reinvested, claims to money or any other rights having financial value related to an investment.
- (c) movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges and any other similar rights,
- (d) copyrights, industrial and intellectual property rights such as patents, licences, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, know-how and other similar rights,
- (e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources on the territory of each Party as defined hereinafter.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, and dividends.

4. (a) The term "territory" means in respect to Turkey - The land boundaries, the maritime areas and the continental shelf delimited by mutual agreement between the parties concerned over which Turkey has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

(b) The term "territory" means in respect to Latvia the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Republic of Latvia exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE II

Promotion and Protection of Investments

1. Each Party shall permit in its territory investments, and activities associated therewith, on a basis no less favourable than that accorded in similar situations to investments of investors of any third country, within the framework of its laws and regulations.

2. Each Party shall accord to these investments, once established, treatment no less favourable than that accorded in similar situations to investments of its investors or to investments of investors of any third country, whichever is the most favourable.

3. Subject to the laws and regulations of the Parties relating to the entry, sojourn and employment of aliens:

(a) nationals of either Party shall be permitted to enter and remain in the territory of the other Party for purposes of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or an investor of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources,

(b) companies which are legally constituted under the applicable laws and regulations of one Party, and which are investments of investors of other Party, shall be permitted to engage managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

4. The provisions of this Article shall have no effect in relation to following agreements entered into by either of the Parties:

(a) relating to any existing or future customs unions, regional economic organization or similar international agreements,

(b) relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE III

Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article II of this Agreement.

2. Compensation shall be equivalent to the real value of the expropriated investment before the expropriatory action was taken or become known. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 Article IV.

3. Investors of either Party whose investments suffer losses in the territory of the other Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third country, whichever is the most favourable treatment, as regards any measure it adopts in relation to such losses.

ARTICLE IV

Repatriation and Transfer

1. Each Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without unreasonable delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) returns,
- (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
- (c) compensation pursuant to Article III,
- (d) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments,
- (e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Party who have obtained in the territory of the other Party the corresponding work permits relative to an investment,
- (f) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Party.

ARTICLE V

Subrogation

1. If the investment of an investor of one Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer which stems from the terms of the insurance agreement shall be recognized by the other Party.

2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.
3. Disputes between a Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article VII of this Agreement.

ARTICLE VI

Derogation

This Agreement shall not derogate from:

(A) laws and regulations, administrative practices or procedures or administrative or adjudicatory decisions of either Party,

(B) international legal obligations, or

(C) obligations assumed by either Party, including those contained in an investment agreement or an investment authorization,

that entitled investments or associated activities to treatment more favourable than that accorded by this Agreement in like situations.

ARTICLE VII

Settlement of Disputes Between One Party and Investors of the Other Party

1. Disputes between one of the Parties and an investor of the other Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the recipient Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Party shall endeavour to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

2. If these disputes cannot be settled in this way within six months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute can be submitted, as the investor may choose, to:

- (a) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the " Convention on Settlement of

Investment Disputes Between States and Nationals of other States", in case both Parties become signatories of this Convention,

(b) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL),

(c) the Court of Arbitration of the Paris International Chamber of Commerce,

provided that, if the investor concerned has brought the dispute before the courts of justice of the Party that is a party to the dispute and a final award has not been rendered within one year.

3. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Party commits itself to execute the award according to its national law.

ARTICLE VIII

Settlement of Disputes Between the Parties

1. The Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of dispute between themselves through the foregoing procedure, the dispute may be submitted, upon the request of either Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Party.

5. The tribunal shall have three months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitration court under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration court under the provisions of Article VII and is still before the court. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Parties.

ARTICLE IX**Entering into Force**

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article. It shall apply to investments existing at the time of entry into force as well as to investments made or acquired thereafter.
2. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.
3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment shall enter into force when each Party has notified the other that it has completed all internal requirements for entry into force of such amendment.
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Ankara on the day of 18/2/1997 in duplicate in the Turkish, Latvian and English languages all of which are equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LATVIA

Karar Sayısı : 99/12298

3 Haziran 1997 tarihinde Tallinn’de imzalanan ve 26/2/1998 tarihli ve 4350 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti ve Estonya Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı’nın teklif yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 13/1/1999 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL**CUMHURBAŞKANI**

Bulent ECEVİT

Başbakan

H H OZKAN	H ULUĞBAY	Prof Dr Ş S. GUREL	M. YILMAZ
Devlet Bak. ve Başb Yrd	Devlet Bak ve Başb Yrd	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı
H GEMICI	F UNLU	A. TUMEN	Prof. Dr S OZTEK
Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Devlet Bakanı	Adalet Bakanı
Prof Dr H S TURK	C BAYAR	I CEM	Z TEMİZEL
Millî Savunma Bakanı	İçişleri Bakanı	Dışişleri Bakanı	Maliye Bakanı
M. BOSTANCIOĞLU	A İLİKSOY	M G. KARAHAN	H B AKTAN
Millî Eğitim Bakanı	Bayındırlık ve İskan Bakanı	Sağlık Bakanı	Ulaştırma Bakanı
M ERDIR	Prof Dr N ÇAĞAN	M ŞAHİN	Prof Dr A Z AKTAŞ
Tarım ve Köyşleri Bakanı	Çalışma ve Sos Guv Bakanı	Sanayi ve Ticaret Bakanı	Enerji ve Tabii Kay Bakanı
I TALAY	A TAN	A SEZER	F AYTEKİN
Kültür Bakanı	Turizm Bakanı	Orman Bakanı	Çevre Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti ve Estonya Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti ve Estonya Cumhuriyeti bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır.

Özellikle bir Taraf yatırımcılarının diğer Tarafın ülkesindeki yatırımlarıyla ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Anılan yatırımların tabi olacağı uygulamalara ilişkin bir anlaşma akdinin sermaye ve teknoloji akımı ile Tarafların ekonomik gelişimini teşvik edeceğini kabul ederek,

İstikrarlı bir yatırım ortamı meydana getirmek ve ekonomik kaynakların en etkin biçimde kullanılmasını sağlamak üzere, yatırımların adil ve hakkaniyete uygun muameleye tabi tutulmasını arzu edileceğini kabul ederek, ve

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması için bir anlaşmanın imzalanması kararıyla,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I

Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından;

1. “Yatırımcı” terimi:

- Her bir Tarafın yürürlükteki mevzuatına göre vatandaşı sayılan bir gerçek kişiyi,
- Taraflardan her birinin yürürlükteki mevzuatı çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş ve merkezi o Tarafın ülkesinde bulunan tüzel kişileri ifade eder.

2. (a) “Yatırım” terimi, ev sahibi Tarafın kanun ve nizamlarına uygun olmak kaydıyla, her türlü mal varlığını ve özellikle ancak sınırlayıcı olmayacak şekilde aşağıdakileri kapsar:

- hisse senetleri, tahvil ya da şirketlere katılımın diğer şekilleri,
- yeniden yatırımda kullanılan hasılatlar, para alacakları veya mali değeri olup kanunen ifa edilebilen bir yatırımla ilgili diğer haklar,
- taşınır ve taşınmaz mallar ile ipotek, tedbir, rehim gibi diğer aynı haklar,
- patent, lisans, sınai tasarım, teknik proses ile bunların yanısıra ticari marka, peştemalye, know-how gibi sınai ve fikri mulkiyet hakları ile benzer diğer haklar,
- aşağıda tanımlandığı gibi Tarafların her birinin ülkesinde doğal kaynakları araştırma, çıkarma ve kullanma dahil olmak üzere kanunen veya sözleşme ile tanınan iş imtiyazları.

3. “Hasılatlar” terimi, bir yatırımdan elde edilen ve özellikle ancak sınırlayıcı olmayacak şekilde kar, faiz ve temettüleri içerir.

4. “Ülke” terimi, kara sınırları, kara suları ve evsahibi Tarafın uluslararası hukuka uygun olarak egemenlik ve yargılama haklarına sahip olduğu ve ilgili Taraflar arasında karşılıklı anlaşmayla sınırlı kıta sahanlığını kapsar.

MADDE II

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Taraf, kendi ülkesindeki yatırımlara ve ilgili faaliyetlere benzer durumlarda herhangi üçüncü bir ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına kendi kanun ve nizamları çerçevesinde göstereceği muameleden daha az elverişli olmayacak şekilde, izin verecektir.

2. Her bir Taraf kurulmuş olan bu yatırımlara benzer durumlarda kendi yatırımcılarının yatırımları veya herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, o muameleden daha az elverişli olmayan bir muamele uygulayacaktır.

3. Tarafların, yabancıların ülkeye giriş, geçici ikamet ve istihdamı ile ilgili kanun ve nizamlarına uygun olarak;

(a) Taraflardan her birinin vatandaşlarının, kendilerinin veya kendilerini istihdam eden Tarafın yatırımcısının önemli bir miktar sermaye veya başka kaynak taahhüdünde bulunduğu veya bulunmak üzere olduğu bir yatırımın kurulması, geliştirilmesi, idaresi amacıyla veya işletilmesine ilişkin tavsiyelerde bulunmak üzere diğer Tarafın ülkesine girmesine ve kalmasına izin verilecektir.

(b) Bir Tarafın yurürlükteki kanun ve nizamlarına uygun olarak kurulan ve diğer Taraf yatırımcılarının yatırımları olan şirketler seçtikleri idari ve teknik personeli tabiyetlerine bakılmaksızın istihdam etmeye mezu olacaklardır.

4. İşbu maddenin hükümleri, Taraflardan herhangi birinin Taraf olduğu aşağıdaki anlaşmalar bakımından geçerli olmayacaktır:

(a) mevcut veya gelecekteki herhangi bir gümrük birliği, serbest ticaret bölgesi, bölgesel ekonomik teşkilat veya benzer uluslararası anlaşma,

(b) tamamen veya esas olarak vergilendirmeye ilişkin olanlar.

MADDE III

Kamulaştırma ve Tazminat

1 Yatırımlar, yurürlükteki mevzuata ve işbu Anlaşmanın II'nci Maddesinde konu edilen genel prensiplere uygun olarak, kamu yararına ve ayrımcı olmayacak biçimde yapılmadıkça ve anında, yeterli ve etkin tazminat ödenmedikçe kamulaştırılmayacak, devletleştirilmeyecek veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirlere maruz bırakılmayacaktır.

2. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya öğrenildiği tarihten önceki piyasa değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikmesiz olarak ödenecek ve IV. Maddenin 2. fıkrasında tanımlandığı gibi serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

3. Yatırımları, diğer Tarafın ülkesinde savaş, ayaklanma, iç karışıklık veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Tarafça kendi yatırımcılarına ya da herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmayacak şekilde bu tür kayıplarla ilgili olarak benimsenecek işlemlerden hangisi en elverişli ise o muameleyle tabi tutulacaktır.

MADDE IV

Ülkesine İade ve Transfer

1. Her bir Taraf, iyi niyetle, bir yatırımla ilgili bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve makul olmayan gecikme olmaksızın yapılmasına izin verecektir. Bu tür transferler aşağıdakileri içerir:

(a) hasılatlar,

(b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen kazançlar,

(c) Madde III çerçevesindeki tazminatlar,

(d) yatırımlarla ilgili borçlardan kaynaklanan faiz ödemeleri ve geri ödemeler,

(e) diğer Tarafın ülkesinde bir yatırımla ilgili çalışma izni almış olan bir Tarafın vatandaşlarının elde ettikleri maaşlar, ücretler ve diğer ödemeler,

(f) bir yatırım uyumsuzluğundan doğan ödemeler.

2. Transferler, yatırımcı ile evsahibi Taraf arasında aksi kararlaştırılmadıkça, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya herhangi bir konvertibl para birimiyle ve transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

MADDE V

Halefiyet

1. Eğer bir Taraf yatırımcısının yatırımı ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigorta edilmişse, sigortalayanın sigorta anlaşmasının şartlarından ileri gelen her türlü halefiyeti diğer Tarafça tanınacaktır.

2. Sigortalayan, yatırımcının kullanmaya yetkili olabileceği haklar dışında hiç bir hakkı kullanmaya yetkili olmayacaktır.

3. Bir Taraf ile sigortalayan arasındaki uyumsuzluklar, iş bu Anlaşmanın VII. Madde-si hükümleri uyarınca çözümlenecektir.

MADDE VI

İstisnalar

İşbu Anlaşma, yatırımlara veya yatırımlarla ilgili faaliyetlere, benzer durumlarda bu Anlaşmadan daha elverişli koşullar sağlayan:

(a) Her bir Tarafın ulusal kanun ve nizamlarının veya

(b) Her bir tarafça üstlenilen uluslararası yasal yükümlülüklerin uygulanmasına mani olmayacaktır.

MADDE VII

Bir Taraf ile Diğer Tarafın Yatırımcısı Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Taraflardan biri ile diğer Tarafın bir yatırımcısı arasındaki o yatırımcının bir yatırımı ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından ayrıntılı bilgi içerecek şekilde ve yazılı olarak yatırım yapılan Tarafa bildirilecektir. Yatırımcı ve ilgili Taraf bu tür uyuşmazlıkları, mümkün olduğunca iyi niyetle, karşılıklı görüşme ve müzakereler yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.

2. Eğer uyuşmazlıklar, birinci paragrafta belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde, bu yolla çözümlenemezse; uyuşmazlık, yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mercilere sunulabilir:

(a) Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi ile kurulmuş olan Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezi (ICSID),

(b) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu'nun Tahkim Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir tahkim mahkemesi (UNCITRAL),

(c) Paris Uluslararası Ticaret Odası Tahkim Mahkemesi,

(d) Uyuşmazlığa taraf olan Tarafın adli mahkemeleri. Bununla birlikte, uyuşmazlığı adı geçen mahkemelere götüren yatırımcı bu Maddenin (a), (b) ve (c) fıkralarında yer alan uyuşmazlık çözüm süreçlerinden birine yalnızca nihai kararın bir yıl içinde alınmamış olması halinde başvurabilir.

3. Tahkim kararı; uyuşmazlığın bütün tarafları için kesin ve bağlayıcı olacaktır. Herbir Taraf verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

MADDE VIII

Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulaması ile ilgili her türlü uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde; çabuk ve adil çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Taraflar bu tür çözümlere ulaşmak için doğrudan ve anlamlı görüşmeler yapmayı kabul ederler. Eğer Taraflar, aralarında uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı ay içinde bu yöntemle uzlaşmaya varamazlarsa, uyuşmazlık herhangi bir Tarafın talebi üzerine, üç üyeli bir tahkim heyetine götürülebilir.

2. Her bir Taraf talebin alınmasından itibaren iki ay içinde, birer hakem tayin edecektir. Bu iki hakem, üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü bir hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Taraflardan biri belirlenen süre içinde bir hakem tayin edemezse, diğer Taraf, Uluslararası Adalet Divanı'nın Başkanından bu tayini yapmasını talep edebilir.

3. Eğer iki hakem, seçimlerinden itibaren iki ay içinde heyet Başkanının seçimi konusunda anlaşma sağlayamazlarsa, Heyet Başkanı, Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından seçilecektir.

4. Uluslararası Adalet Divanı Başkanı, işbu Maddenin ikinci ve üçüncü paragraflarında belirtilen konularda görevini yerine getirmekten alıkonulursa veya bu şahıs Taraflardan birinin vatandaşı ise seçim Başkan yardımcısı tarafından yapılacaktır ve Başkan yardımcısı da anılan görevi yerine getirmekten alıkonulursa veya Taraflardan birinin vatandaşı ise seçim Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılacaktır.

5. Tahkim Heyeti Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer maddeleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaklardır. Böyle bir anlaşmanın sağlanamaması halinde, Tahkim Heyeti, uluslararası tahkim usulu kurallarını dikkate alarak usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.

6. Aksı kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz ay içinde, bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve Tahkim Heyeti-hangisi daha sonra gerçekleşirse-duruşmaların bittiği tarihte veya son beyanlardan sonra iki ay içinde karara varacaktır. Tahkim Heyeti, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.

7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Taraflarca eşit olarak ödenecektir. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

8. Eğer bir uyuşmazlık, bu Anlaşmanın VII. Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim heyetine sunulmuş ve hala orada çözüm beklemekte ise, aynı uyuşmazlık işbu madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim heyetine sunulmayacaktır. Bu, her iki Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurmayı engellemeyecektir.

MADDE IX

Yürürlüğe Girme

1. İşbu Anlaşma, tarafların birbirlerine diplomatik yollardan işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan hukuki formaliteleri tamamladığını bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma on yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve bu Maddenin ikinci paragrafına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalacaktır. İşbu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinde mevcut olan yatırımlara uygulanacağı gibi, bundan sonra yapılan veya gerçekleşen yatırımlara da uygulanacaktır.

2. Taraflardan her biri yazılı olarak diğer Tarafa bir yıl öncesinden feshi ihbarda bulunarak, Anlaşmayı ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra her an sona erdirilebilir.

3. İşbu Anlaşma Taraflar arasında yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Herhangi bir değişiklik, Taraflardan her birinin diğer Tarafa değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili formaliteleri tamamladığını bildirmesi üzerine yürürlüğe girecektir.

4. İşbu Anlaşmanın sona erme tarihinden önce yapılan ya da gerçekleşen ve bu Anlaşmanın uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, bu Anlaşmanın diğer bütün Maddelerinin hükümleri, söz konusu sona erme tarihinden itibaren ilave bir on yıl daha yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşmayı Tarafların tam yetkili temsilcileri, huzurlarında imzalamışlardır.

Tallinn'de 3/6/1997 tarihinde, hepsi de aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Estonca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır.

Yorumlamadan doğabilecek herhangi bir ihtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TURKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

ESTONYA CUMHURİYETİ
ADINA

TÜRGI VABARIIGI**JA****EESTI VABARIIGI****VAHELINE****INVESTEERINGUTE VASTASTIKUSE SOODUSTAMISE JA KAITSE****LEPING**

Türgi Vabariik ja Eesti Vabariik, edaspidi nimetatud "lepingupoole",

soovides edendada kahe maa ulatuslikumat majanduslikku koostööd, eriti ühe lepingupoole investeerijate investeeringuid teise lepingupoole territooriumil;

tunnustades, et selliste investeeringute käsitlemise leping aitab kaasa kapitali ja tehnoloogia liikumisele ning lepingupoole majanduslikule arengule;

nõustudes, et investeeringu aus ja õiglane käsitus aitab säilitada stabiilset investeerimiskeskonda ja kasutada majandusressursse efektiivsemalt; ning

olles otsustanud sõlmida investeeringute soodustamise ja vastastikuse kaitse lepingu,

leppisid kokku järgnevas:

ARTIKKEL 1**Definitsioonid**

Käesoleva lepingu tähenduses:

1. Mõiste "investeerija" tähendab:

(a) füüsilist isikut, kellel on kas ühe või teise lepingupoole kodakondsus vastavalt selle kehtivatele seadustele,

(b) juriidilist isikut, kes on ühinenud või moodustatud kas ühe või teise lepingupoole kehtivate seaduste järgi ja kelle peakontor asub selle lepingupoole territooriumil.

2. Mõiste "investeering" tähendab igat liiki varasid vastavalt selle lepingupoole õigusaktidele, kelle territooriumil investeeritakse, ning hõlmab eelkõige, kuid mitte ainult:

(a) aktsiaid, osakuid ja muid osalusvorme äriühingutes;

(b) reinvesteeringut tulusid, rahalisi nõudeid või muid seaduslikke nõudeid, mis omavad investeeringuga seoses rahalist väärtust;

(c) vallas- ja kinnisvara, samuti kõiki muid asjaõigusi nagu registreeritud pante, käsipante, kinnipidamisõigusi ja muid sarnaseid õigusi;

(d) autoriõigusi, tööstusliku ja intellektuaalse omandi õigusi nagu patendid, litsentsid, tööstusdisainlahendused, tehnoloogilised protsessid, samuti kaubamärgid, firma väärtus, oskusteave ja muid sarnaseid õigusi;

(e) seaduse või lepingu alusel antud ärilisi kontsessioone, kaasa arvatud kontsessioonid loodusvarade otsimiseks, kultiveerimiseks, kaevandamiseks või kasutamiseks kummagi lepingupoole territooriumil edaspidi toodud tähenduses.

3. Mõiste "tulud" tähendab investeeeringule lisandunud summasid ja hõlmab eelkõige, kuid mitte ainult kasumit, intressi ja dividende.

4. Mõiste "territoorium" hõlmab maismaapiirides olevaid alasid, merealasad ja mandrilava, mille piirid on määratletud asjaosaliste riikide kokkulepetega ning mille üle lepingupoolel, kelle territooriumil investeeritakse, on vastavalt rahvusvahelisele õigusele suveräänsed õigused või jurisdiktsioon.

ARTIKKEL 2

Investeeringute soodustamine ja kaitse

1. Kumbki lepingupoolel lubab oma territooriumil oma õigusaktide raames investeeeringuid ja nendega seotud tegevust, andes neile vähemalt sama soodsad võimalused, nagu on sarnastes olukordades antud mis tahes kolmanda maa investeeerijate investeeeringutele.

2. Kumbki lepingupoolel annab tehtud investeeeringutele vähemalt sama soodsa käsitlemise, nagu on antud sarnastes olukordades tema enda või mis tahes kolmanda maa investeeerijate investeeeringutele, olenevalt kumb neist on soodsam.

3. Vastavalt lepingupoole õigusaktidele, mis reguleerivad välismaalaste sissesõitu, ajutist maalviibimist ja tööhõivet:

(a) lubatakse kummagi lepingupoole kodanikul siseneda teise lepingupoole territooriumile ja viibida seal, et teha, arendada või juhtida investeeeringut, kuhu tema või tema palganud esimese lepingupoole investeeerija on paigutanud või kavatses paigutada olulisi kapitali- või muid ressursse, või et nõustada seda investeeerijat;

(b) lubatakse äriühingutel, mis on õiguspäraselt moodustatud vastavalt ühe lepingupoole asjakohastele õigusaktidele ning millesse teise lepingupoole investeeerija on teinud investeeeringuid, kasutada juhtiv- ja tehnilist personali omal valikul, olenemata nende isikute kodakondsusest.

4. Käesoleva artikli sätteid ei rakendata kummagi lepingupoole sõlmitud järgnevat lepingute suhtes:

(a) mis tahes olemasolevat või tulevikus sõlmitavat tolliliitu, vabakaubanduspiirkonda, piirkondlikku majandusorganisatsiooni käsitlev või muu sarnane rahvusvaheline leping;

(b) täielikult või põhiliselt maksustamist käsitlev leping.

ARTIKKEL 3**Sundvõõrandamine ja hüvitamine**

1. Investeeringuid ei tohi sundvõõrandada, riigistada ega võtta nende suhtes muid otseselt ja kaudselt samalaadse toimega meetmeid, välja arvatud juhul, kui seda tehakse avalikes huvides, mittediskrimineerimise põhimõttel ning kohese, täieliku ja piisava hüvitise vastu ning õigusaktides sätestatud menetlust ja käesoleva lepingu artiklis 2 sätestatud käsitluse üldpõhimõtteid järgides.

2. Hüvitis peab olema võrdväärne sundvõõrandatud investeeringu turuväärtusega enne sundvõõrandamist või enne selle teatavakssaamist. Hüvitis tuleb maksta viivitusega ning see peab olema vabalt ülekantav, nagu on kirjeldatud artikli 4 lõikes 2.

3. Kummagi lepingupoole investeerijatele, kelle investeeringud on kannatanud kahju teise lepingupoole territooriumil sõja, relvastatud kokkupõrke, riigisiseste rahutuste või muude sarnaste sündmuste tõttu, võimaldab see teine lepingupool kahjude hüvitamise korral vähemalt sama soodsa käsitluse kui oma investeerijatele või mis tahes kolmanda riigi investeerijatele, olenevalt kumb käsitlus on soodsam.

ARTIKKEL 4**Repatrieerimine ja ülekandmine**

1. Kumbki lepingupool lubab teha heade tavade kohaselt oma territooriumile ja sealt välja investeeringuga seotud ülekandeid. Ülekanded tehakse vabalt ja ilma põhjendamatu viivitusega. Sellised ülekanded hõlmavad:

- (a) tulused;
- (b) investeeringu või selle osa müügist või likvideerimisest saadud tulused;
- (c) hüvitisi vastavalt artiklile 3;
- (d) investeeringutega seotud laenudest tulenevaid tagasimakseid ja intressimakseid;
- (e) ühe lepingupoole kodanike, kes on omandanud teise lepingupoole territooriumil investeeringuga seotud asjakohase tööloa, töötasusid, palkasid ja muid tasusid;
- (f) investeeringuga seotud vaidlustest tulenevaid makseid.

2. Ülekanded tehakse selles konverteeritavas valuutas, milles tehti investeering, või mis tahes konverteeritavas valuutas vastavalt ülekande päeval kehtivale vahetuskursile, kui investeerija ja lepingupool, kelle territooriumil investeeritakse, ei ole kokku leppinud teisiti.

ARTIKKEL 5**Subrogatsioon**

1. Kui ühe lepingupoole investeerija investering on kindlustatud mitteäriliste riskide vastu seadusega sätestatud süsteemi kohaselt, tunnustab teine lepingupool kindlustaja kindlustuslepingust tulenevat õiguste üleandmist.
2. Kindlustajal ei ole õigust kasutada muid õigusi peale nende, mida investeerijal oleks olnud õigus kasutada.
3. Vaidlused ühe lepingupoole ja kindlustaja vahel lahendatakse kooskõlas käesoleva lepingu artikli 7 sätetega.

ARTIKKEL 6**Derogatsioon**

Käesolev leping ei mõjuta:

- (a) kummagi lepingupoole siseriiklikke õigusakte; ega
- (b) kummagi lepingupoole rahvusvahelisi kohustusi, mis annavad investeringutele või nendega seotud tegevusele soodsama käsitlemise kui sarnastes olukordades käesoleva lepinguga antav käsitus.

ARTIKKEL 7**Lepingupoole ja teise lepingupoole investeerija
vaidluste lahendamine**

1. Lepingupoole ja teise lepingupoole investeerija vaidlusküsimusest viimase investeringu üle annab investeerija lepingupoolele, kelle territooriumil investeeritakse, teada kirjalikult, lisades teatele üksikasjaliku informatsiooni. Investeerija ja asjaosaline lepingupool püüavad vaidlused lahendada heade tavade kohaselt konsultatsioonide ja läbirääkimiste teel.
2. Kui vaidlusi ei ole sellisel teel võimalik lahendada kuue kuu jooksul pärast lõikes 1 mainitud kirjaliku teate väljastamise kuupäeva, võib investeerija vaidlusküsimuse omal valikul esitada lahendamiseks:
 - (a) Rahvusvahelisele Investeeringualaste Vaidluste Lahendamise Keskusele (ICSID), mis on moodustatud "Riikide ja teiste riikide kodanike investeeringualaste vaidluste lahendamise konventsiooni" järgi;
 - (b) *ad hoc* arbitraazikohtule, mis on moodustatud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Rahvusvahelise Kaubandusõiguse Komisjoni (UNCITRAL) arbitraazireeglite järgi;
 - (c) Pariisi Rahvusvahelise Kaubanduskoja Arbitraazikohtule;

(d) vaidluses osaleva lepingupoole kohtule. Kuid investeerija, kes on andnud vaidluse lahendamise eespool mainitud kohtule, võib kasutada ühte vaidluse lahendamise menetlust käesoleva artikli punktide a, b või c kohaselt alles siis, kui lõplikku kohtuotsust ei ole vastu võetud ühe aasta jooksul.

3. Arbitraazi otsused on lõplikud ja siduvad kõigile vaidluses osalevatele lepingupooltele. Lepingupooled kohustuvad viima need otsused ellu vastavalt oma siseriiklikele õigusaktidele.

ARTIKKEL 8

Lepingupoolte vaidluste lahendamine

1. Lepingupooled püüavad heade tavade alusel ja koostöö vaimus lahendada käesoleva lepingu tõlgendamise või rakendamisega seotud vaidlusi kiiresti ja õiglaselt. Sellise lahenduseni jõudmiseks peavad lepingupooled otseseid ja sisutihedaid läbirääkimisi. Kui lepingupooled eespool nimetatud menetluse käigus ei jõua kokkuleppele kuue kuu jooksul, võib vaidlusküsimuse ükskõik kumma lepingupoole taotlusel esitada kolmest liikmest koosnevale vahekohtule.

2. Kumbki lepingupool nimetab kahe kuu jooksul pärast taotluse vastuvõtmist ühe vahekohtuniku. Need kaks vahekohtunikku valivad esimeheks kolmanda vahekohtuniku, kes on kolmanda riigi kodanik. Juhul, kui üks lepingupooltest ei ole kindlaksmääratud ajaks vahekohtunikku nimetanud, võib teine lepingupool paluda Rahvusvahelise Kohtu presidendil määrata vahekohtunik.

3. Kui vahekohtunikud ei jõua esimehe valiku suhtes kokkuleppele kahe kuu jooksul pärast nende määramist, nimetab esimehe ükskõik kumma lepingupoole palvel Rahvusvahelise Kohtu president.

4. Kui Rahvusvahelise Kohtu president ei saa käesoleva artikli lõigetes 2 ja 3 märgitud juhtudel seda funktsiooni täita või kui ta on ühe lepingupoole kodanik, nimetab esimehe asepresident. Kui asepresident ei saa nimetatud funktsiooni täita või kui ta on ühe lepingupoole kodanik, nimetab esimehe kõige vanem kohtu liige, kes ei ole kummagi lepingupoole kodanik.

5. Vahekohtul on pärast esimehe valimise kuupäeva kolm kuud aega, et kooskõlas käesoleva lepingu teiste sätetega leppida kokku protseduurireeglites. Sellise kokkuleppe puudumisel palub vahekohus Rahvusvahelise Kohtu presidendil määrata protseduurireeglid, võttes arvesse üldtunnustatud rahvusvahelisi arbitraazireegleid.

6. Kui ei ole kokku lepitud teisiti, tuleb nõustumisest vahekohtu otsusega teatada ja asja kohtulik arutamine lõpetada kaheksa kuu jooksul pärast esimehe määramise kuupäeva ning vahekohus peab küsimuse otsustama kahe kuu jooksul pärast lõplikust nõusolekust teatamist või asja kohtuliku arutamise lõpetamist, olenevalt kumb on hilisem. Vahekohus võtab oma otsused vastu hääleteenamusega ning need on lõplikud ja siduvad.

7. Esimehe ja teiste vahekohtunike kulud ning muud protseduuriga seotud kulud tasuvad lepingupooled võrdsetes osades. Vahekohus võib siiski otsustada, et üks lepingupool katab suurema osa kuludest.

8. Vaidlust ei esitata teisele rahvusvahelisele vahekohtule vastavalt käesoleva artikli sätetele, kui sama vaidlus on juba antud lahendada ühele rahvusvahelisele vahekohtule vastavalt artikli 7 sätetele ning on veel kohtus arutamisel. See ei mõjuta lepingupoolte tegevust otseste ja sisutihedate läbirääkimiste pidamisel.

ARTIKKEL 9

Jõustumine

1. Käesolev leping jõustub päeval, mil lepingupooled on teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu teatanud käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike õiguslike protseduuride täitmisest. Leping kehtib kümme aastat. Lepingu kehtivus pikeneb, kui seda vastavalt käesoleva artikli lõikele 2 ei lõpetata. Lepingut rakendatakse nii enne selle jõustumist tehtud investeeringute kui pärast jõustumist tehtud või omandatud investeeringute suhtes.

2. Kumbki lepingupool võib teisele lepingupolele saadetava kirjaliku teatega käesoleva lepingu lõpetada üks aasta enne esimese kümneaastase perioodi lõppemist või mis tahes muul ajal pärast seda.

3. Käesolevat lepingut võib täiendada lepingupoolte vahelise kirjaliku kokkuleppega. Täiendus jõustub pärast seda, kui kumbki lepingupool on teisele lepingupolele teatanud täienduse jõustumiseks vajalike siseriiklike nõuete täitmisest.

4. Enne käesoleva lepingu lõpetamist tehtud või omandatud investeeringute suhtes ja muude investeeringute suhtes, millele käesolevat lepingut on kohaldatud, kehtivad käesoleva lepingu kõik teised artiklid lepingu lõpetamise päevast arvates veel kümme aastat.

ÜLALTOODU KINNITUSEKS on volitatud esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

KOOSTATUD Tallinnas 3. juunil 1997, türgi, eesti ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamise erinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

TÜRGI VABARIIGI
NIMEL

EESTI VABARIIGI
NIMEL

**Agreement Between
the Republic of Turkey
and
the Republic of Estonia
Concerning
the Reciprocal Promotion
and
Protection of Investments**

The Republic of Turkey and the Republic of Estonia, hereinafter called the Parties.

Desiring to promote greater economic cooperation between the two countries, particularly with respect to investment by investors of one Party in the territory of the other Party.

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Parties.

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources, and

Having resolved to conclude an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments,

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investor" means:

(a) a natural person deriving his status as a national of either Party according to its applicable law.

(b) any juridical person incorporated or constituted under the law in force of either of the Parties and having their headquarters in the territory of that Party.

2. The term "investment", in conformity with the hosting Party's laws and regulations, shall include every kind of asset in particular, but not exclusively:

(a) shares, stocks or any other form of participation in companies,

(b) returns reinvested, claims to money or any other rights to legitimate performance having financial value related to an investment.

(c) movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges and any other similar rights.

(d) copyrights, industrial and intellectual property rights such as patents, licenses, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, know-how and other similar rights

(e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources on the territory of either Party as defined hereafter.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, and dividends.

4. The term "territory" includes the land boundaries, maritime areas and the continental shelf delimited by mutual agreement between the Parties concerned over which the Party hosting the investment has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE II**Promotion and Protection of Investments**

1. Each Party shall permit in its territory investments, and activities associated therewith, on a basis no less favorable than that accorded in similar situations to investments of investors of any third country, within the framework of its laws and regulations.

2. Each Party shall accord to these investments, once established, treatment no less favorable than that accorded in similar situations to investments of its investors or to investments of investors of any third country, whichever is the most favorable.

3. Subject to the laws and regulations of the Parties relating to the entry, sojourn and employment of aliens:

(a) nationals of either Party shall be permitted to enter and remain in the territory of the other Party for purposes of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or an investor of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources,

(b) companies which are legally constituted under the applicable laws and regulations of one Party, and which include investments of investors of the other Party, shall be permitted to engage managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

4. The provisions of this Article shall have no effect in relation to following agreements entered into by either of the Parties:

(a) relating to any existing or future customs union, free trade area, regional economic organization or similar international agreement,

(b) relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE III**Expropriation and Compensation**

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article II of this Agreement.

2. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriatory action was taken or become known. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 Article IV.

3. Investors of either Party whose investments suffer losses in the territory of the other Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Party treatment no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third country, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

ARTICLE IV

Repatriation and Transfer

1. Each Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without unreasonable delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) returns,
- (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
- (c) compensation pursuant to Article III,
- (d) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments,
- (e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Party who have obtained in the territory of the other Party the corresponding work permits related to an investment.
- (f) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the market rate of exchange at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Party.

ARTICLE V

Subrogation

1. If the investment of an investor of one Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer which stems from the terms of the insurance agreement shall be recognized by the other Party.

2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

3. Disputes between a Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article VII of this Agreement.

ARTICLE VI**Derogation**

This Agreement shall not derogate from:

- (a) national laws and regulations of either Party, or
- (b) international legal obligations assumed by either Party.

that entitle investments or associated activities to a treatment more favorable than that accorded by this Agreement in like situations.

ARTICLE VII**Settlement of Disputes Between One Party and Investors of the Other Party**

1. Disputes between one of the Parties and an investor of the other Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the recipient Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

2. If these disputes, cannot be settled in this way within six months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute can be submitted, as the investor may choose, to:

(a) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the " Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States".

(b) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL),

(c) the Court of Arbitration of the Paris International Chamber of Commerce,

(d) the courts of justice of the Party that is a Party to the dispute. However, the investor who has brought the dispute before the said courts can only apply to one of the dispute settlement procedures under (a), (b) or (c) of this Article if a final award has not been rendered within one year.

3. The arbitration awards shall be final and binding for all parties to the dispute. Each Party commits itself to execute the award according to its national legislation.

ARTICLE VIII**Settlement of Disputes Between the Parties**

1. The Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of dispute between themselves through the foregoing procedure, the dispute may be submitted, upon the request of either Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third country. In the event either Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Party.

5. The tribunal shall have three months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitration court under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration court under the provisions of Article VII and is still before the court. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Parties.

ARTICLE IX

Entering into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have informed each other through the diplomatic channels of the fulfillment of the legal procedures necessary for the enforcement of this Agreement. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue to be in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article. It shall apply to investments existing at the time of entry into force as well as to investments made or acquired thereafter.

2. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment shall enter into force when each Party has notified the other that it has completed all internal requirements for entry into force of such an amendment.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at _____ on the day of _____ 199_ in the _____ Turkish, Estonian and English languages all of which are equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF
TURKEY

FOR THE REPUBLIC OF
ESTONIA

Tebliğ

Sanayi ve Ticaret Bakanlığı ve Hazine Müsteşarlığından :

**1998 YILI ÜRÜNÜ ZEYTİNYAĞININ
TARIM SATIŞ KOOPERATİFLERİ VE BİRLİKLERİ İLE
DİĞER ALICILARA SATIŞINDA ÜRETİCİLERE DESTEKLEME PRİMİ
ÖDENMESİNE İLİŞKİN BAKANLAR KURULU KARARI
UYGULAMA TEBLİĞİ
Seri No: 1**

Tarım Satış Kooperatifleri ile Birliklerinin çalışma konularına dahil 1998/99 sezonu ürünü zeytinyağının gerek bu kuruluşlara, gerekse diğer alıcılara satışında üreticilere destekleme primi ödenmesine ilişkin 26/11/1998 tarihli ve 98/12122 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı, 15/12/1998 tarihli ve 23554 sayılı Resmi Gazete’de yayımlanmıştır.

Söz konusu Kararnamenin Eki Karar’ın 1 inci maddesine göre, 1998/99 sezonu ürünü zeytinyağına destekleme primi ödemelerinde uygulanacak prim tutarının tespitine Hazine Müsteşarlığının bağlı olduğu Devlet Bakanlığının görüşü üzerine Sanayi ve Ticaret Bakanlığı yetkilidir.

1998/99 sezonu ürünü zeytinyağının satışı karşılığında, üreticilere destekleme primi ödenmesine ilişkin usul ve esaslar aşağıda belirtilmiştir.

1. Tanımlar

Bu Tebliğde geçen;

- **Kararname** ; Zeytinyağı üreticisine destekleme primi ödenmesine ilişkin 26/11/1998 tarihli ve 98/12122 sayılı Bakanlar Kurulu Kararını,
- **Banka** ; T.C. Ziraat Bankasını,
- **Borsa** ; 5590 sayılı Kanunda yazılı esaslar dairesinde borsaya dahil maddelerin alım satım ve fiyatlarının tespit ve ilanı işleriyle meşgul olmak üzere, anılan Kanuna göre kurulan ticaret borsalarını,
- **Destekleme Primi** ; Zeytinyağı üreticilerine Kararname uyarınca yapılacak ödemeyi,
- **Tasiriye Faturası** ; Maliye Bakanlığı tarafından bastırılan, müteselsil seri ve sıra numarası taşıyan, zeytin sıkma tesislerince (Zeytin sıkma tesisinin bulunduğu yerdeki vergi dairesine kayıtlı gerçek ve tüzel kişiler) üreticiden teslim alınan yağlık zeytinin sıkma bedeli karşılığında düzenlenen ve üreticinin adı soyadı, açık adresi (bağlı olduğu il, ilçe ve köyünü gösterir şekilde), üretici tarafından getirilen zeytinin kilosu, cinsi ve elde edilen yağ miktarını gösterir faturayı,

ifade eder.

2. Uygulama alanı

Alım satım işlemlerinin belirlenen usul ve esaslara uygun gerçekleşmesi koşuluyla, Tarım Satış Kooperatifleri ve Birlikleri ile diğer alıcılara yapılan ham rafınlık veya natürel zeytinyağı satışları karşılığında, üreticiler prim ödemelerinden yararlanır Rafine edilmiş zeytinyağlarına prim ödemesi yapılamaz

3. Ödeme şekli ile ödeme yer ve zamanı

Kararnamede destekleme priminin, 1999 Mali Yılı Bütçesine konulacak ödenekten karşılanması, gerekli belgelere istinaden Banka aracılığıyla doğrudan üreticilere ödenmesi kuralı getirilmiştir. Üreticilere ödemeler, 1999 yılı Bütçesinin yürürlüğe girmesinden sonra belirlenecek zamanda yapılır.

30/ 9/1999 tarihinden sonraki satışlar karşılığında prim ödenmez

Mucbir sebepler dışında vekaleten ödeme yapılamaz.

Üreticilere prim ödemesi, üretici belgesinde belirtilen zeytinliğin bulunduğu yerdeki Banka şubesinde nakden veya hesaba yapılır.

4. Satış tarihinin tespiti ve prim tutarı

Alım-satım işlemi, 213 sayılı Vergi Usul Kanununun 235 inci maddesi uyarınca müstahsil makbuzu düzenlemek suretiyle yapılmışsa, bu makbuzun taşıdığı tarih, satıcının gerçek usulde vergilendirilen çiftçi olması nedeniyle alım satım işlemi karşılığında fatura veya irsaliyeli fatura düzenlenmiş olması halinde ise, aynı Kanunun 230 uncu maddesi gereğince fatura tarihi, satışın yapıldığı tarih olarak dikkate alınır.

1 kilogram zeytinyağı için ödenecek "prim tutarı"; piyasa koşulları içinde oluşan fiyat ile üretici maliyeti ve üreticinin korunması hususları dikkate alınarak 40 Cent/kg olarak tespit edilmiştir. Prim ödemelerinde, ödeme tarihindeki T.C. Merkez Bankası döviz alış kuru esas alınır

5. Üretici belgesi

Üretici belgesi 6964 sayılı Ziraat Odaları ve Ziraat Odaları Birliği Kanunu uyarınca ziraat odası bulunan yerlerde bu odalar tarafından verilir Ziraat odası bulunmayan yerlerde ise Tarım ve Köyişleri Bakanlığının il veya ilçe müdürlükleri tarafından düzenlenir Üretici belgelerinin (Çiftçi Belgesi), 1998/99 üretim sezonu için düzenlenmiş ve muhtar tarafından onaylanmış olması gerekir.

Üretici belgesinde, üreticinin maliki olduğu veya diğer şekillerde işlediği arazilerindeki zeytin dikimi yapılan alan, zeytin ağaç sayısı, ağaç başına zeytin verimi ve toplam zeytin üretimi gösterilir.

Ziraat odaları ile Tarım ve Köyişleri Bakanlığının il veya ilçe müdürlükleri ve muhtarlar, üretici belgelerinin düzenlenmesi ve onaylanması işlemlerinde bu belgelerde yer alan bilgilerin gerçekliğini araştırır.

6. Borsaca yapılacak işlemler

7/6/1983 tarihli ve 18070 sayılı Resmi Gazetede yayımlanan Türkiye Ticaret Borsaları Muamelat Yönetmeliğinin 50 nci maddesinde, alıcının aynı kişi, satıcının ise çeşitli (muhtelif) kişiler olması halinde, alım satım işleminin bu amaçlar için hazırlanmış özel beyannamelerle topluca tescil ettirilebileceği hükmüne bağlanmıştır.

Bu bakımdan, destekleme primi ödemelerine konu zeytinyağı alımlarının, zeytin sıkma tesisleri veya diğer alıcılar tarafından tek bir alım satım beyannamesiyle veya beyannameye ekli dokümlü foylelerle topluca tescil ettirilmesi mümkün bulunmaktadır. Bu durumda, alım satım beyannamesi, tescili yaptıran alıcı tarafından fotokopi yoluyla çoğaltılıp, aslına uygunluğu onaylandıktan sonra satıcıya (üreticiye) verilir

Bu tür toplu tescillerde, alım satım beyannamesi üzerinde veya beyannameye ekli foylelerde satıcı (üretici) ve satışla ilgili diğer bilgilerin eksiksiz bulunması koşuluyla, tescil beyannamelerinin onaylı fotokopileri bankaca geçerli sayılır

Üreticilere yapılacak destekleme primi ödemeleri için Bankaya ibrazı zorunlu belgeler arasında bulunan ve ticaret borsalarınca "Ticaret Borsaları Muameleat Yönetmeliği" nin 52 nci maddesine göre üç nüsha olarak düzenlenen "Borsa Alım Satım Beyannamesi", bu tür muamelelerde dört nüsha olarak düzenlenir ve "Borsa Alım Satım Beyannameleri"nin bir nüshası, talep edilmesi halinde ilgili Banka Şubesine gönderilir

Anılan ticaret borsaları, satıcı tarafı üretici olan tescil işlemlerinde, borsaca hangi belgeler istenildiğini ve yapılacak diğer işlemleri anlatan bir açıklamayı metin haline getirerek ilgililerin görebileceği uygun bir yere asarlar

7. Zeytin sıkma tesisinin yükümlülükleri

- A. Üreticilerin prim ödemesinden yararlanabilmesi için, üreticinin adı soyadı, bağlı olduğu il, ilçe ve köyünü gösterir şekilde açık adresi, üretici tarafından getirilen zeytinin kilosu, cinsi ve elde edilen yağ miktarını içerir tasiriye faturası tek nüsha olarak Vergi Usul Kanununun ilgili maddeleri gereğince üreticiye teslim edilir. Üreticiye yağ karşılığı tasiriye hizmeti verilmişse, bu husus ayrıca faturada belirtilir.
- B Zeytin sıkma tesislerince düzenlenen tasiriye faturalarının bir dökümü Ek 1'de örneği gösterildiği şekilde tanzim edilerek ay sonu itibarıyla bir hafta içinde ilişkilendirilen Zeytinyağı Prim Uygulaması II Komisyonuna teslim edilir.
- C Zeytin sıkma tesislerince prina (küspe) satışlarına ait faturaların birer örneği ay sonu itibarıyla bir hafta içinde "Zeytinyağı Prim Uygulaması II Komisyonu"na teslim edilir Ayrıca ilgilideki nüshası istenildiğinde ibraz edilmek üzere hazır bulundurulur.

8. Zeytinyağı satışında yapılacak işlemler

Tarım Satış Kooperatifi ve Birliklerinin, Zeytin sıkma tesislerinin, tüccarın veya benzeri kuruluşların yapacağı alımlarda;

a) Vergi Usul Kanunu'nun ilgili maddeleri uyarınca müstahsil makbuzu veya fatura düzenlenerek ilgisine verilir

b) Alım satım işlemi, alıcı tarafından 8/3/1950 tarihli ve 5590 sayılı Kanunun 52 nci maddesi gereğince borsada tescil ettirilir. Tescil yükümlülüğünün 3/11/1987 tarihli ve 19623 sayılı Resmi Gazetede yayımlanan "Ticaret Borsalarına Dahil Maddeler ve Bu Maddelerin Alım veya Satımlarının Tescili Hakkında Yönetmelik" hükümlerine göre yerine getirilememesi halinde, alım satım işlemi kotasyon listesinde zeytinyağı bulunan ve alıcının bulunduğu yere en yakın borsaya tescil ettirilir Alım satım beyannamesinin bir nüshası üreticiye verilir.

9. Üreticinin yükümlülükleri

Üreticilerce, örneği ekte gösterilen şekilde (Ek 2) "Prime Esas Toplam Zeytinyağını Gosterir Belge" 3 nüsha olarak düzenlenir. Söz konusu belge ekinde, sıkıştırılan zeytinyağına ait tüm tasiriye faturalarının ve o zamana kadar yapılan satışlara ait mustahsil makbuzlarının (Gerçek usulde vergilendirilenlerde faturaların üreticide kalan nüshası) birer fotokopisi ile üretici belgesi, borsa alım satım beyannamesi ve vergi kimlik numarasını gösterir belge bir dosyada birleştirilerek üretici belgesindeki zeytinliğin bulunduğu yer "Zeytinyağı Prim Uygulaması İlçe Komisyonu" na ibraz edilir. Fotokopisi sunulan belgelerin asılları da, dosya ile birlikte ayrıca komisyona ibraz edilir.

Mahalli Ziraat Odaları söz konusu dosyanın hazırlanmasında üreticilere yardımcı olur.

Üreticinin, ürettiği tüm zeytinyağının belirlenebilmesi için bu başvuru sıkma işlemi tamamlandıktan sonra yapılır. Sonradan tasiriye faturası ibraz edilemez.

Dosyanın Komisyona tesliminden sonra satılan zeytinyağlarına ait mustahsil makbuzu(veya fatura) ile fotokopileri ve borsa alım satım beyannamesi üreticilerce ayrıca Komisyona ibraz edilir.

10. Prim ödemesi için aranacak belgeler

Prime Esas Toplam Zeytinyağını Gosterir Belge(3 nüsha) ekinde,

- Müstahsil makbuzu(gerçek usulde vergilendirilen çiftçilerde fatura),
- Tasiriye faturası,
- Üretici belgesi,
- Borsa alım satım beyannamesi,
- Vergi kimlik numarasını gösterir belge,

aranır.

11. Ödemelerin denetimine ilişkin görev ve yetkiler

Kararnamede, Hazine Musteşarlığı ve T C Ziraat Bankasının bağlı olduğu Devlet Bakanlığı ile Sanayi ve Ticaret Bakanlığı'nın prim ödemelerinin denetimini sağlayacak her türlü tedbiri almaya yetkili olduğu ve bu amaçla yapılacak çalışmalara gerektiğinde diğer kamu kuruluşlarının ve Tarım Satış Kooperatifleri ile Birliklerinin dahil edileceği hukme bağlanmıştır.

Buna göre uygulamanın etkin şekilde ve koordinasyon içinde yürütülmesi amacıyla uç komisyon oluşturulmuştur.

A Zeytinyağı Prim Uygulaması Merkez Komisyonu

Zeytinyağında destekleme primi uygulamasında kurumlar arası koordinasyonun sağlanması, uygulamaya ilişkin politika tespiti ile illerde ve ilçelerde oluşturulacak zeytinyağı prim uygulaması komisyonlarının çalışmalarının yönlendirilmesi ile usul ve esaslarının belirlenmesi amacıyla Ankara'da, Sanayi ve Ticaret Bakanlığı, Hazine Musteşarlığı, Maliye Bakanlığı, Tarım ve Köy İşleri Bakanlığı ve Ziraat Bankası temsilcilerinden oluşacak bir "Zeytinyağı Prim Uygulaması Merkez Komisyonu" teşkil edilir. Bu komisyonun sekreteryası, Sanayi ve Ticaret Bakanlığı tarafından yürütülür.

B. Zeytinyağı Prim Uygulaması İl Komisyonu

Zeytinyağı üretimi yapılan illerde ise vali veya görevlendireceği vali yardımcısı başkanlığında, Sanayi ve Ticaret Bakanlığı, Maliye Bakanlığı, Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ve Tarım Satış Kooperatifleri Birlikleri temsilcilerinin katılımıyla "Zeytinyağı Prim Uygulaması İl Komisyonu" oluşturulur.

İl komisyonlarınca her sıkma tesisine ait tasiriye faturaları listelerindeki zeytin ve zeytinyağı miktarı ile prina satışına ait faturalardan satılan prina miktarı toplamı tespit edilir. Bu sonuçlar ilçe bazında tamamlanırlar dikkate alınarak karşılaştırılmak ve sapmalar belirtilmek suretiyle rapor hazırlanır. Gerekliğinde prina alıcısı firmaların kayıtlarından yararlanılarak prina satışları kontrol edilir Zeytin sıkma tesisinin sıkıtığı zeytin toplamı ile prina satışları toplamı arasında uyumsuzluk olması halinde, durum Maliye Bakanlığı'nın ilgili birimlerine bildirilir.

C. Zeytinyağı Prim Uygulaması İlçe Komisyonu

İlçelerde ise kaymakam başkanlığında Tarım ve Köyişleri Bakanlığı, Maliye Bakanlığı, T.C. Ziraat Bankası, Tarım Satış Kooperatifleri Birlikleri ve İlçe Ziraat Odalarının temsilcilerinden oluşacak bir "Zeytinyağı Prim Uygulaması İlçe Komisyonu" kurulur.

Üreticilerce komisyona ibraz edilen belgelerden, müstahsil makbuzu (gerçek usulde vergilendirilen çiftçilerde fatura) ve tasiriye faturalarının fotokopilerinin üzerine "Aslına uygundur" ibaresi yazılıp imzalanarak alınır, asıl nüsha üzerine de görünür şekilde "Prime esas alınmıştır" ibaresi konularak üreticiye iade edilir. Müstahsil makbuzu ve faturaların asıllarının üretici tarafından 5 yıl saklanması zorunludur.

Üreticilerin başvuruları kayda alınarak sırasıyla incelenir. Komisyon tarafından yapılan incelemeler sonucunda; belge ve bilgilerde eksiklik ve usulsüzlük tespit edilmemesi halinde "Prime Esas Toplam Zeytinyağını Gösterir Belge" üzerine "Uygundur" kaşesi vurularak komisyon üyelerince imzalanır. Söz konusu belgenin bir nüshası talep edilmesi halinde üreticiye verilir, bir nüshası üretici tarafından getirilen dosyaya konulmak ve bir nüshası da Bankaya gönderilmek üzere Komisyon tarafından alınır.

Komisyonca; örneği ekte gösterilen şekilde (Ek:3) "Zeytinyağı Primi Hakediş Belgesi" 2 nüsha olarak düzenlenir. Bu belge üreticinin sattığı zeytinyağına ait müstahsil makbuzu veya faturalar ile borsa tescil belgeleri üzerinde belirtilen zeytinyağı miktarlarına göre tanzim edilerek Komisyon üyelerince imzalanır. Komisyonca hakediş belgesinin bir nüshası üreticinin dosyasında saklanmak üzere alınır ve bir nüshası ise Prime Esas Toplam Zeytinyağını Gösterir Belge ile birlikte Bankaya gönderilir. Prime Esas Toplam Zeytinyağını Gösterir Belge bir daha bankaya gönderilmez. Üreticinin daha sonra yaptığı satışlara ilişkin olarak Komisyona getirilecek müstahsil makbuzu veya faturalar ile borsa tescil belgeleri hakkında da Komisyonca aynı işlemler yapılır.

Belgelerde eksikliklerin bulunması halinde tamamlanması için üreticiye iade edilir Belge veya bilgilerin sahteliği şüphesi doğmuşsa gerekli incelemeler yapılır Sahtelik şüphesi devam ediyorsa konu hakkında Zeytinyağı Prim Uygulaması Merkez Komisyonuna bilgi verilir

Komisyonca, üreticinin adı soyadı, ilçe ve koyu ile ürettiği zeytinyağı miktarını gösterir listeler hazırlanarak, herkes tarafından görülebilecek uygun bir yere asılır Asılan listelere yeni müracaatlar eklenerek devam edilir Bu listeler 30 Nisan 1999 tarihine kadar askıda kalır

12. Tebliğin yayımından önce gerçekleşen işlemlerde yapılacak uygulama

Bu tebliğin yayımı tarihinden önce, tasiriye tesisleri tarafından düzenlenerek üreticilere verilmiş olan tasiriye faturalarının arkasına, tebliğ gereği istenilen bilgilerden eksik olanlar işlenir ve fabrika yetkilileri tarafından imzalanıp, onaylandıktan sonra üreticiye iade edilir Asıl (1 nusha) olmayan tasiriye faturası üzerine işlem yapılmaz

Zeytin Sıkma Tesislerince, bu tebliğin yayımından önce düzenlenmiş olan tasiriye faturaları, ilk defa bildirilecek olan fatura dokumu ile birlikte toplu olarak tanzim edilerek, Zeytinyağı Prim Uygulaması II Komisyonuna teslim edilir

Zeytin Sıkma Tesislerince, bu tebliğin yayımından önce satışı yapılan prinalara ait fatura örnekleri, ilk defa bildirilecek olan fatura örnekleri ile birlikte topluca Zeytinyağı Prim Uygulaması II Komisyonuna teslim edilir

13. Hukuki ve cezai sorumluluk

Haksız yere destekleme primi ödenmesine neden olanlar ile haksız yere destekleme priminden yararlanmak üzere sahte veya içeriği itibarıyla gerçek dışı belge düzenleyen ve kullananlar hakkında T Ceza Kanununun ve Vergi Usul Kanununun ilgili maddeleri uyarınca gerekli incelemeler ve diğer kanunî işlemler yapılır.

Haksız yere destekleme priminden yararlandığının tespit edilmesi halinde, ödenen prim haksız ödemeyi sağlayan belge veya belgeleri düzenleyenlerden ve kullananlardan müştereken ve muteselsilen 6183 sayılı Kanun hükümleri çerçevesinde geri alınır

Ayrıca, bu durumu saptananlar ile borsada gerçek dışı fiyatla zeytinyağı alım satım tescilli yaptırdığı anlaşılınlar, destekleme primi ödemesi uygulamasından yararlandırılmazlar

Tebliğ olunur

(Ek:2)

**PRİME ESAS TOPLAM ZEYTİNYAĞINI
GÖSTERİR BELGE****Tasirive Faturalarının Dökümü**

<u>Sıra No</u>	<u>Zeytin Sıkma Tesisinin Unvanı</u>	<u>Fatura Tarih ve No'su</u>	<u>Elde Edilen Zeytinyağı Miktarı (Ton)</u>
1			
2			
3			

Elde Edilen (Prime Esas Alınacak) Toplam Zeytinyağı Miktarı

Üreticinin Adı ve Soyadı

Baba Adı

Ana Adı

Doğum Yeri ve Tarihi

Nüfusa Kayıtlı Olduğu İl/İlçe/Koyu

Belgenin Düzenlenme Tarihi

Bu belge ile ekindeki evrakların doğruluğunu, gerçeğe uygunluğunu kabul ve beyan ederim.

Üreticinin İmzası

Komisyon Üyelerinin Adı Soyadı Ve Unvanları İle İmzaları

Hakediş No:....
Tarihi :....

(Ek:3)

ZEYTİNYAĞI PRİMİ HAKEDİŞ BELGESİ

Üreticinin Adı ve Soyadı :
Baba Adı :
Ana Adı :
Doğum Yeri ve Tarihi :
Nüfusa Kayıtlı Olduğu İl/İlçe/Köyü :
Ürettiği Toplam Zeytinyağı Miktarı :
Fatura/Müstahsil Makbuzununun

Sıra	No	Tarihi / Numarası	Zeytinyağı Miktarı
1.			
2.			
3.			

Toplam :

Bu Belgeye Göre Ödenecek Prim Miktarı :

Komisyon Üyelerinin Adı Soyadı Ve Unvanları İle İmzaları

T.C. Resmî Gazete

İlânlarla ilgili bütün muracaatlar Başbakanlık Basımevi Döner Sermaye İşletmesi Müdürlüğüne yapılır

Kuruluşu : 7 Ekim 1920

2 Şubat 1999
SALI

Sayı : 23599

İLÂN BÖLÜMÜ

Artırma, Eksiltme ve İhale İlânları

YEMEK TEMİN EDİLECEKTİR

M.K.E.K. KAPSÜLSAN Kapsül ve Av Fişek Sanayii ve Ticaret Anonim Şirketi

Genel Müdürlüğünden :

Şirketimizin ihtiyacı; olan aşağıda konusu yazılı işin ihalesi yapılacaktır.

İhalesi Yapılacak İşin Konusu: Yemek İhalesi 1 Yıl Sure ile

Malzemeye ait İdarı ve Teknik Şartnameler Genel Müdürlüğümüz Kayaş/ANKARA adresimizdeki İkmal Kısım Müdürlüğünden 10.000.000,-TL. makbuz karşılığı temin edilebilir.

İhaleimize iştirak edecek firmalar şartnamelere göre hazırlayacakları teklif mektuplarını kapalı zarf içerisinde 18/2/1999 saat 14.00 kadar Genel Müdürlüğümüz arşivinde bulundurmaları şarttır.

Şirketimiz 2886 sayılı Devlet İhale Kanununa tabi olmayıp, siparişi dilediğine vermekte ve ihaleyi yapıp yapmamakta serbesttir. 1894/1-1

PATİNAJ KUMU SATIN ALINACAKTIR

TCDD 6. Bölge Müdürlüğü Alım Satım ve İhale Komisyonu Başkanlığından :

Bölgemiz işyerlerinin ihtiyacı olan 300 M3 Patınaj kumunun 8/2/1999 tarihinde saat 14.00 de Kapalı zarf usulu ile Şartname esaslarına göre ihale yoluyla kısa süreli olarak kapalı zarf usulu ile temin edilecektir.

Bu ihaleye iştirak edeceklerden istenilen belgeler;

- 1 - Kimlik belgesi.
- 2 - İkametgah ıluhaberı.
- 3 - Noter tasdikli imza sirkuleri veya vekaletname.
- 4 - Ticaret ve Sanayi Odasından alacağı faaliyet belgesi.
- 5 - İştirakçiler teklif edecekleri fiyat üzerinden %3 nisbetinde geçici teminat yatıracaklardır.

6 - Bu işe ait şartname ve istenilen belgeler 5.000.000,-TL. karşılığında Alım Satım ve İhale komisyonundan temin edilebilir.

7 - İhaleye iştirak eden firma şartnameyi aldığına dair belgeyi ibraz etmek zorundadır. (Patınaj Kumunun Haydarpaşa Malzeme Müdürlüğünde Vagon teslimi olacak, Numunelerin Adana Analizi.)

Kuruluşumuz 2886 sayılı Yasaya tabi olmayıp ihaleyi yapıp yapmamakta yada dilediğine ihale etmekte veya kısmen yapmamakta tamamen serbesttir. 1893/1-1

ORMAN EMVALİ SATILACAKTIR

Gediz Orman İşletme Müdürlüğünden :

Bölge Müdürlüğü : Kütahya

Satış Tarihi : 12/2/1999

İşletme Müdürlüğü : Gediz

Deposu	Cinsi ve Kalitesi	Par. Ad.	M i k t a r ı		Muh. Bed. (TL.)	% 3 Geç. Tem. (TL.)
			Adet	M3.DM3.		
"	3.S.NB.Çk.Tom.	14	2373	293.396	21.000.000	185.000.000
"	3.S.NB.Çz.Tom.	2	318	55.090	21.000.000	35.000.000
"	3.S.KB.Çk.Tom.	11	1181	150.614	18.500.000	84.000.000
"	3.S.KB.Çz.Tom.	3	327	33.051	18.500.000	19.000.000
"	Kavak Tomruk	1	12	1.518	16.000.000	1.000.000
"	Çam Tel Direk	4	551	93.398	26.000.000	71.000.000
"	Çk.Maden Direk K.Kut.	6	1257	101.874	17.000.000	52.000.000
"	Çk.Maden Direk Paçal	24	7000	355.621	16.000.000	171.000.000
"	Çz.Maden Direk K.Kut.	2	181	12.488	17.000.000	7.000.000
"	Çz.Maden Direk Paçal	7	2159	105.945	16.000.000	51.000.000
"	Çk.Yuv.San.	20	3448	184.372	14.000.000	78.000.000
"	Çz.Yuv.San.	9	2073	85.239	14.000.000	36.000.000
"	3.S.KB.Çk.Tom.Düş.Vas.	2	180	27.429	15.000.000	13.000.000
"	3.S.KB.Çz.Tom.Düş.Vas.	3	277	39.613	15.000.000	18.000.000
"	3.S.NB.Çz.Tom.Düş.Vas.	1	46	9.047	15.000.000	5.000.000
"	Çk.Maden Direk Düş.Vas.	1	38	0.826	15.000.000	1.000.000
"	Çz.Maden Direk Düş.Vas.	1	136	5.974	15.000.000	3.000.000
"	Çk.Düş.Vas.San.Odunu	2	478	23.101	13.000.000	9.000.000
"	Çz.Düş.Vas.San.Odunu	5	966	70.135	13.000.000	28.000.000
"	Kavak Yuv.Sanayi	1	136	9.338	11.000.000	4.000.000
"	Çk.Kab.In.San.Odunu	35	-	1592 Ster	9.500.000	454.000.000
"	Kavak Lıf Yonga Odunu	8	-	189 Ster	6.000.000	35.000.000
"	İbrelı Sırık Odun	8	-	191 Ster	7.000.000	41.000.000
"	İbrelı Yakacak Odun	1	-	160 Ster	4.000.000	20.000.000
"	Kavak Yakacak Odun	1	-	49 Ster	5.000.000	8.000.000
			172	23137	1658.069 M3.	1.429.000.000
					2181 Ster	

1 – İşletmemiz depolarında cins ve nev'ı beher m3.leri yazılı yukarıdaki orman emvalle-ri ibrelı yapacak ve yakacaklarda % 50 ve diğer vergileri peşin kalan % 50'sı ile aylık % 2'si yasal faizi 3 ay vade, yapraklı yapacak ve % 40'ı ve diğer vergileri peşin geri kalan % 60'ı ile aylık % 2 yasal faizi 6 ay vade ile açık artırmalı satışa çıkarılmıştır. Vade faizi vade sonunda tahsil edilecek ve teminat mektubuna ilave edilecektir.

2 – Pazarlığa kalan emvaller pazarlık müddeti dolmasını beklemezsizin ORÜS Kurumu veya Kamu Kurum ve Kuruluşlarına tahsisen verilecektir.

3 – Alıcıların ikametgah ilmuhaberi, kereste ticareti ile uğraştığına dair ilgili dermeklerden alınacak belgenin gösterilmesi mecburudur.

4 – Açık artırmalı satış 12/2/1999 tarihinde saat 14.00'de İşletmemiz Satış Salonunda toplanacak Komisyon huzurunda yapılacaktır.

5 – Alıcıların belirli gün ve saatte hazır bulunmaları 13.30'a kadar geçici teminatlarını işletmemiz veznesine yatırmaları, teminat mektubu vereceklerin teminat mektublarında İşletmemiz adına, ihale tarihini bildirmelerini katılacakların teminat makbuzları ile birlikte komisyona başvurusu şarttır.

6 – Bu satışla ilgili ilan listeleri ve parti icmal cetveli O.G.M. Kütahya Or. Böl. Md.ğü çevre İşletmelerle ve İşletmemizde görülebilir.

Tel No : 0.274.4124014

Banka Hesap No: T.C. Zıarat Bankası

Fax No: 0.274.4123866

30423/16-1

İlan olunur.

1435/1-1

**25 LB. BDU-33 DERS ATIŞ BOMBASI KUYRUK KOMPLESİ
İMAL ETTİRİLECEKTİR**

**Makina v. Kimya Endüstrisi Kurumu Muhimmat Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi
Genel Müdürlüğünden : KIRIKKALE**

Şirketimiz ihtiyacı olan; aşağıda yazılı malzeme satın alınacaktır.
1 – 25 Lb. BDU-33 Ders atış bombası kuyruk kompleksi imalı 42000 Adet
Yukarıda cins ve miktarı yazılı (1) kalem malzeme için 18/2/1999 tarihine kadar kapalı zarf usulu ile ihaleye çıkmıştır.
İhale ile ilgili teklif mektubu ve şartnameler Şirketimiz İkmal Kısım Müdürlüğünden temin edilebilir.

İhaleye iştirak edecek firmaların hazırlayacakları fiyatlı teklif mektuplarını kapalı zarf içerisinde en geç 18/2/1999 günü saat 14.00'e kadar şirketimiz arşivine teslim edilmesi şarttır. Şartname bedeli 1.000.000,-TL.+KDV dir.

İşin geçici teminatı verilecek teklifin toplam tutarının en az %3'ü kadar olacaktır.
Kurumumuz 2886 sayılı Yasaya tabi olmayıp, ihaleyi yapıp yapmamakta veya dilediğine vermekte serbesttir. 1823/1-1

500 LB MK 82 UÇAK BOMBASI ASKI KULPU İMAL ETTİRİLECEKTİR

Şirketimiz ihtiyacı olan; aşağıda yazılı malzemeler satın alınacaktır.
1 – 500 Lb. MK 82 Uçak bombası askı kulpu imalı 10.000 Adet
Yukarıda cins ve miktarı yazılı (1) kalem malzeme için 19/2/1999 tarihine kadar kapalı zarf usulu ile ihaleye çıkmıştır.
İhale ile ilgili teklif mektubu ve şartnameler Şirketimiz İkmal Kısım Müdürlüğünden temin edilebilir.

İhaleye iştirak edecek firmaların hazırlayacakları fiyatlı teklif mektuplarını kapalı zarf içerisinde en geç 19/2/1999 günü saat 14.00'e kadar şirketimiz arşivine teslim edilmesi şarttır. Şartname bedeli 1.000.000,-TL.+KDV dir.

İşin geçici teminatı verilecek teklifin toplam tutarının en az %3'u kadar olacaktır.
Kurumumuz 2886 sayılı Yasaya tabi olmayıp, ihaleyi yapıp yapmamakta veya dilediğine vermekte serbesttir. 1822/1-1

ARAÇ SATIN ALINACAKTIR

MSB Ankara İç Tedarik Bölge Başkanlığı 4 Nolu Satın Alma Komisyon Başkanlığından :
1 – Gata K.lığı, ihtiyacı için;
2 – Aşağıda cinsi, miktarı, tahmini bedeli, geçici teminatları yazılı (Bır) Ad. Dosya (2886/36) Kapalı Teklif usulu ile hıızalarındaki gun ve saatlerde komisyon ihale salonunda yapılacaktır. Evsaf ve şartnamesi çalışma saatlerinde Ist.Ank.İç Ted.Blg.Bşk.lığında görülebilir. İstekli-lerin yasal belgelerle hazırlayacakları teklif mektuplarını ihale saatine kadar komisyon başkanlığına vermeleri gerekir. Postada geciken teklifler dikkate alınmayacaktır.

NOT : İHALEYE KATILACAKLARDA ARANACAK BELGELER;
1 – Kanuni ikametgahı olması.
2 – Tebliğat için adres göstermesi
3 – Ticaret ve Sanayi Odası belgesi vermesi.
4 – İmza sirküleri vermesi.
5 – Vekaleten katılınyorsa vekaletname ve iştirakçının noter tasdiklı imza sirküleri.
6 – Geçici teminat vermesi.
7 – Ortak girişim olması halinde ortaklık sözleşmesi.
8 – Tüzel kişi olması halinde sermaye paylarını gösterir Ticaret Sicil Gazetesi veya noter tasdiklı sureti.

Cinsi	Miktarı	Tahmini Tutarı (TL.)	Geçici Teminat (TL.)	İhale Gun ve Saati
1. 28 Ad. Otobüs (43 Kişilik)	213 İş Günü	169.761.000.000	5.092.830.000	15 Şubat 1999
5 Ad. Minibus (12-14 Kişilik)				Saat 10.00
14 Ad. Midibus (18-25 Kişilik)				

PETROL VE PETROL ÜRÜNLERİ SATIN ALINACAKTIR**Tunceli Türk Telekom Başmüdürlüğünden :**

Başmüdürlüğümüz nakil vasıtalarında, R/L istasyonlarında, Telekomü .kasyon binasında ve elektrojen gruplarında kullanılmak üzere 1999 yılında ihtiyaç duyulan petrol ve petrol ürünleri şartname esaslarına göre satın alınacaktır.

a) Alınacak petrol ve petrol ürünlerine ait şartname 5.000.000,-TL. karşılığında Tunceli Türk Telekom Başmüdürlüğü Muhasebe Müdürlüğünden satın alınacak.

b) İhaleye katılmak isteyen firmalar teklif mektuplarını 16/2/1999 günü saat 14'e kadar Tunceli Türk Telekom Muhasebe Müdürlüğüne vermiş olacaklardır.

c) Başmüdürlüğümüz 2886 sayılı İhale Kanununa tabi olmayıp ihale yapıp yapmamakta dilediğine kısmen veya tamamen vermekte serbesttir. 1827/1-1

•

**200 TON HIDROKLORİK ASİT VE 300 TON DEMİR, 3 KLORÜR (SIVI)
SATIN ALINACAKTIR**

TEAŞ Türkiye Elektrik Üretim İletim Anonim Şirketi İstanbul Ticaret Müdürlüğünden :

1 – 200 Ton Hidroklorik Asit ve 300 Ton Demir-3 Klorür (Sıvı) kapalı zarf teklif alma usulü ile satın alınacaktır.

2 – İhaleye katılmak için şartname almak zorunludur.

Şartnameler 13.TB/9902 dosya işareti belirtilerek, TEAŞ İstanbul Ticaret Müdürlüğü Fevziye Cad. No:179 Fatih-İSTANBUL adresinden 4.000.000,-TL. bedelle temin edilebilir.

Tel.: (212) 523 43 20 (4 hat) Faks : (212) 631 39 52

3 – Teklifler en geç 23/2/1999 günü, saat 14.30'a kadar aynı adresteki Muhaberat Servisi'ne teslim edilmelidir. Postada ortaya çıkacak gecikmeler dikkate alınmaz.

4 – Türkiye Elektrik Üretim İletim A.Ş. 2886 sayılı Kanuna tabi olmayıp, ihaleyi yapmaktan veya dilediğine kısmen veya tamamen vermekte serbesttir. 1826/1-1

•

TARIM İLACI SATIN ALINACAKTIR

Karacabey Tarım İşletmesi Müdürlüğünden :

1 – İşletmemizde kullanılmak üzere (3) kalem Tarım İlacı Kapalı Teklif alma usulü ile satın alınacaktır.

2 – İhale 12/2/1999 günü saat 14.00'de Alım Satım ve İhale Komisyonu huzurunda yapılacaktır.

3 – Muhammen bedel belirtilmemiş olup, geçici teminat teklif tutarının %5'i nispetinde yatırılacaktır.

4 – İhaleye ait Şartname Tarım İşletmeleri Genel Müdürlüğü (Ticaret Daire Başkanlığı) ile İşletmemizde görülebilir.

5 – TIGEM 2886 sayılı Kanuna tabi olmayıp ihaleyi yapıp yapmamakta dilediğine yapmakta veya uygun fiyatı tesbit etmekte serbesttir.

İlan olunur.

1821/1-1

•

DUZELTME İLANI

Ziraat Bankası Genel Müdürlüğü Malzeme ve Satın Alma Müdürlüğünden :

T.C. Ziraat Bankası'na ait 10/1/1999 tarih 23579 sayılı Resmî Gazete'nin 80'inci sayfasında yayımlanan Elektronik Etiket satın alınması işi ile ilgili ihale ilanının 4. maddesi aşağıdaki şekilde düzeltilmiştir.

4. MADDE : Şartnamede belirtilen hususlar dahilinde düzenlenecek teklif mektupları en geç 8/2/1999 günü 12.30'a kadar Malzeme ve Satın Alma Müdürlüğümüzün Varlık Mahallesi Trafo Durağı karşısındaki Hizmet Binaımıza getirilerek makbuz karşılığında teslim edilecektir.

İlgililere duyurulur.

1825/1-1

**AÇIK SATIŞLARA AIT SATIN ALMA SÖZLEŞMESİ HÜKÜMLERİNE GÖRE
MALZEME ALIMI YAPILACAKTIR**

Devlet Malzeme Ofisi Genel Müdürlüğünden :

1 – 15/12/1998 tarihinde Resmi Gazete'nin 76., 77., 78. ve 79. sayflarında, 16/12/1998 tarihinde Milliyet, 18/12/1998 tarihinde Hurriyet ve 21/12/1998 tarihinde Sabah gazetelerinin Ekonomi sayfalarında yayımlanan "AÇIK SATIŞLARA AIT SATIN ALMA SÖZLEŞMESİ HÜKÜMLERİNE GÖRE MALZEME ALIMI YAPILACAKTIR." başlıklı ilanlarımızda, 1/4/1999 tarihinden geçerli olmak üzere Ofisimizce çıkarılacak olan 1999 Yılı Malzeme Kataloğuna alınması uygun görülen malzeme cinsleri ile katılım şartları ayrıntılı olarak belirtilmiş ve katalogta ürünleri ile yer almak isteyen firmaların tekliflerini en geç 31/12/1998 günü mesai saati sonuna kadar Genel Müdürlüğümüz Malzeme Kataloğu Çalışma Komisyonu Başkanlığında bulundurmaları istenilmişti.

Diğer taraftan, katılım şartları içerisinde yer alan firma tanımında da başvuruda bulunacak firmaların Üretici veya Genel Distribütör durumunda olması öngörülmüş ve sadece bu durumdaki firmaların tekliflerinin kabul edileceği duyurulmuştur.

Ancak, görülen lüzum üzerine, firma tanımının kapsamı genişletilerek, 1999 Yılı Malzeme Kataloğuna Genel Distribütör'e ilaveten satıcı durumundaki firmaların da iştirakini sağlamak amacıyla firma tanımı, "Üretici veya Satıcı" şeklinde değiştirilmiştir.

Bu nedenle,

2 – Ürünlerinin Katalogta yer almasını isteyen Üretici veya Satıcı durumundaki firmalar; aşağıda yazılı bilgi, belge ve dokümanları ihtiva edecek şekilde hazırlayacakları dosyayı başvuru yazısının ekinde 12 Şubat 1999 günü saat 17.00'ye kadar Devlet Malzeme Ofisi Genel Müdürlüğü Malzeme Kataloğu Çalışma Komisyonu Başkanlığında bulunduracaklardır. Geç yapılan başvurular ile postada vaki gecikmeler dikkate alınmayacaktır.

3 – Ofis, firmalarca teklif edilen malzemeyi kataloga alıp almamakta serbesttir.

4 – Ayrıntılı bilgi, Genel Müdürlüğümüz Malzeme Kataloğu Çalışma Komisyonu Başkanlığına ait 417 99 67 - 418 90 82 - 417 53 00/300 no.lu telefonlarından ve 417 45 03 no.lu fakstan öğrenilebilir.

I – BAŞVURUDA BULUNACAK FİRMALARDAN İSTENİLEN BİLGİ VE DÖKÜMANLARI İLE BU FİRMALARIN YERİNE GETİRMELERİ GEREKEN HUSUSLAR:

- Firmaya ait Ticaret veya Sanayi Odası belgesi,
- Firmanın; imalatçı veya satıcı pozisyonunda olduğunu belirten belge,
- Firma yetkilerine ait yetki belgesi,
- Malzeme marka, model, kod numarası,
- Malzemenin imalat yılı, imalatla ilgili alınmış belge, (varsa TSE, TSEK veya ISO standartlarından,

Yurt dışı üretici firmalardan ise Menşe ülkelerindeki benzeri standartlar veya Uluslararası standartlardan,

enaz birine ait uygunluk belgesi,

– Malzeme ile ilgili olarak bakım ağı ve şartları, (Bakım ağı ve şartlarını yerine getirecek bayi/servislerin unvan ve adreslerini gösterir liste)

– Teslimat yapacak yetkili bayilerin unvan ve adres listeleri,

– Garanti süresi ve şartları,

– Malzeme teslim şekli ve süresi,

– Firma Kataloğa katılacağı ürün ile ilgili olarak;

a) Fabrika Çıkış veya ithalat fiyat listesi,

b) Ana veya Bölge bayilerine uygulanan bayi fiyat listesi,

c) Malzeme perakende satış fiyatları,

d) Ofise uygulanacak fiyatları,

e) İndirim oran ve tutarlarını gösterir liste, (TL. bazında verilecektir.)

– Fiyat sabitliğine ilişkin süre,

– Kataloğa ilk defa başvuruda bulunan firmalar 2.000.000.000.- TL., 1998 kataloğunda yer alan firmalar ise 2.000.000.000.- TL. dan az, 10.000.000.000.- TL. 'dan fazla olmamak kaydıyla bir evvelki yıl satışının % 6'sı tutarında Sözleşme teminatı,

– Malzemenin teknik özellikleri, (urunun teknik özelliklerini gösteren tanıtıcı mahiyetteki broşür, katalog, resim, Türkçe kısa teknik şartname v.b. belgeler ayrıca; büro mefruşatı ile ilgili olarak kataloğa yazılacak teknik özellikler yanında mamulü tanıtacak teknik şartname ve teknik resim teklifle birlikte verilecektir.)

– Malzemenin renkli dia'ları, (baskıya müsait ve özellikle mamulü net gösterecek orijinal dia olacaktır. Orijinal dia harici görüntü verici belgeler kabul edilmeyecek ve dia'larda Ofisce dekupe ve rötuş yapılmayacaktır.)

– Açık Satışlara Ait Satın Alma Sözleşmesi Aktedilen Firmalar K.D.V. dahil 600.000.000.- (Altyüzmiyon) TL. katılım sayfa bedelini,

– Bilgisayar, Bilgisayar Yazıcıları, Bilgisayar Yazıcı Şeritleri ve Bilgisayar Yan Ürünleri, Bilgisayar Paket Programları ile Cep Telefonlarının ilk 6 ay için 450.000.000.- (Dörtüzellimilyon) TL., ikinci 6 ay için (Ek Katalog) 450.000.000.- (Dörtüzellimilyon) TL. katılım sayfa bedelini,

– Sözleşme aktedilecek firmalar 20.000.000.- (Yirmimilyon) TL. sözleşme evrak bedelini,

Ofisimiz veznelerinden birine veya Ofisimizin T.C. Ziraat Bankası Merkez Şubesinin 222 No.lu hesabına yatıracaklardır. Her iki durumda da alınan belgeler tekliflerle birlikte Ofisimize ibraz edilecektir.

II – KATALOĞA ALINACAK MALZEME LİSTESİ :MALZEME GRUPLARI

- Atatürk Büst Mask ve Posterleri
Dosya ayraçları (İndeks ayraç)
Kırtasiye malzemesi (Ofis stoklarında yeralmayanlar)
Plan kopya kağıtları
Kağıt kesiciler (büro tipi)
Ozalit makineleri
Teksir makineleri
Para sayma makineleri
Bilgisayarlar (PC)
Bilgisayar yazıcıları
Bilgisayar yazıcı şeritleri
Bilgisayar yan ürünleri
Slayt makineleri
Tepegöz cihazları
Kasalar (Ofis stokları dışında olanlar)
Terazi-baskül
Fırınlar (gazlı-elektrikli)
Meşrubat otomatları
Buz makineleri
Derin dondurucular
Klimalar
Sanayi tipi elektrik süpürgeleri
Endüstriyel halı koltuk sert zemin temizleyici ve yıkayıcısı
Bulaşık makineleri
Sanayi tipi ütü makineleri
Hava temizleme cihazları
El kurutma makineleri
Telefon cihazları (şef sekreter tipi)
Araç telefonu
Cep telefonu
Telsizler (Araç-el)
Dikte cihazları
Çağrı cihazları
Kesintisiz güç kaynakları
Regülatörler
Jeneratörler
Taşıyıcı arabalar (Büro ve depo hizmetlerinde kullanılan)
Katalitik sobalar
İşçi kart basma makinaları
Ayaklı lambalar
Ampuller (Ofis stokları dışında olanlar)
Sokak aydınlatma armatürleri

Ambulans Tıbbi ve Teknik Donanımları

Motorlu nakil vasıtaları ve iş makinelerinin eb'at itibarıyla olmak üzere yerli üretimi olmayan lastikleri (yerli üretimi olmakla beraber stoklarımızda yeralmayan ve katalog dönemindeki talep miktarları 100 adede kadar olan lastikler ile kullanım yeri ve teknik özellikleri farklı olan lastikler dahil)

Belediye tipi çöp kutuları

Yemek servis arabaları

Büro mefruşatı

Hastane mefruşatı

Kreş ve anaokulu mefruşatı

Ahşap ranzalar

Bölme panoları

Okul sıraları (Ofis stokları dışında olanlar)

Beyaz yazı tahtası (Ofis stokları dışında olanlar)

Proje ve çizim masaları

Plastik masa ve sandalyeler

Yataklar

Posta ücreti ödeme makineleri

Temizlik Malzemeleri (Ofis stoklarında yer alan 180, 200, 250 gr.lık beyaz sabunlar ve yeşil sabunlar ile mayı sabun, tuvalet kağıdı, havlular, çöp bidonları, kolonyalar hariç)

Sıvı sabun-El yıkama maddesi makineleri (Ofis stoklarında yeralmayanlar)

Aküler

Laminasyon makinesi

Video-Projeksiyon cihazları

Elektronik hesap makineleri (Ofis stokları dışında olanlar)

Elektronik kelime işlem makineleri (Ofis stokları dışında olanlar)

Baskı makineleri (Ofis stokları dışında olanlar)

Buzdolapları (Ofis stokları dışında olanlar)

Su soğutucuları (Ofis stokları dışında olanlar)

Çamaşır makineleri (Ofis stokları dışında olanlar)

Çamaşır kurutma makineleri

Elektrik supurgeleri (Ofis stokları dışında olanlar)

Evrak imha makineleri (Ofis stokları dışında olanlar)

Cep ve masa kalemleri (Ofis stokları dışında olanlar)

Sumen takımları (Ofis stokları dışında olanlar)

Murekkepler (Ofis stokları dışında olanlar)

Yapıştırıcılar (Ofis stokları dışında olanlar)

Masa tıpi lambalar (Ofis stokları dışında olanlar)

Masa vantilatörleri (Ofis stokları dışında olanlar)

Bilgisayar pa'et programları

Evrak çantaları (Ofis stokları dışında olanlar)

Dijital fotokopi makineleri.

VASITA KİRALANACAKTIR**Burdur Türk Telekom Başmüdürlüğünden:**

Ünitemiz hizmetlerinde 1999 yılında çalıştırılmak üzere ihtiyaç duyulan 7 (yedi) adet Otomobil (ST-Wagon), 3 (Üç) adet Minibüs, 7 (yedi) adet Panel, 12 (oniki) adet Pick-up (Çift kabinli Kamyonet) ve 1 (bir) adet Kamyon olmak üzere toplam 30 (otuz) adet araç şartname esaslarına göre aşağıda belirtilen yerlerde çalıştırılmak üzere kiralananacaktır.

a) Kiralanacak araçlara ait İdari ve Teknik şartname 2.000.000,- TL. bedel karşılığı Başmüdürlüğümüz Malzeme Amirliğinden temin edilecektir. Bu şartname teklif mektubu ile birlikte her nushası mutlaka imzalı olarak verilecektir.

Şartnamesi olmayan teklifler geçersizdir.

b) İhaleye katılacak olanların vergiye tabii olması şarttır.

c) Teklif mektupları 18/2/1999 günü saat 10.00'a kadar Türk Telekom Burdur Başmüdürlüğü Malzeme Amirliğine verilmiş olacaktır.

d) Gerekli bilgi 5551032/34 nolu telefondan istenebilir.

e) Şirketimiz 2886 sayılı Kanuna tabi değildir.

<u>ARAÇLARIN CİNSİ</u>	<u>MİKTARI</u>	<u>ÇALIŞACAĞI YER</u>
Otomobil (ST-Wagon)	6 adet	Burdur ve İlçeleri
Otomobil (ST-Wagon)	1 adet	Bucak ve Köyleri
Minibus	2 adet	Burdur ve İlçeleri
Minibüs	1 adet	Bucak ve Köyleri
Panel	5 adet	Burdur ve İlçeleri
Panel	1 adet	Bucak ve Köyleri
Panel	1 adet	Yeşilova ve Köyleri
Pick-up	3 adet	Burdur ve İlçeleri
Pick-up	1 adet	Bucak ve Köyleri
Pick-up	1 adet	Yeşilova ve Köyleri
Pick-up	2 adet	Göhisar/Altınayla ve Köyleri
Pick-up	1 adet	Tefenni ve Köyleri
Pick-up	1 adet	Karamanlı/Kemer ve Köyleri
Pick-up	1 adet	Çavdır ve Köyleri
Pick-up	1 adet	Çeltikçi ve Köyleri
Pick-up	1 adet	Ağlasun ve Köyleri
Kamyon	1 adet	Bucak ve Köyleri

1207/2-2

TAŞINMAZ ÜZERİNE TESİS YAPTIRILACAKTIR**TCDD Adana 6. Bölge Müdürlüğünden:**

Konya İli, Ereğli İlçesi, Turbe Mahallesi 208 ada, 1 parsel no.lu mülkiyeti TCDD İşletmesi Genel Müdürlüğüne ait 3200 m2 taşınmazımız Yap+İşlet+Devret modeline göre Süpermarket ve Ek Tesisleri yapılmak üzere ihale sonucunda kiraya verilecektir.

1 - Şartname ve eklerini kapsayan ihale dosyası, TCDD Adana 6. Bölge Müdürlüğü Taşınmaz Mallar Müdürlüğünde görülecektir.

2 - İhale; 22/2/1999 tarih ve saat 14.00'de TCDD Adana 6. Bölge Müdürlüğünde Kapalı Zarf yöntemiyle yapılacaktır.

3 - Geçici teminat; taşınmaz üzerine yapılması teklif edilen yatırım tutarının % 3 oranında olup en geç ihale günü saat 14.00'e kadar TCDD Adana Veznesine yatırılacaktır. Şayet banka teminat mektubu olarak verilecekse, teklif dosyasına konulacaktır.

4 - İhaleye katılmak için istenilen belgeler, şartnamede açıklanmıştır.

5 - Her türlü ruhsat ve olurların alınması Yükleniciye aittir. İhale sonrasında bu izinlerin alınmaması halinde TCDD'ye hiçbir şekilde sorumluluk yüklenemez. Zarar ve ziyan iddiasında bulunulamaz.

6 - İhaleye giren isteklilerin teminatları, değerlendirme sonuna kadar iade edilmez.

7 - TCDD; birinci olan teklife, değerlendirme neticesine göre karşı teklifte bulunabilir.

8 - TCDD; 2886 sayılı Devlet İhale Kanununa tabi olmadığı gibi, ihaleyi yapıp yapmamakta veya dilediğine yapmakta yahut kısmen yapmakta serbesttir.

İlgililere duyurulur.

1379/2-2

İNŞAAT İŞİ YAPTIRILACAKTIR

Afyon Sandıklı Belediye Başkanlığından :

1 – Sandıklı Belediyesi İlçe Merkezinde yapılacak Çarşılı Hamam ve Çok Katlı Otopark İnşaatı işi, 2886 sayılı Devlet İhale Kanununun 35.ncı maddesine göre Kapalı Teklif Usulu ile ihaleye konulmuştur.

2 – Bu işin ihalesinde 17 Mart 1998 tarih ve 23289 sayılı Resmi Gazete’de yayınlanan “1998 yılında girilecek yapım ihalelerinde uygun bedelin tercihinde kullanılacak kriterler hakkında tebliğ” hükümleri uygulanacaktır.

3 – İşin tahmin edilen bedeli (450.000.000.000,-TL.)’dir.

4 – İhale 16/2/1999 Salı günü saat 14.00’de Sandıklı Belediye Encümeni huzurunda yapılacaktır.

5 – İhale Şartnamesi ile diğer evrak Sandıklı Belediyesi Fen İşleri Müdürlüğünde mesai saatleri içinde görülebilecektir.

6 – İSTEKLİLERİN: “Yapım İşleri için Kapalı Teklif Usulu ile İhale Şartnamesi”ne, “İhale Şartnamesine Ek Özel Şartname”ye, “Yapı Tesis ve Onarım İşleri İhalelerine Katılma Yönetmeliği”ne ve 2. madde’de adı geçen “Uygun Bedel” Tebliğ hükümlerine uygun olarak;

A – İhaleye katılmalarının yeterli olup olmadıklarının tespiti için 10/2/1999 Çarşamba günü mesai saati sonuna kadar örneğine uygun başvuru dilekçesi ile birlikte;

a) Bayındırlık ve İskan Bakanlığından alınmış (B) Grubundan en az bu işin keşif bedeli kadar müteahhütlik karnesi (Aslını ibraz etmek şartıyla Noter Tasdikli suretini),

b) Ticaret ve/veya Sanayi Odası Belgesini,

c) İstekli Şirket ise kanıtlayıcı belgeleri,

d) Ortak Girişim olması halinde, noter tasdikli Ortak Girişim Beyannamesi ile ortaklarca imzalanmış Ortaklık Sözleşmesini,

e) 1993-1997 (5 yıl) yıllarına ait Gelir ve Kurumlar Vergisi borcu olmadığına dair ilgili Vergi Dairesinden 1999 yılında temin edecekleri belgeyi,

f) Mali Durum Bildirisi ve Belgelerini,

g) Yapı Araçları Taahhütnamesini,

h) Teknik Personel Taahhütnamesini,

ı) Halen Taahhütündeki İşler Bildirisi ve Belgelerini,

j) Firmanın Faaliyet suresi ile ilgili Beyanı ve Belgelerini,

k) Son 15 yılda yapmış olduğu işler Bildirisini,

l) Değerlendirmeye alınmasını istediği işlerle ilgili beyanı ve bu işlere ait belge asılları ve örnekleri,

m) İş Durumu ve Tutumu ile ilgili yazılı beyanı,

n) Yer Görme Belgesini (istekli tarafından Sandıklı Belediyesi Fen İşleri’nden alınacaktır. Vekil tarafından alınması halinde vekaletname ile imza sirküsü eklenecektir.)

o) İhale Şartnamesinde ve İhale Şartnamesine Ek Özel Şartnamede öngörülen diğer belgeleri vermesi.

(Müteahhütlik Karnesi’nin değerlendirilmesi istendiği takdirde (k) ve (l) fıkralarındaki bilgi ve belgeler aranmaz).

ö) Kullanılmamış Nakit Kredisi ve Teminat Mektubu Kredisinden herhangi birisinin keşif bedelinin %10’undan az olmaması, gerekmektedir.

B – İhaleye katılabilmek için ise, İhale Şartnamesinin 7’nci maddesine göre hazırlayacakları tekliflerini, aynı şartnamenin 8’nci maddesi doğrultusunda 16/2/1999 Salı günü saat 13.00’a kadar sıra numaralı alındılar karşılığında İhale Komisyonu Başkanlığı’na vermeleri gerekmektedir.

Dış Zarf aşağıdaki belgeleri içerecektir:

a) İç Zarf

b) Ticaret ve/veya Sanayi Odası Belgesi,

c) Noter Tasdikli İmza Sirküleri,

d) İstekliler adına vekaleten iştirak ediyor ise, istekli adına teklifte bulunacak kimselerin vekaletnameleri ile vekaleten iştirak edenin Noter Tasdikli imza sirküleri,

e) Ortak Girişim olması halinde, İhale şartnamesindeki örneğine uygun noter tasdikli Ortak Girişim Beyannamesi ile ortaklarca imzalanan Ortaklık sözleşmesi

f) Sandıklı Belediyesi adına alınmış (13.500.000.000,-TL.) tutarında geçici teminata ait alındı veya banka teminat mektubu,

7 – Başvuru idareye verildikten sonra, son müracaat tarihinden önce olsa dahi; dosya içerisindeki herhangi bir evrakın değiştirilmesi veya eksik evrakın tamamlanması yönünde yapılacak müracaatlar değerlendirilmeye alınmayacaktır.

8 – “Uygun Bedel Tebliği'nin 3'ncü maddesi gereğince, isteklilere daha önceden İhaleye Katılma Belgesi verilmeyecek, ihaleye katılmaya hak kazananlar, hazır bulunan istekliler önünde İhale Komisyonu'nca açıklanacak ve ihaleye katılmaya hak kazanamayanların teklif zarfları açılmadan geri verilecektir.

9 – Telgraf veya faksla yapılacak müracaatlar ve postada meydana gelebilecek gecikmeler kabul edilmeyecektir.

İlan olunur.

2058/1-1

YAYA ELEMAN VE ŞOFÖRLÜ ARAÇ KİRALANACAKTIR

Avrupa Yakası Posta İşletmesi Başmüdürlüğünden:

1 – Başmüdürlüğümüze bağlı 4 PTT merkezindeki Posta Tekeli Dışında Kalan Gönderilerin taşıtırılıp dağıtımının yaptırılması işi için İdari ve Teknik Şartnamesine göre kapalı yazılı teklif mektubu alınmak suretiyle piyasadan şoförlü araç ve yaya eleman kiralacaktır.

(Fatih merkezi için 23 yaya eleman, 2 şoförlü araç - Bebek merkezi için 12 yaya eleman, 1 şoförlü araç - Hadımköy merkezi için 2 yaya eleman, 1 şoförlü araç ve Avcılar merkezi için 39 yaya eleman, 14 şoförlü araç)

2 – Bu işe ait ihale 16/2/1999 Salı günü saat 14.30'da Başmüdürlüğümüz Alım Satım Komisyonu'nda yapılacaktır.

3 – Bu işe iştirak etmek isteyenlerin yeterlilik belgesi almaları gerekmektedir.

4 – Yeterlilik belgesi alacakların son müracaat tarihi 12/2/1999 Cuma günü mesai bitimi saat 16.30'a kadar olup gerekli belgelerle Yeterlilik Komisyonu'na müracaat etmeleri gerekmektedir.

5 – Geçici teminatı şartnamesine göre alınacak bu işe ait şartnameler iş günleri mesai saatleri dahilinde Büyükpostane binasındaki Başmüdürlüğümüz Malzeme Müdürlüğü'nden bedeli mukabili temin edilebilecektir.

6 – Vaki olabilecek gecikmeler kabul edilmeyecektir.

7 – İhaleye iştirak etmek isteyenlerin usulüne göre tanzim edecekleri kapalı yazılı teklif mektuplarını ihale günü saat 14.00'e kadar makbuz karşılığı Komisyon Başkanlığı'na vermeleri gerekmektedir.

8 – İşletmemiz 2886 sayılı İhale Kanununa tabi değildir.

İlgilere duyurulur.

1376/2-2

FİRMA REPERTUAR DÜZENLEMESİ YAPILACAKTIR

Makina ve Kimya Endüstrisi Kurumu Genel Müdürlüğünden :

Kurumumuzun 1999 yılında, kapalı zarf usulü ile ihale edeceği, Proje mühendislik, müşavirlik hizmetleri, inşaat, mekanik ve elektrik tesisat işleri için teklif vermek ve benzer işler için Kurumumuz Repertuarına girmek isteyen firma ve şahısların aşağıda belirtilen belgeleri, MKE Kurumu Yatırım Planlama Dairesi Başkanlığı'na hitaben yazılacak bir dilekçe ekinde Genel Müdürlüğümüz Evrak ve Arşiv Şubesi Müdürlüğü Tandoğan/ANKARA adresine göndermeleri ilan olunur.

İSTENEN BELGELER

1 – Firmayı tanıtan ve faaliyet alanlarını belirten döküman ve belgeler.

2 – Müteahhlik karnesinin noter tasdiklı sureti.

3 – İş bitirme belgeleri (son 15 yıla ait ve en geniş kapsamlı iş için Noter tasdiklı olacaktır.)

4 – Mali durum bildirimini (nakit ve kredi teminat miktarı).

5 – Vergi durum bildirimini (1993-1997 yılları arası).

6 – Teknik personel taahhüdü.

7 – Ticaret ve/veya Sanayi Odası Belgesi (1999 yılı noter tasdikli).

8 – Taahhüdündeki işlerin bildirimini.

9 – Noter tasdikli İmza sirküleri.

Not : 1) Asılları haricinde verilen tüm belgeler noter tasdikli olacaktır.

2) 1998 yılında dosya veren firmaların sadece faaliyetlerini sürdürdüklerini ve firmadaki adres, karne, iş bitirme, mali durum ve benzeri değişiklikleri gösteren belgeleri yukarıda belirtildiği şekilde bir dilekçe ile bildirmeleri yeterlidir.

1665/3-2

İPTAL İLANI

Yalova Valiliğinden :

25 Ocak 1999 tarih ve 23591 sayılı Resmi Gazete'de yayınlanan Yalova Halk Sağlığı Laboratuvarı İnşaatı ihalesi iptal edilmiştir.

İlan olunur.

2059/1-1

ARSA SATILACAKTIR**İstanbul Büyükşehir Belediye Başkanlığından :**

Kadıköy, Bostancı Mah. 67 pafta, 316 ada, 91 parsel sayılı yerde bulunan 404 m² alanlı arsanın 60.600.000.000,-TL.+KDV muhammen bedelle satışı işinin ihalesi yapılacaktır.

Geçici Teminatı : 1.818.000.000,-TL.

İhale İştirak Teminatı : 6.060.000.000,-TL.

Şartnamesi : 5.000.000,-TL. bedelle Mesken ve Gecekondu İşl. Mud.den satın alınabilir. Ayrıca Müd.den ücretsiz olarak görülebilir.

Yukarıda yazılı iş 16 Şubat 1999 tarihinde saat 14.00'de İstanbul Büyükşehir Belediye Encumeninde 2886 sayılı Devlet İhale Kanunu'nun 1. maddesine göre çıkartılan Fonlar İhale Yönetmeliğininin 38. Maddesine göre Açık Teklif Arttırma Usulü ile şartnameleri uyarınca ayrı ayrı ihale olacaktır.

İhaleye katılmak isteyenlerin Belediye'ye müracaat etmeleri gerekmekte olup;

ŞİRKETLERİN :

- 1) İmza Sirkuleri
- 2) Ticaret Odası Belgesi
- 3) Geçici Teminatı
- 4) İhale İştirak Teminatı

ŞAHİSLARIN :

- 1) Nüfus Cüzdanı Sureti
- 2) İkametgah Senedi
- 3) Geçici Teminatı
- 4) İhale İştirak Teminatı

ile birlikte yukarıda yazılı ihale gün ve saatinde İstanbul Büyük Şehir Belediye Encumeninde hazır bulunmaları gerekmektedir.

İlan olunur.

1436/1-1

————— • —————

**34,5/15,8 KV 10(12,5) MVA ELEKTRO MEKANİK MARKA
GÜÇ TRAFOSUNUN TAMIRI YAPTIRILACAKTIR**

TEDAŞ İzmir Elektrik Dağıtım Müessesesinden :

1 – Müessesemizde bulunan 34,5/15,8 KV 10(12,5) MVA Elektro Mekanik Marka Güç Trafosunun tamiri kapalı zarf usulü teklif almak suretiyle iç piyasadan yaptırılacaktır.

2 – Bu işle ilgili şartnameler:

A – 34,5/15,8 KV 10(12,5) MVA Elektro Mekanik marka 6.000.000,-TL.

Güç Trafosu

bedel karşılığı TEDAŞ İzmir Elektrik Dağıtım Müessesesi Üniversite Cad. No:57 Kat:4/İZMİR adresindeki satın alma servisinden temin edilebilir.

3 – Teklif zarfı üzerine:

A – 34,5/15,8 KV 10(12,5) MVA Güç Trafosu 99-3-MA

rumuzu yazılarak 17/2/1999 tarihinde saat 12.00'ye kadar madde 2'de belirtilen adresteki

4. Kat Satın Alma Servisine verilmiş olacaktır.

4 – İhaleler 17/2/1999 tarihinde saat 13.00'de huzurda açılacaktır.

5 – Müessesemiz 2886 sayılı Yasaya tabi değildir. İhaleyi yapmamakta veya dilediğine kısmen veya tamamen vermekte serbesttir. 1765/1-1

KUMANYA SATIN ALINACAKTIR**Avrupa Yakası Posta İşletmesi Başmudurluğundan :**

1 – Başmudurluğumuz ve bağlı birimlerimizde çalışan personelimizin 6 ay muddetle İdari ve Teknik şartnamesine göre kapalı yazılı teklif mektubu alınmak suretiyle yemek (öğle) ve resmi tatil günlerinde kumanya alınacaktır.

2 – Bu işe ait ihale 11/2/1999 Perşembe günü saat 14.30'da Başmudurluğumuz Alım Satım Komisyonu'nda yapılacaktır.

3 – Bu ihaleye iştirak etmek isteyenlerin yeterlilik belgesi almaları gerekmektedir.

4 – Yeterlilik belgesi alacakların son müracaat tarihi 9/2/1999 Salı günü mesai bitimi saat 16.30'a kadar olup, gerekli belgelerle yeterlilik komisyonuna müracaatları gerekmektedir.

5 – Geçici teminatı şartnamesine göre alınacak bu işe ait şartnameler iş günleri mesai saatleri dahilinde Büyükpostane binasındaki Başmudurluğumuz Malzeme Mudurluğu'ndan bedeli mukabil temin edilebilecektir.

6 – Vakı olabilecek gecikmeler kabul edilmeyecektir.

7 – Yeterlilik belgesi alıp ihaleye iştirak etmek isteyenlerin usulüne göre tanzim edecekleri kapalı yazılı teklif mektuplarını ihale günü saat 14.00'e kadar makbuz karşılığı Komisyon Başkanlığı'na vermeleri gerekmektedir.

8 – İşletmemiz 2886 sayılı İhale Kanunu'na tabi değildir.

1766/2-1

MUHTELİF İŞLER YAPTIRILACAKTIR**Kütahya Belediye Başkanlığından :**

Belediyemizce, Şehrimiz Maltepe Parkı İnşaat, elektrik tesisat ve havuz işinin ilanında sehven 12 Nisan 1997 tarih ve 22962 sayılı Bayındırlık ve İskan Bakanlığı tebliğinin 3. Maddesinde yer alan kriterlerin uygulanacağı belirtilmiştir. Ancak bu tebliğin 17 Mart 1998 tarih ve 23289 sayılı Resmi Gazete’de yayınlanan tebliğ ile yürürlükten kaldırıldığı tesbit edildiğinden, ihale tarihi yeniden tesbit edilerek aşağıdaki şekilde belirlenmiştir.

İlimiz, Saray Mahallesinde bulunan ve mülkiyeti Belediyemize ait olan Maltepe Parkının, inşaat, elektrik tesisat ve havuz işlerinin yaptırılması, 2886 sayılı Kanun’un 35 maddesi gereğince Kapalı Teklif Usulü ile ihaleye konulmuştur.

İhale 16 Şubat 1999 Salı günü saat 14.30’da Belediyemizde toplanacak Encümen huzurunda yapılacaktır.

İşin muhammen bedeli 114.959.255.220,-TL. olup, geçici teminatı 3.448.777.657,-TL.dir. Bu ihaleye katılacak olanlar:

- 1999 yılı vizeli Ticaret ve Sanayi Odası belgesi,
- (B) gurubu müteahhitlik karnesi veya ihale bedeli kadar iş bitirme belgesi,
- Bu iş için gerekli yapı araçları bildirisini ve teknik personel taahhütnamesi,
- Elinde bulunan işleri açıklayan taahhüt bildirisini,
- Mali durum bildirisini ve belgesini, geçici teminat mabuzları ile birlikte ibraz edeceklerdir.

Teklif Mektupları ihale günü saat 13.30’a kadar ihale komisyonuna teslim edilecektir.

Bu ihalede; 17 Mart 1998 tarih ve 23289 sayılı Resmi Gazete’de yayınlanan Bayındırlık ve İskan Bakanlığı tebliğinin 3. maddesinde yer alan kriterlerin her birine ayrılan puan miktarları uygulanacak olup:

- İnşaatı süresinde bitirebilme durumu : 35
- İş deneyimi : 55
- Çekirdek teknik personel : –
- Ekipman : 10’dur.
- Alt sınır puanı : 75’dur.

Daha fazla bilgi almak ve şartnamesini görmek isteyenlerin mesai gün ve saatlerinde Belediyemiz Park Bahçe Müdürlüğü’ne müracaatları ilan olunur. 1890/1-1

TEMİZLİK İŞİ YAPTIRILACAKTIR**Avcılar Belediye Başkanlığından :**

Aşağıda belirtilen İş Hızasında yazılı tarihte sabah saat 10.00’da Başkanlığımız Binasında Toplanan Belediye Encümeninde 2886 sayılı D.I.K.nun 45 Maddesine göre ihale olacaktır.

İhaleye iştirak etmek isteyenler İş Hızasında yazılı Son Müracaat Tarih Akşamına kadar Temizlik İşleri Müdürlüğüne, Kanuni İkametgah adresi, Türkiye’de Tebligat Adresi Ticaret ve Sanayii Odası Belgesi, İmza Sirküleri 31/12/1998 Tarihi itibarı ile Borcu olmadığına dair Resmi Belge Kuruluş Gazetesi ve Referans belgesini teslim edeceklerdir.

Şartname Temizlik İşleri Müdürlüğünden temin edilir.

İşin Adresi: Cade Sokak ve Pazar Yerlerinin Temizlenmesi ve Yıkınması İşİ; İhale Tarihi: 16/2/1999; Son Mür. Tarihi: 12/2/1999; Keşif Bedeli: 44.914.216.000,-TL.; Geçici Teminat: 1.347.426.480,-TL.; Şartname Bedeli: 20.000.000,-TL. 1891/1-1

SERA NAYLONU SATIN ALINACAKTIR**MSB. Adana İç Tedarik Bölge Satın Alma Komisyon Başkanlığından :**

1 – Kara Kuvvetleri Komutanlığının ihtiyacı için aşağıda cinsi, miktarı, tahmini bedel ve geçici teminatları yazılı bir kalem Sera Naylonu hizalarında belirtilen tarih ve saatlerde 2886 sayılı Kanunun 36 ncı maddesi gereğince İhale Salonunda Kapalı Teklif Usulü ile ihale edilecektir.

2 – İsteklilerden alınacak belgeler şartnamenin 3 ve 6 ncı maddesindeki belgeler olup asil veya noter tasdikli, (Ticaret ve Sanayi Odası belgesi 1999 yılına ait olacaktır).

3 – İsteklilerin teklif mektuplarını ihale saatine kadar komisyon başkanlığına vermeleri şarttır. Postadaki gecikmeler kabul edilmez.

4 – Şartnameler Ankara, İstanbul İç Tedarik Bölge Başkanlıkları ile komisyonumuzda çalışma saatleri içerisinde görülebilir.

Cinsi: Sera Naylonu (4.m.eninde ıki katlı); Miktarı: 100.000.-kg.; T.Bedeli: 65.000.000.000,-TL.; G. Teminatı: 1.950.000.000,-TL.; İhale Tarihi ve Saati: 15 Şubat 1999 10.00. 1892/1-1

ORMAN EMVALI SATILACAKTIR

Devlet Orman İşletmesi Mengen Mudurluğundan :

Bölge Müdürlüğü : Bolu

İşletme Müdürlüğü : Mengen

Satış Tarihi : 17/2/1999

Satışa Çıkarılan Emvalin		Parti Adedi	M i k t a r ı		Muh.Bed. (000,-TL.)	%3 Tem. (000,-TL.)	İzahat
Deposu	Cinsi, Nev'i, Sınıfı		Adet	M3.DM3.			
Apaca	2.SNB.K.Çam Tomruk	1	4	1.738	36.000	2.000	1998 Ur.
Kiremitlik	3.SNB.S.Çam Tomruk	1	10	9.814	21.000	6.250	1998 Teminat İradı
Pazarköy	3.SNB.S.Çam Tomruk	6	186	93.395	22.000	63.000	1998 %34.42 İnd.
K.Mitlik-G.Su	3.SNB.K.Çam Tomruk	2	169	50.504	20.000	30.000	1998 Teminat İradı
Muhtelif	3.SNB.K.Çam Tomruk	11	578	227.964	20.250	139.000	1998 %39.64 İnd.
Pazarköy	3.SKB.K.Çam Tomruk	1	86	24.312	18.000	13.000	1998 Teminat İradı
G.Su-Apaca	3.SKB.K.Çam Tomruk	3	82	30.011	18.250	16.500	1998 %39.55 İnd.
Pazarköy	3.SNB.Gökmar Tomruk	3	185	84.934	20.000	51.000	1998 Teminat İradı
Muhtelif	3.SNB.Gökmar Tomruk	32	1641	849.144	21.000	535.000	1998 %36.72 İnd.
P.Köy-Apaca	3.SKB.Gökmar Tomruk	5	233	86.982	18.000	46.000	1998 %38.67 İnd.
Kiremitlik	2.SNB.Ker.K.Kt.Kayın Tomr.	1	21	19.510	26.500	16.000	1998 %39.32 İnd.
Muhtelif	3.SNB.Ker.K.Kt.Kayın Tomr.	10	543	230.546	17.000	118.000	1998 %55.72 İnd.
Muhtelif	3.SNB.Ker.K.Kt.Kayın Tomr.	16	661	292.120	19.000	166.000	1998 %50.51 İnd.
Muhtelif	3.SKB.Ker.K.Kt.Kayın Tomr.	7	245	88.215	15.000	40.000	1998 %56.93 İnd.
Pazarköy	3.SKB.Ker.K.Kt.Kayın Tomr.	1	31	20.167	18.000	11.000	1998 Teminat İradı
Muhtelif	3.SKB.Ker.K.Kt.Kayın Tomr.	4	147	52.035	16.000	25.000	1998 %54.06 İnd.
Bölgeönü	3.SNB.Ker.İnc.Kt.Kayn.Tomr.	1	129	20.691	13.600	8.500	1998 Teminat İradı
Muhtelif	3.SNB.Ker.İnc.Kt.Kayn.Tomr.	5	397	59.066	14.000	25.000	1998 %58.76 İnd.
Muhtelif	3.SKB.Ker.İnc.Kt.Kayn.Tomr.	5	160	16.685	12.500	6.250	1998 %59.72 İnd.
Gökçesu	3.SNB.Ker.K.Kt.Meşe Tomruk	1	2	1.712	18.000	1.000	1998 %48.02 İnd.
G.Su-K.Mitlik	3.SKB.Ker.K.Kt.Meşe Tomruk	2	4	1.498	16.000	700	1998 %48.38 İnd.
Kiremitlik	3.SNB.Ker.I.Kt.Meşe Tomruk	1	4	0.547	14.500	250	1998 %52.99 İnd.
Pazarköy	3.SNB.Kavak Tomruk	1	17	7.785	9.000	2.000	1998 %65.17 İnd.
Pazarköy	3.SKB.Kavak Tomruk	1	8	2.288	7.500	500	1998 %68.00 İnd.
Apaca-B.Önü	Çam Tel Direk 9-9,5 Mt.Boy	2	56	16.559	23.500	11.750	1998 %39.90 İnd.
G.Su-K.Mitlik	Çam Maden Direk K.Kt.	4	570	52.142	16.680	26.000	1998 Teminat İradı

Satışa Çıkarılan Emvalin Deposu		Parti Adedi	M i k t a r ı		Muh.Bed. (000,-TL.)	%3 Tem. (000,-TL.)	İzahat
Cinsi, Nev'ı, Sınıfı			Adet	M3.DM3.			
Muhtelif	Çam Maden Direk K.Kt.	5	762	78.185	16.860	39.500	1998
Muhtelif	Çam Maden Direk İ.Kt.	7	1279	87.535	14.050	37.000	1998
Muhtelif	Göknar Maden Direk K.Kt.	4	329	38.367	16.860	19.500	1998
Muhtelif	Göknar Maden Direk İ.Kt.	4	561	43.177	14.050	18.250	1998
Muhtelif	Kayın Maden Direk İ.Kt.	14	3611	260.735	14.250	112.000	1998 %49.92 İnd.
Muhtelif	Kayın Maden Direk K.Kt.	4	693	67.173	15.000	30.250	1998 %47.29 İnd.
Kiremitlik	Meşe Maden Direk İ.Kt.	1	290	16.795	14.500	7.500	1998 %46.54 İnd.
Kiremitlik	Kayın Yuvarlak Sanayi	1	604	15.792	15.000	7.000	1998 Teminat İradı
K.Mitlik-G.Su	Kayın Yuvarlak Sanayi	2	282	7.587	12.500	3.000	1998 %48.38 İnd.
Kiremitlik	Meşe Yuvarlak Sanayi	2	1375	38.147	14.600	16.500	1998 Teminat İradı
Kiremitlik	Meşe Yuvarlak Sanayi	1	75	2.544	12.500	1.000	1998 %48.10 İnd.
Kiremitlik	Kayın Yarma Sanayi	1	Ster	36	8.000	8.500	1998
Kiremitlik	Meşe Yarma Sanayi	1	Ster	3	8.000	750	1998
Kiremitlik	Kayın Inc. Yuv. Sanayi	2	Ster	52	8.000	12.500	1998 Teminat İradı
K.Mitlik-G.Su	Kayın Inc. Yuv. Sanayi	3	Ster	49	8.000	11.750	1998
Kiremitlik	Meşe Inc. Yuv. Sanayi	2	Ster	63	6.750	12.750	1998 Teminat İradı
Kiremitlik	Meşe Inc. Yuv. Sanayi	1	Ster	13	6.750	2.500	1998 %39.84 İnd.
YEKUN : Parti.		182	16030	2996.401			
			Ster=	216		1.699.950	

1 - İşletme Mudurluğumuzun muhtelif depolarında mevcut yukarıda müfredatı yazılı 1998 yılı üretimi 182 parti muhtelif cins orman emvalleri 17/2/1998 tarihine rastlayan Çarşamba günü saat 14.00'de İşletmemiz İhale salonunda toplanacak komisyon huzurunda açık artırmalı olarak satılacaktır.

2 - Satışa konulan İbrelî emvallerde emval satış tutarının %50'sı ile vergi ve fonlar peşin, kalanı 3 ay vadeli, Yapraklılarda ise emval satış tutarının %40'ı ile vergi ve fonlar peşin, kalanı 6 ay vadeli olup, Vade faizi aylık %2 uygulanacak, faiz mektuba dahil edilecektir. Mektup limit dahilî, müddetsiz, kes-sin olacaktır.

3 - Bu satışa ait şartnameler ve satış öncesi bilgi cetveli Orman Genel Müdürlüğü, Bolu Orman Bölge Müdürlüğü, civar Orman İşletme Müdürlükleri ile İşletme Müdürlüğümüzde görülebilir.

4 - Satışa iştirak edeceklerin şartnamenin 3 ncu maddesinde istenen belgeleri komisyona noksansız olarak ibraz etmeleri esastır. Teminatlar ihale günü saat 13.30'a kadar İşletmemiz veznesine yatırılacaktır, teminat olarak Banka mektubu verecekler mektuba İşletme adı, ihale tarihi ve parti nolarını yazdıracaktır. İlan olunur.

Telf : 0374 3561014

Fax : 0374 356 1100

ORMAN EMVALİ SATILACAKTIR

Sütçüler Orman İşletme Müdürlüğünden :

Bölge Müdürlüğü : Isparta
İşletme Müdürlüğü : Sütçüler

Satış Tarihi : 17/2/1999

Deposu	Cinsi ve Kalitesi	Par.	M i k t a r ı		Muh. Bed.	%3 Geç. Tem.
		Ad.	Adet	M3 DM3	(TL.)	(TL.)
Muhtelif	3.S.NB. Çk. Tom. Düş. Vas.	1	51	20.219	14.000.000	9.000.000
"	3.S.KB. Çk. Tom. Kalın	1	86	15.079	21.000.000	10.000.000
"	3.S.NB. Çz. Tom. Kalın	51	4297	1526.015	20.000.000	1.097.000.000
"	3.S.NB. Çz. Tom. İnce	33	5916	921.647	22.000.000	587.000.000
"	3.S.KB. Çz. Tom. Kalın	13	881	265.799	21.000.000	168.000.000
"	3.S.KB. Çz. Tom. İnce	5	894	96.184	20.000.000	57.000.000
"	2.S. Çk. Maden Direk	5	1477	113.583	17.000.000	58.000.000
"	2.S. Çz. Maden Direk	7	3236	195.795	14.000.000	86.000.000
"	Çk. Yuv. San.	4	384	69.149	15.000.000	32.000.000
"	İbrelü Yakacak Odun (Sedir Odunu)	2	—	109 Ster	4.500.000	15.000.000
		122	17222	3223.470 M3		2.119.000.000
				109 Ster		

1 – İşletme Müdürlüğümüzün muhtelif depolarında bulunan yukarıda mufredatı yazılı emvaller 17/2/1999 Çarşamba günü saat 14.00'de Sütçüler Belediyesi duğun salonunda toplanacak komisyon huzurunda açık artırmalı satış yapılacaktır.

2 – Emvallerin tamamı peşin olarak satılabileceği gibi, ibre.yap.yakacak emvaller bedelinin %50 si ile vergiler peşin aylık %2 vade faizli 3 aylık mudetsiz kesin Banka Teminat Mektubu vermek kaydıyla satış yapılabilir.

3 – Açık artırmaya ait şartname ve satış ilanı, OGM, Isparta Orman Bölge Müdürlüğü ve civar İşletme Müdürlükleri ile İşletmemizde görülebilir.

4 – Taliplerin bu işle ilgili ettiklerine dair belgelerini Komisyona ibraz ederek almak istedikleri partilerin teminatlarını İşletme Müdürlüğümüz vesnesine makbuz karşılığı yatırıp, makbuzları ile birlikte komisyona müracaat etmeleri gerekmektedir. İlan olunur.

Tel No : 0246 3512020-35

Banka Hesap No : T.C. Ziraat Ban

Fax No : 0246 3512144

304230-5-4

1889/1-1

**1 ŞUBAT 1999 GÜNÜ SAAT 15:00'DE BELİRLENEN GÖSTERGE NİTELİĞİNDEKİ
TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI KURLARI**

BULTEN NO 1999/17

DÖVİZİN CİNSİ	DÖVİZ ALIŞ	DÖVİZ SATIŞ	EFEKTİF ALIŞ	EFEKTİF SATIŞ
1 ABD DOLARI	332,641	334,245	332,408	334,746
1 AVUSTRALYA DOLARI	210,634	212,012	209,665	213,284
1 DANİMARKA KRONU	50,693	50,943	50,658	51,060
1 İNGİLİZ STERLİNİ	545,943	548,797	545,561	549,620
1 İSVİÇRE FRANCI	233,893	235,400	233,542	235,753
1 İSVEÇ KRONU	42,303	42,743	42,273	42,841
1 JAPON YENİ	2,876	2,895	2,865	2,906
1 KANADA DOLARI	220,577	221,574	219,761	222,416
1 KUVEYT DİNARI	1,089,497	1,103,847	1,073,155	1,120,405
1 NORVEÇ KRONU	44,027	44,324	43,996	44,426
1 SUUDİ ARABİSTAN RİYALİ	88,958	89,118	88,291	89,786
1 EURO	377,680	379,502		
1 ALMAN MARKI	193,105	194,036	192,970	194,269
1 BELÇİKA FRANCI	9,363	9,408	9,349	9,422
1 LÜKSEMBURG FRANCI	9,363	9,408	9,293	9,479
1 İSPANYOL PEZETASI	2,270	2,281	2,265	2,286
1 FRANSTZ FRANCI	57,577	57,855	57,491	57,942
1 İRLANDA LİRASI	479,555	481,868	476,678	484,759
100 İTALYAN LİRETİ	19,506	19,600	19,447	19,674
1 HOLLANDA FLORİNİ	171,383	172,210	171,126	172,468
1 AVUSTURYA ŞİLİNİ	27,447	27,579	27,406	27,620
1 PORTEKİZ ESKÜDOSU	1,884	1,893	1,870	1,907
1 FİN MARKKASI	63,522	63,828	63,478	63,975
1 BULGAR LEVASI			75	114
1 İRAN RİYALİ			59	89
1 ROMEN LEYİ			26	40
1 SURIYE LİRASI			3,270	4,904
1 URDUN DİNARI			417,106	470,354
1 YENİ İSRAİL ŞEKELİ			70,588	74,208
1 YUNAN DRAHMİSİ			1,144	1,174

ÇAPRAZ KURLAR

1 ABD DOLARI	1 5765	AVUSTRALYA DOLARI
1 ABD DOLARI	6 5611	DANİMARKA KRONU
1 ABD DOLARI	1 4199	İSVİÇRE FRANCI
1 ABD DOLARI	7 8198	İSVEÇ KRONU
1 ABD DOLARI	115 47	JAPON YENİ
1 ABD DOLARI	1 5085	KANADA DOLARI
1 ABD DOLARI	7 5410	NORVEÇ KRONU
1 ABD DOLARI	3 7506	SUUDİ ARABİSTAN RİYALİ
1 EURO	1 1354	ABD DOLARI
1 İNGİLİZ STERLİNİ	1 6419	ABD DOLARI
1 KUVEYT DİNARI	3 3025	ABD DOLARI

EURO DÖNÜŞÜM KURLARI

1 EURO	1 95583	ALMAN MARKI
	40 3399	BELÇİKA FRANCI
	40 3399	LÜKSEMBURG FRANCI
	166 386	İSPANYOL PEZETASI
	6 55957	FRANSTZ FRANCI
	0 787564	İRLANDA LİRASI
	1936 27	İTALYAN LİRETİ
	2 20371	HOLLANDA FLORİNİ
	13 7603	AVUSTURYA ŞİLİNİ
	200 482	PORTEKİZ ESKÜDOSU
	5 94573	FİN MARKKASI

BİLGİ İÇİN,

1 ÖZEL ÇEKME HAKKI (SDR)	1 3896	ABD DOLARI
1 ÖZEL ÇEKME HAKKI (SDR)	464,467	TURK LİRASI

**TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI
İDARE MERKEZİ**

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI'NCA BELİRLENEN DEVLET İÇ BORÇLANMA SENETLERİNİN TİP VE VADELER İTİBARIYLA 02-02-1999 TARİHİNDEKİ GÖSTERGE NİTELİĞİNDEKİ GÜNLÜK DEĞERLERİ:

- 1- ÜZERİNDE FAİZ KUPONU BULUNMAYIP İSKONTOLU OLARAK HAZİNE İHALESİ İLE ALINAN DEVLET İÇ BORÇLANMA SENETLERİNİN DEĞERLERİ AŞAĞIDIR.
(T:DEVLET İÇ BORÇLANMA TAHVİLİ, B:HAZİNE BONUSU)

VADE TARİHİ	TANIM	VADEYE KALAN GÜN SAYISI	BUGÜNKÜ DEĞER (100.000.-TL ÜZERİNDEN)
23-06-1999	5B	141	72.380
03-02-1999	6BS	1	97.924
17-03-1999	6BS	43	88.689
28-04-1999	7BS	85	80.289
21-07-1999	9B	169	67.805
17-02-1999	9BS	15	94.030
10-03-1999	9BS	36	89.877
14-04-1999	9BS	71	83.217
12-05-1999	9BS	99	77.691
06-10-1999	10B	246	56.934
17-02-1999	11BS	15	95.638
22-04-1999	11BS	79	81.671
17-11-1999	12T	288	51.973
24-11-1999	12T	295	51.206
15-12-1999	12T	316	48.999
17-03-1999	12TS	43	89.829
23-03-1999	12TS	49	87.466
07-04-1999	12TS	64	85.130
05-05-1999	12TS	92	79.794
12-05-1999	12TS	99	77.258
02-06-1999	12TS	120	74.732
16-06-1999	12TS	134	71.078
28-07-1999	12TS	176	64.596
22-09-1999	12TS	232	58.086
09-02-2000	14T	372	43.751
15-03-2000	14T	407	40.886
05-05-1999	7BKV	92	81.183

HALKA ARZ YÖNTEMİ İLE SATILAN BONO VE TAHVİLLER

VADE TARİHİ	TANIM	KUPON FAİZ ORANI	KUPON DAHİL BUGÜNKÜ DEĞER (100.000.-TL ÜZERİNDEN)
06-08-1999	12H1	TÜFE*20	130.094
06-08-1999	12H1A	TÜFE*20	65.343
06-08-1999	12H1K	TÜFE*20	64.751

- 2- VADELERİ YUKARIDAKİ TARİHLERLE AYNI OLMAYAN FAKAT YUKARIDAKİ TARİHLER ARASINDA GELEN, ÜZERİNDE FAİZ KUPONU BULUNMAYIP İSKONTOLU OLARAK ALINAN DEVLET İÇ BORÇLANMA SENETLERİNDE VADE TARİHİ OLARAK LİSTEDE YER ALAN BİR SONRAKİ TARİH ESAS ALINIR.

- 3- TEDAVÜLDE BULUNAN DEĞİŞKEN FAİZLİ DEVLET TAHVİLLERİNİN DEĞERLERİ AŞAĞIDIR. (BU KIYMETLER, KAMU KURUMLARININ YAPACAKLARI İHALE VE SÖZLEŞMELERDE VE HAZİNE'CE SATILAN MİLLÎ EMLAK BEDELLERİNİN ÖDENMESİNDE NÖMİNAL DEĞERLERİ ÜZERİNDEN KABUL EDİLİR.)

VADE TARİHİ	TANIM	KUPON FAİZ ORANI	KUPON DAHİL BUGÜNKÜ DEĞER (100.000.-TL ÜZERİNDEN)
01-07-1999	60T12-D	7.67	100.274
15-02-1999	12T-OZ	TEFE	146.055
24-02-1999	12T1	TÜFE*30.95	205.728
24-02-1999	12T1A	TÜFE*30.95	95.146
24-02-1999	12T1K	TÜFE*30.95	110.582

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI'NCA BELİRLENEN DEVLET İÇ BORÇLANMA SENETLERİNİN TİP VE VADELER İTİBARIYLA 02-02-1999 TARİHİNDEKİ GÖSTERGE NİTELİĞİNDEKİ GÜNLÜK DEĞERLERİ:

VADE TARİHİ	TANIM	KUPON FAİZ ORANI	KUPON DAHİL BUGÜNKÜ DEĞER (100.000.-TL ÜZERİNDEN)
26-02-1999	12T-OZ	TEFE	142.428
05-03-1999	24T4	TÜFE*25	110.113
18-03-1999	12T-OZ	TEFE	136.092
24-03-1999	12T-OZ	TEFE	134.231
25-03-1999	12T-OZ	TEFE	133.923
25-03-1999	12T1	TÜFE*24	181.105
25-03-1999	12T1A	TÜFE*24	89.210
25-03-1999	12T1K	TÜFE*24	91.895
02-04-1999	24T4	TÜFE*24	103.009
08-04-1999	12T-OZ	TEFE	129.658
09-04-1999	12T-OZ	TEFE	129.356
09-04-1999	24T4	TÜFE*22	100.489
21-04-1999	12T1	TÜFE*19	162.773
21-04-1999	12T1A	TÜFE*19	83.866
21-04-1999	12T1K	TÜFE*19	78.907
24-04-1999	12T-OZ	TEFE	124.902
25-04-1999	12T-OZ	TEFE	124.608
02-05-1999	24T4	TÜFE*22	114.278
06-05-1999	12T-OZ	TEFE	121.426
07-05-1999	24T4	TÜFE*25	114.289
14-05-1999	24T4	TÜFE*29.95	114.608
26-05-1999	12T1	TÜFE*23	153.934
26-05-1999	12T1A	TÜFE*23	77.291
26-05-1999	12T1K	TÜFE*23	76.643
31-05-1999	12T-OZ	TEFE	114.460
03-06-1999	12T-OZ	TEFE	113.650
04-06-1999	24T4	TÜFE*32	109.157
05-06-1999	12T-OZ	TEFE	113.113
16-06-1999	12T1	TÜFE*25	149.667
16-06-1999	12T1A	TÜFE*25	73.577
16-06-1999	12T1K	TÜFE*25	76.090
18-06-1999	24T4	TÜFE*32	129.389
03-07-1999	12T-OZ	TEFE	105.870
11-07-1999	60T-OZ	TEFE+6	110.502
28-07-1999	12T1	TÜFE*23	135.874
28-07-1999	12T1A	TÜFE*23	66.714
28-07-1999	12T1K	TÜFE*23	69.160
18-08-1999	12T1	TÜFE*30	137.240
18-08-1999	12T1A	TÜFE*30	63.568
18-08-1999	12T1K	TÜFE*30	73.672
20-08-1999	12T-OZ	TEFE	94.655
27-08-1999	12T4	TÜFE* 5.50	103.366
23-09-1999	12T-OZ	TEFE	87.596
29-09-1999	12T1	TÜFE*30	124.926
29-09-1999	12T1A	TÜFE*30	57.824
29-09-1999	12T1K	TÜFE*30	67.102
02-10-1999	12T1	TÜFE*10	101.749
02-10-1999	12T1A	TÜFE*10	57.440
02-10-1999	12T1K	TÜFE*10	44.309
05-10-1999	12T1	TÜFE*10	101.116
05-10-1999	12T1A	TÜFE*10	57.060
05-10-1999	12T1K	TÜFE*10	44.056
23-10-1999	12T1	TÜFE*10	97.401
23-10-1999	12T1A	TÜFE*10	54.850
23-10-1999	12T1K	TÜFE*10	42.551
30-10-1999	12T-OZ	TEFE	80.686
30-10-1999	12T1	TÜFE*10	96.014
30-10-1999	12T1A	TÜFE*10	54.022
30-10-1999	12T1K	TÜFE*10	41.992
02-11-1999	12T1	TÜFE*10	92.356
02-11-1999	12T1A	TÜFE*10	53.673
02-11-1999	12T1K	TÜFE*10	38.683
05-11-1999	12T1	TÜFE*10	91.782
05-11-1999	12T1A	TÜFE*10	53.327
05-11-1999	12T1K	TÜFE*10	38.455
06-11-1999	12T-OZ	TEFE	79.461
18-11-1999	12T-OZ	TEFE	77.426
23-11-1999	12T1	TÜFE*10	88.409
23-11-1999	12T1A	TÜFE*10	51.315
23-11-1999	12T1K	TÜFE*10	37.094

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI'NCA BELİRLENEN DEVLET İÇ BORÇLANMA SENETLERİNİN TİP VE VADELER İTİBARIYLA 02-02-1999 TARİHİNDEKİ GÖSTERGE NİTELİĞİNDEKİ GÜNLÜK DEĞERLERİ:

VADE TARİHİ	TANIM	KUPON FAİZ ORANI	KUPON DAHİL BUGÜNKÜ DEĞER (100.000.-TL ÜZERİNDEN)
25-11-1999	12T-OZ	TEFE	76.270
26-11-1999	12T-OZ	TEFE	76.109
26-11-1999	12T1	TÜFE*10	87.859
26-11-1999	12T1A	TÜFE*10	50.990
26-11-1999	12T1K	TÜFE*10	36.869
26-11-1999	24T4	TÜFE*26	103.902
02-12-1999	12T1	TÜFE*10	85.848
02-12-1999	12T1A	TÜFE*10	50.349
02-12-1999	12T1K	TÜFE*10	35.499
04-12-1999	12T1	TÜFE*10	85.491
04-12-1999	12T1A	TÜFE*10	50.138
04-12-1999	12T1K	TÜFE*10	35.353
07-12-1999	12T1	TÜFE*10	84.959
07-12-1999	12T1A	TÜFE*10	49.823
07-12-1999	12T1K	TÜFE*10	35.136
16-12-1999	12T-OZ	TEFE	72.951
24-12-1999	23T4	TÜFE*32	104.328
24-12-1999	24T4	TÜFE*32	100.240
29-12-1999	12T-OZ	TEFE	71.001
30-12-1999	12T-OZ	TEFE	70.854
01-01-2000	12T-OZ	TEFE	70.561
01-01-2000	60T-OZ	TEFE+6	75.048
15-01-2000	12T1	TÜFE*10	78.340
15-01-2000	12T1A	TÜFE*10	45.986
15-01-2000	12T1K	TÜFE*10	32.354
31-03-2000	24T-OZ	TEFE	102.542
07-04-2000	60T-OZ	TEFE*1.15	115.481
01-01-2001	60T-OZ	TEFE+6	61.403
01-09-2001	36T-OZ	TEFE+6	68.460
01-01-2002	60T-OZ	TEFE+6	49.184
01-01-2003	60T-OZ	TEFE+6	49.385
01-01-2004	60T-OZ	TEFE+6	48.134
07-04-2005	120T-OZ	TEFE*1.15	96.413
06-01-2001	24T4	22.00	101.689

4- T.C. BAŞBAKANLIK, HAZİNE MÜSTESARLIĞINCA İHRAÇ EDİLEN DEVLET İÇ BORÇLANMA SENETLERİ

VADE TARİHİ	TANIM	BUGÜNKÜ DEĞER (1 ABD DOLARI KARŞILIĞI)
27-08-1999	12T401	334.330
09-09-1999	12H401	338.171
25-09-1999	36T201	342.670
26-10-1999	12H401	332.648
15-11-1999	36T201	338.332
05-01-2000	12T401	339.439
01-02-2000	12T401	

VADE TARİHİ	TANIM	BUGÜNKÜ DEĞER (1 ALMAN MARKI KARŞILIĞI)
15-02-1999	6B16	197.267
18-06-1999	6B16	194.049
23-06-1999	6B16	193.930
18-11-1999	36T216	200.915

VADE TARİHİ	TANIM	BUGÜNKÜ DEĞER (1 FRANSIZ FRANCI KARŞILIĞI)
13-04-1999	6B17	58.293

VADE TARİHİ	TANIM	BUGÜNKÜ DEĞER (1 HOLLANDA FLORİNİ KARŞILIĞI)
14-04-1999	6B18	173.496

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI'NCA BELİRLENEN DEVLET İÇ BORÇLANMA SENETLERİNİN TİP VE VADELER İTİBARIYLA 02-02-1999 TARİHİNDEKİ GÖSTERGE NİTELİĞİNDEKİ GÜNLÜK DEĞERLERİ:

5- T.C. BAŞBAKANLIK, KAMU ORTAKLIĞI İDARESİ BAŞKANLIĞINCA İHRAÇ EDİLEN GELİR ORTAKLIĞI SENETLERİ

OTOYOL SENETLERİ

VADE TARİHİ	TANIM	BUGÜNKÜ DEĞER (1 ABD DOLARI KARŞILIĞI)
01-03-1999	0G	330.942
31-03-1999	0G	329.075
01-05-1999	0G	327.168
01-09-1999	0G	319.814
30-09-1999	0G	318.129
31-03-2000	0G	307.763

6- T.C. BAŞBAKANLIK, ÖZELLEŞTİRME İDARESİ BAŞKANLIĞINCA İHRAÇ EDİLEN ÖZELLEŞTİRME TAHVİLLERİ

VADE TARİHİ	TANIM	KUPON FAİZ ORANI	KUPON DAHİL BUGÜNKÜ DEĞER (100.000.-TL ÜZERİNDEN)
12-10-1999	120T-D	126.55	139.178
12-10-1999	240T-D	126.55	139.178
07-12-1999	120T-D	73.34	111.453
16-12-1999	120T-D	131.94	117.712
17-02-2000	240T-D	97.16	193.167

7- YUKARIDAKİ MADDELERDE BELİRTİLENLER DIŞINDA KALAN DEVLET İÇ BORÇLANMA SENETLERİ NOMİNAL DEĞERLERİ ÜZERİNDEN DEĞERLENDİRİLECEKTİR.

İÇİNDEKİLER

Yürütme ve İdare Bölümü :**Sayfa****Milletlerarası Andlaşmalar**

99/12291 Türkiye-Cezayir Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonu 6 ncı Dönem Toplantısı Tutanağı'nın Onaylanması Hakkında Karar	1
99/12297 Türkiye Cumhuriyeti ve Litvanya Cumhuriyeti Arasında İmzalanan "Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın Onaylanması Hakkında Karar	23
99/12298 Türkiye Cumhuriyeti ve Estonya Cumhuriyeti Arasında İmzalanan "Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın Onaylanması Hakkında Karar	47

Tebliğ

— 1998 Yılı Urünü Zeytinyağının Tarım Satış Kooperatifleri ve Birlikleri ile Diğer Alıcılara Satışında Üreticilere Destekleme Primi Ödenmesine İlişkin Bakanlar Kurulu Kararı Uygulama Tebliği (Seri No: 1)	66
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

İlânlar

– Artırma, Eksiltme ve İhale İlânları	75
– T.C. Merkez Bankasınca Belirlenen Doviz Kurları ve Devlet İç Borçlanma Senetlerinin Günlük Değerleri	91

Başbakanlık Basımevi Döner Sermaye İşletmesi Müdürlüğünden :**RESMÎ GAZETE'YE ABONE OLMAK İSTEYENLERİN DİKKATİNE...**

Bilindiği üzere Resmî Gazete'nin baskısı sadece Başbakanlık Basımevi Döner Sermaye İşletmesinde yapılmakta ve abone işlemleri ile dağıtımı yine İşletmemiz kanalıyla gerçekleştirilmekte ayrıca perakende satışı, ihale sonucu yapılan sözleşme gereğince Yaysat (Yayımların Satış Pazarlama ve Dağıtım A. Ş.) tarafından da yapılmaktadır.

Ancak, son günlerde İşletmemize çeşitli kanallardan gelen bilgilere göre, bu konuda hiçbir yetkiye sahip olmadıkları halde, bazı kişilerin Resmî Gazete'ye abone kabul etme yoluna gittikleri ve hatta bu konuda kendilerine başvurularla sözleşme yaptıkları öğrenilmiştir.

Resmî Gazete'ye abone kabul etme yetkisi münhasıran İşletmemize ait olduğundan ve doğrudan İşletmemize başvurulması gerektiğinden üçüncü şahıslar tarafından düzenlenen abone sözleşmesi hiç bir şekilde İşletmemizi bağlamamakta ve herhangi bir mükellefiyet yüklememektedir.

Ayrıca, Resmî Gazete'yi "Elektronik Resmî Gazete" adı altında İnternet aracılığı ile pazarlamaya çalışan hiçbir özel kuruluşla İşletme Müdürlüğümüzün sözleşmesi yoktur.

İleride meydana gelebilecek bir takım mağduriyetin önlenmesi açısından bu açıklamanın yapılmasına gerek duyulmuştur.

İlgilere duyurulur.